

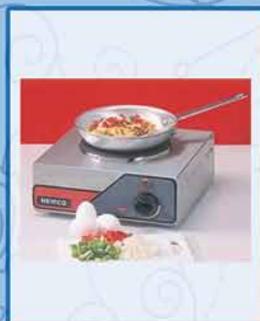
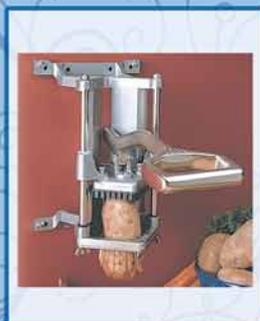
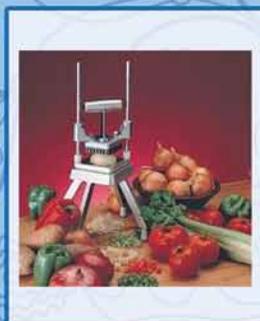
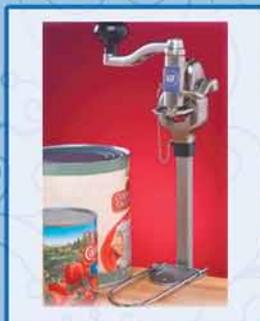
REVUE

Guatemala's English-language Magazine
Available worldwide at www.revue.gt

June 2013
Year 22, No. 4

FREE

The Mayan Rain Forest
Kitchen Paradise
Edible Flowers



PBX: 2427-4400 FAX: 2427-4401 Hoteles y Restaurantes: 2427-4455

12 Calle 1-25, Zona 10 Edificio Géminis, Local 124

foodservice@houseandgreen.com.gt • ventas@houseandgreen.com.gt

Sugerencias y comentarios: reclamos@houseandgreen.com.gt

THE NORTH FACE ENDURANCE CHALLENGE

TRAIN • COMPETE • ENDURE

RINCÓN DE LA VIEJA, COSTA RICA

SÁBADO 22 DE JUNIO

THE
NORTH
FACE

Better Than Naked
Singlet



PRESENTED BY



Better Than Naked

Usada por atletas y comprobada en competencias, esta colección utiliza los materiales más respirables, ultralivianos y resistente a los ambientes extremos para regular la temperatura del cuerpo durante actividades intensamente aeróbicas.

The North Face
Guatemala City
C.C. Miraflores
Tel.: (502) 2474-0633
Guatemala City
Oakland Mall
Tel.: (502) 2336-6861/0

ADOC Antigua
6ta. Avenida Norte No.11
Antigua Guatemala
Tel.: (502) 7832-2856

The North Face
Panamá
Multiplaza Pacific
Tel.: (507) 396-8871

The North Face
El Salvador
C.C. Galerías
Tel.: (503) 2223-0445

Heartland Outdoors
El Salvador
C.C. La Gran Vía
Tel.: (503) 2289-4722

The North Face
Costa Rica
Multiplaza Escazú
Tel.: (506) 2201-5867

The North Face
Honduras
City Mall, Tegucigalpa
Tel.: (504) 2262-1005

f [TheNorthFaceCA](#)

45 YEARS
OF INNOVATION
AND EXPLORATION

Better Than Naked
Split Short

M Hypertrack
Guide



www.marmaya.com

Ask for Special Offers
from Sunday to Friday

The South Paradise

Ecological Park in protected area with more than 50 animal species around, such as gulls, pelicans, iguanas, crabs, fish, turtles, etc. **Restaurant for up to more 300 guests, 5 pools with healthy seawater in constant renewal in Guatemala's cleanest beach.**



¿How to Get There?
At Siquinalá take to the Sea

Beach, 5 Pools, Bungalows, Rooms, Restaurant

Transport Contact us: Phone 4579-2825

Sipacate, La Gomera Escuintla Just 134 kilometers from Guatemala City
Reservations: 5413-9395, 4917-8511, 5517-1069

PHOTO CONTEST

CONCURSO FOTOGRÁFICO



Te invitamos a participar en nuestro CONCURSO FOTOGRÁFICO

de JULIO 2013 con el tema **IGLESIAS DE GUATEMALA.**

Enviar UNA (1) foto en ALTA RESOLUCIÓN con el título, lugar donde fue tomada, su nombre y el sitio web para el crédito a: fotos@revue.gt

Habrán premios para las fotos ganadoras, incluye cena para dos en La Peña de Sol Latino. Para más información Revue.gt

Serán elegibles las fotos que se reciban hasta el 10 de JUNIO de 2013.

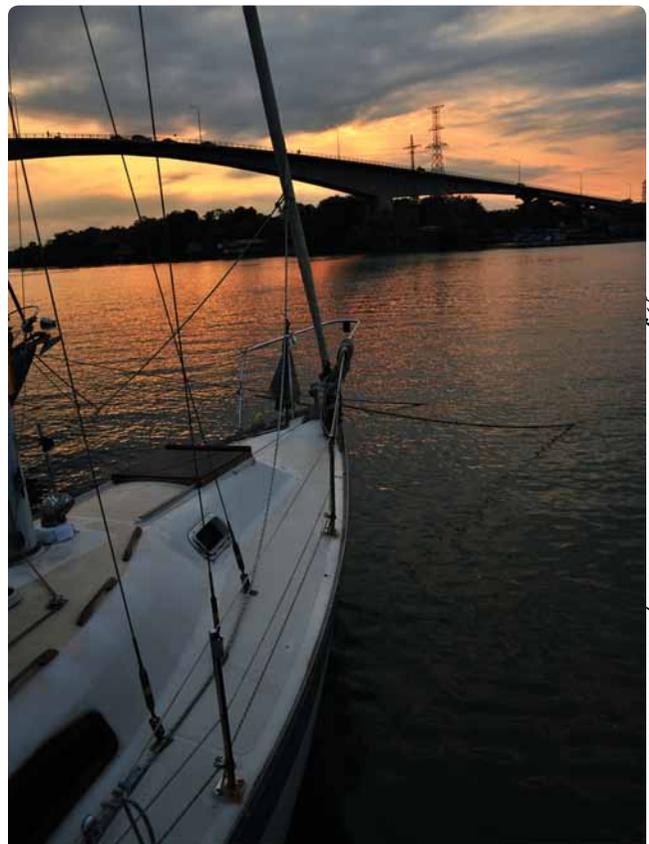
We invite you to participate in our MONTHLY PHOTO CONTEST

for JULY 2013 with the theme **CHURCHES IN GUATEMALA.**

please send ONE (1) HI-RES photo with caption/location and your name & website for the credit line to: photos@revue.gt

There will be prizes for winning photos including dinner for 2 at La Peña de Sol Latino. More information at Revue.gt

Submissions entered by the 10th of JUNE will be eligible.



Revue Photo Contest Entry, June "Al amanecer" Rio Dulce by Alberro Bolaños.

Cada día

una nueva oportunidad
para dar lo mejor de nosotros

Estamos trabajando para darle lo mejor en ferretería y materiales de construcción, innovando cada día con productos y servicios de la mejor calidad, a precios muy competitivos. Nuestro compromiso, es garantizarle que le serviremos con excelencia, siempre.



El Mástil
FERRETERIA-MATERIALES DE CONSTRUCCION



ABIERTO 6AM-7PM PBX:7832 1789 SERVICIO A DOMICILIO ÁMPLIO PARQUEO TELEMARCADEO TARJETA PREFERENCIAL
7873 4999

• La Recolectión • Calzada Santa Lucia • Carretera a Ciudad Vieja • Jocotenango www.elmastil.com

eI FOTÓGRAFO

galería



5a. avenida norte, #29,
beneath the Arch, La Antigua

*The overwhelming beauty
of nature*



LA REUNION

Golf Resort & Residences
ANTIGUA GUATEMALA

Hotel Boutique • Villas • Campo de Golf • Restaurantes y Bares • Avistamiento de Aves • Canopy • Kid's Club

www.lareunion.com.gt

Km. 91.5 CA14, San Juan Alotenango, Sacatepéquez, Guatemala PBX (502) 7873-1400

JUNE PHOTO CONTEST WINNERS, theme: Rivers and Lakes of Guatemala



1st PLACE by judges vote in the REVUE PHOTO CONTEST, June

"Lago de Atitlán como seda" by Jorge Estuardo de León. Prize: Q300 certificate to **El Cazador Italiano**, La Antigua
All entries can be seen at www.REVUE.gt

1st PLACE by popular vote in the monthly REVUE PHOTO CONTEST, June

Congratulations to Tono Valdés on his photograph titled "31 de Dic en Atitlán" Prize: Dinner for two at **La Peña de Sol Latino**.



Vive la Leyenda



Casa Escobar
Steak House

LEYENDA VIVA DESDE 1543, ANTIGUA

• AHORA EN PASEO CAYALÁ •

www.casaescobar.com.gt

contents

14 **ROADS TO ADVENTURE**

by Capt. Thor Janson
Ecosystems of the
Mayan Rain Forest



12 **GUATEMALA INSIGHT**

by Elizabeth Bell
Property Measurements

16 **GET GROWING**

by Carlisle Johnson
Growing Roses in Guatemala

18 **GETAWAYS**

by Natalie Rose
A visit to TOSA La Laguna

SHOPPING

by Shannon McCullough

20 Kitchen Paradise

32 Chat with Beatriz de Castillo

34 **LANGUAGE**

by Dwight Wayne Coop
The Zen of Caber & Cupo

38 **2013 SPIRIT**

by Sri Ram Kaa & Kira Raa
Pase Adelante

46 **COMMENTARY**

by Al Thompson
It's For the Birds

58 **PROFILE**

by Anna Claire Bevan
Rigoberta Menchú

64 **SACRED ANIMALS & EXOTIC TROPICAL PLANTS**

by Dr. Nicholas M. Hellmuth
Edible Flowers of the Maya

68 **TIME TRAVEL**

by Anna Claire Bevan
Time Capsule: 2013 - 2065

70 **GUATEMALAN ARTISANS**

by Hilary Kilpatric
Jesús Manuel García

102 **HONDURAS**

by Monish Welcome
Honduran Cuisine

107 **SENSUOUS GUATEMALA**

by Ken Veronda
Tangerine



THOR JANSON

SECTIONS

- 22 DateBook: June
- 40 Health Services
- 80 Travel
- 96 Marketplace
- 98 Real Estate
- 102 Honduras
- 104 El Salvador

REGIONS

- 31 Guatemala City
- 44 La Antigua
- 83 Lake Atitlán
- 88 Quetzaltenango
- 89 Río Dulce
- 90 Pacific Coast
- 94 El Petén
- 94 Cobán
- 95 Tecpán

MISC.

- 10 From the Publisher
- 45 MAP: La Antigua
- 72 Bilingual Crossword
- 74 Vet Q & A
- 85 MAP: Lake Atitlán
- 106 Advertiser Index

photo contest: Rivers & Lakes

All of the June entrants can be seen at www.Revue.gt ... here are the winners

- 6 Tono Valdés
- 6 Jorge Estuardo de León
- 82 Juan Pablo Noriega
- 82 César V. Rosales
- 105 Javier Álvarez Vassaux
- Cover Norman Ávila

Deadline for the
July 2013 issue » June 10



More Youthful and Less Stressful!

Visit our NEW LARGER location!
More Services, More Comfort, More Value!
All of our equipment is sterilized!

Escape the Common!

Experience our unique ROYAL FACIAL

FOR INSTANT SKIN TRANSFORMATION!

Our highest quality Rose Elixir and Ozonated Cream for regeneration, anti-aging, and cleansing.



Discover Our Unique Services

Ozone Steam Chamber

Detox in 30 minutes

Tesla Electric Field Therapy

Rebalance and recharge

Quality Skilled Massage

Relax and rejuvenate

LED Skin Therapy

Reduce wrinkles, fine lines, and spots

Violet Ray Laser Skin/Hair Therapy

Strengthen and repair

Luxury Mani/Pedi and Waxing

Indulge!



Couple's Suite!

*Enjoy 35% OFF the service of your choice
with the purchase of any service at regular price!*

*Our Signature Artisanal products are 100% organic
and crafted in Guatemala!*

Located next to Atitrans

6a Avenida Sur #12 (502) 7832-3045

Walk-ins welcome/Appointments preferred

Visit our Lake Atitlan Spa at TOSA La Laguna, www.LakeAtitlanSpa.com

from the publishers

The submissions for the June Revue photo contest, Rivers and Lakes, are spectacular. They bring to mind the beauty of nature in Guatemala; water, a life-giving potion, without it there would be no survivors.

There is a renewed love and appreciation of nature when you look at photographs that beckon you to the outdoors; pictures that take your breath away like the beauty of sunlight dancing on the water, or Thor Janson's closing sentence in "Ecosystems of the Mayan Rainforest" that paints a picture in your mind.

"We end our journey standing on the sands of the Yucatán, gazing out at the ocean, the red sun looking as though it is melting into a molten sea of gold."

Besides our salute to nature (including "It's for the Birds"), we hope you'll enjoy the all the other articles inside this edition: everything from *varas* ("Property Measurements"), to "Growing Roses in Guatemala," searching for flower petals from the *muc/orejuela* ("Edible Flowers in the Mayan Diet"), and the color of tangerines ("Sensuous Guatemala"). There is more ... shopping excursion in the capital ("Kitchen Paradise"), then to La Antigua to purchase hand-made boxes ("Guatemalan Artisans").

Next, Lake Atitlán for "Total Relaxation Ahead," on to Honduras to enjoy "Honduras Cuisine" ... from there, jump 52 years ahead and rediscover life in 2013 ("Time Travel").

"The Zen of Caber & Cupo" will improve your Spanish, and "Pase Adelante" invites us to "go forward."

Our interview feature is with Rigoberta Menchú.

And best wishes to all the fathers on their special day.

Thank you for picking up the print edition, reading the Revue online (www.revue.gt) or "friending" the Revue Facebook page.

—John & Terry Kovick Biskovich

REVUE

Guatemala's English-language Magazine

www.REVUE.gt • consultas@revuemag.com

Publishers/Editors: John & Terry Kovick Biskovich

Associate Editor: Matt Bokor

General Manager: José Caal

Creative Director/Graphic Design: Rudy A. Girón

Graphic Design: Elvira Méndez

Photography: César Tián

Contributing Photographers:

Club Fotográfico de Antigua:

www.ClubFotograficoAntigua.com

La Antigua Manager: César Tián

Production Director: Mercedes Mejicanos

Administrative Assistant: María Solís

Systems: Luis Juárez, Diego Alvarez

Distribution: César Tián, Oscar Chacón, Luis Toribio

Maintenance: Silvia Gómez, Dora Gómez

Sales Representatives: Ivonne Pérez, César Tián,

Denni Marsh, Fernando Rodas, Luis Toribio,

Lena Johannessen, Maribel Sikaffy

Revue Webmaster: Rudy A. Girón

Printed by: PRINT STUDIO

Publishing Company: SAN JOAQUÍN PRODUCCIONES, S.A.

REVUE OFFICES:

LA ANTIGUA

3a avenida sur #4-A (Central Office)

TEL: (502) 7931-4500

publicidad@revuemag.com

SAN CRISTÓBAL Denni Marsh Tel: 2478-1649 Fax: 2478-1595

EL SALVADOR revue.elsalvador@gmail.com

El Salvador Regional Manager: Lena Johannessen

Col. Centroamérica Calle San Salvador #202, San Salvador

Tels: (503) 7981-4517, 7860-8632

Opinions or statements printed in the REVUE are not necessarily those of the publishers. We welcome your comments.

40,000 readers monthly

PRINT / ONLINE

REVUE is distributed free, and available at:

Hotels, Restaurants, Travel Agencies, Car Rental Agencies,

Embassies, Spanish Schools, INGUAT offices, Shops,

and other public places in the following areas:

Guatemala City, La Antigua, Quetzaltenango, Lake Atitlán,

Cobán, Petén, Río Dulce, Livingston, Monterrico, Retalhuleu,

as well as locations in El Salvador and Honduras.



ON THE COVER

2nd PLACE by judges vote in the
REVUE PHOTO CONTEST, June

"Río Chixoy" by Norman Ávila.

Prize: Brunch at Mesón Panza Verde

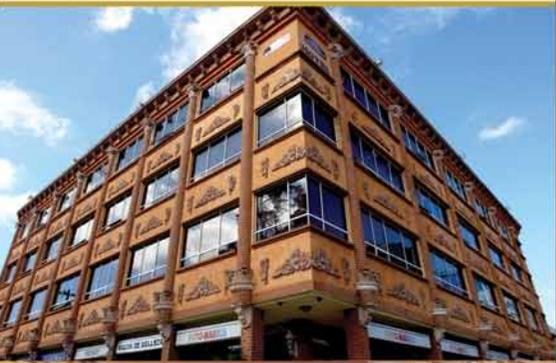
All entries can be seen at www.REVUE.gt

www.REVUE.gt

PRINT - MOBILE - ONLINE

PBX: (502) 7931-4500

info@revue.gt




Hotel
Howard Johnson
GUATEMALA CITY



Disfrute de Un Mundo Diferente
Guatemala City

Tel: (502) 2201-1111

Avenida Reforma 4-22 Zona 9

www.hojo.com.gt E-mail: hojoinn@intelnett.com




Hotel
Howard Johnson
ANTIGUA



Ya estamos en La Antigua Guatemala
Antigua Guatemala

Tel: (502) 7832-0002

4ta Avenida Sur 9a Calle Oriente B

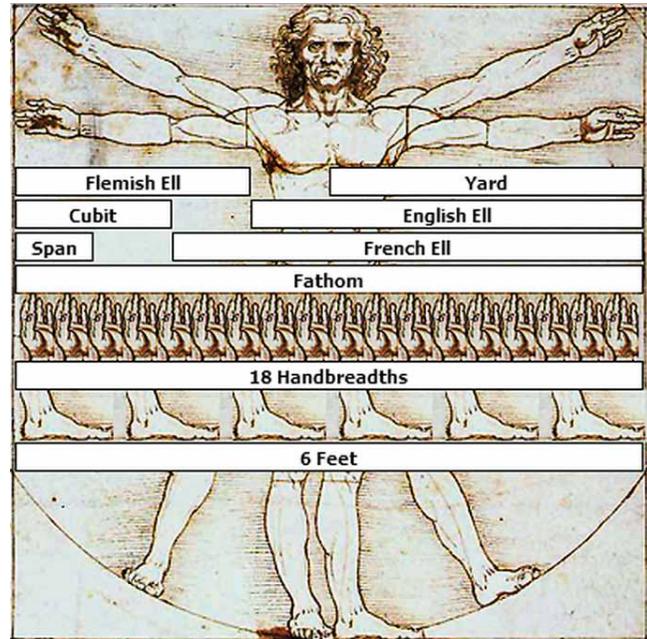
E-mail: howardantigua@hotmail.com



**Guatemala
Insight**

by Elizabeth Bell
AUTHOR/HISTORIAN

What system is used for property measurements in Guatemala?



A common question I receive is about property measurements, probably expecting the short answer as whether we use feet (imperial system) or meters (metric system).

No easy answers here. When the Spanish came in 1524, European measurements were based on Marcus Vitruvius' (80-70 BC—15 AD) "De Architectura," known today as the "Ten Books of Architecture." According to Vitruvius, architecture is an imitation of nature, which led him to defining his Vitruvian Man as drawn later by Leonardo da Vinci. The drawing and text are sometimes called the Canon of Proportions and is based on ideal human proportions.

The Spanish also used a similar system: a palm is four fingers, a foot is four palms, a cubit is six palms, four cubits make a man, a pace is

four cubits, and a man is 24 palms. Other measurements include the length of the outspread arms is equal to the height of a man, the foot is one-seventh of the height of a man and so forth. A bit confusing perhaps as men are different sizes!

Varas were introduced in Mexico by Cortes in 1521 (before Alvarado came to Guatemala) as an official measurement, but regions in Spain used different sized varas. The first viceroy of Spanish America, Don Antonio de Mendoza, implemented the standard measurement of the Vara Castellana de Burgos (0.835905 meters) in the 1536 ordinance. Thus, Antigua's colonial architecture was all measured in varas and many properties are still measured that way today. A man's long step is about a vara; the blocks located near the Central Park are 100 varas square. This system

was implemented by all city councils throughout Guatemala. When a mayor is elected today he still receives the *vara edilicia*, which was the official measurement up until recently. Indeed, that vara (rod or staff) represents power, authority and justice for each city government.

The metric system was implemented by law in Spain in 1849 but was not adopted "officially" in Guatemala until 1910. This would have been in certain urban areas but not many other sectors of Guatemala, which were remote at that time. So today ... urban properties may be measured in varas and/or meters; building/construction projects are measured in the metric system and, to confuse things even more, carpenters use the imperial system (inches). This is in urban areas; rural areas are a different story. 🇬🇲



- Ecofiltro es un filtro fabricado a base de barro para purificar agua contaminada.
- **Ahorra la compra de garrafones.**
- Evita enfermedades intestinales.

Para mayor información:

(502) 7955-8555 | www.ecofiltro.com

 /ecofiltrog

ecofiltro®

La solución para purificar agua

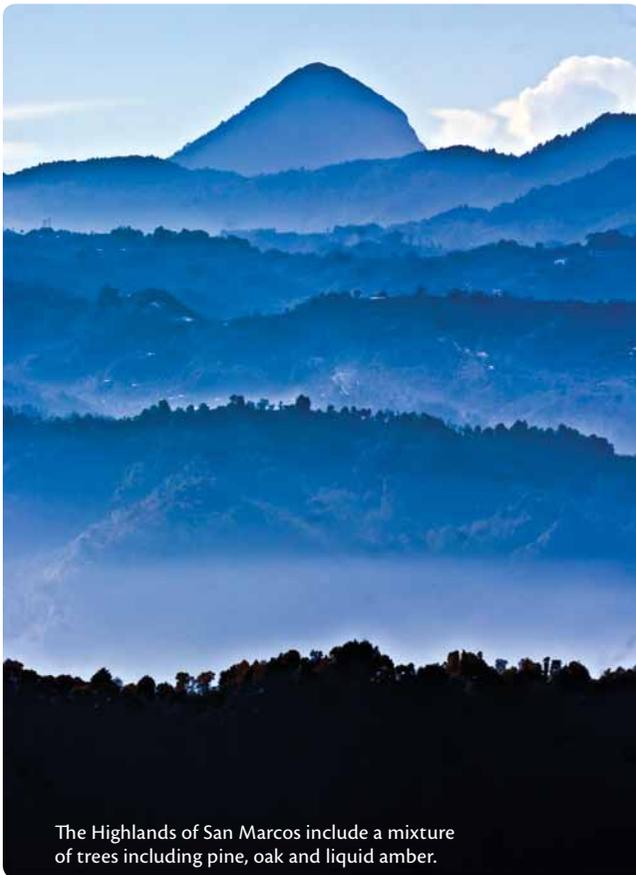
También encuentrenos en:

**El Mástil**
MATERIALES DE CONSTRUCCION



Ecosystems of the Mayan Rain Forest

An incredible diversity of life exists in the Mayan Rain Forest, the biological crossroads of the Americas



The Highlands of San Marcos include a mixture of trees including pine, oak and liquid amber.

For centuries the land of the Mayan rain forest has been of particular interest to biologists because of its unique location. It is at the crossroads of two of Earth's major life zones: the Nearctic Realm (North America) and the Neotropical Realm (South America). It is here in the bio-geographical heart of the continent where many neotropical plants and animal species reach their northern limits of distribution, while large numbers of Nearctic genera and species reach their southern range of dispersal. Maples and oaks grow alongside mahoganies and zapotes; coyotes and mountain lions share the forest with olingos, howler monkeys and jaguars.

Over vast periods of time, including at least four ice ages, major migrations of both plants and animals occurred across the narrow isthmus. As glacial ice melted, the oceans rose, inundating much of Central America. Many species became isolated on mountaintops that had become islands. Today the ancient tropical highland forests are home to large numbers of unique species and have the highest rate of endemism.

The exceedingly varied types of soil and topography, ranging from the ancient Cuchumatanes Mountains to relatively youthful volcanic areas, combined with marked



altitudinal and climatic variations, from hot deserts to cold alpine regions, have given Guatemala the richest flora in all of Central America with an estimated 8,000 species of vascular plants. Of this number many are unique species confined to particular canyons and volcanos. Tropical rain forests are located in a belt around the planet between the Tropic of Cancer and the Tropic of Capricorn, the main limiting factor being temperature. Rain forests cannot exist where average temperature falls below 20 degrees centigrade (68°F). This temperature boundary is related to both latitude and altitude. Ecological zones occur because as altitude increases, temperature decreases, resulting in climatic conditions favoring different plant communities. The rain forest boundary is reached at about 3,000 feet above sea level. At this elevation, there is a gradual transition into montane broad-leaf forest and, higher up, mixed pine-oak forest. Along windswept mountain ridges the nearly permanent cold fog favors a ghostly pygmy forest where the trees are ...cont. page 54

At the crossroads of two of Earth's major life zones, maples and oaks grow alongside mahoganies and zapotes; coyotes and mountain lions share the forest with olingos, howler monkeys and jaguars.



The author at work
in his office

Growing Roses in Guatemala

Guatemala is a major exporter of roses to the United States and Europe. The epicenter of rose production used to be La Antigua Guatemala, but rising real estate prices have pushed it far afield, especially since hothouse construction has never been so easy and inexpensive.

Step one is to dig a hole, leaving ample depth and sides. Digging a hole may seem obvious, but before the advent of the posthole digger it was not so easy. A Nobel for the inventor.

Step two is to remove that usually black plastic bag with the holes in it. This simple bag was a Guatemalan invention in the early 1950s that revolutionized the garden nursery business. Again, removing the bag may seem obvious, but in one infamous incident in a ritzy area of suburban Washington, D.C. stately trees over 50 years old began dying. All scientific attempts to save them failed until the equivalent of plant forensic scientists dug a few up only to find that



the burlap bags in which they were originally delivered had never been removed. So remove the bag!

Step three is to fill the hole completely with water. This has two motives: to check the

percolation (perc) rate, i.e., how fast the water drains, and second to provide an initial wet welcoming environment for the rose bush. If it percs slowly or not at all, you are probably in the presence



Roses are transplanted through grafting



These rose plants are prepared



15% phosphorus and 55% inert matter. Again, by doing this you are welcoming your rose to its new home. Now you're all set for planting!

What kind of rose? Remember this old ditty of my father's, from the pre-PC days:

*Roses are red,
Violets are blue.
Girlfriends seldom are,
But roses are true*

This means that roses breed true, easily cloning your favorite rose by layering, not from seed (rose hips) though, or by air-layering. (See future article on reproducing roses.)

Roses are like children and present the characteristics of both parents. Most roses, like those sold for about Q15 "up the hill" in San Lucas are the result of grafting, with the host and donor roses chipping in their genes.

All else being equal I prefer fragrant roses, and the fragrant blossom(s) usually present on a nursery rose will be the one(s) you get—remember "Roses are true." 🌹

My green thumb came only as a result of the mistakes I made while learning to see things from the plant's point of view.
—H. Fred Dale

of clay. This is unlikely in Guatemala's rich volcano-fed soils. If it percs really fast you are probably planting at the beach.

Step four is to toss in a tablespoon of fertilizer. (Fertilizer prices rise and fall with oil prices

and are cheap right now. In May I bought some at my local feed store for Q3/pound, and a hundredweight bag runs about Q65-75.) This locally is usually Triple 15, which is 15% nitrogen, 15% potassium,



in pilonos (bags) for sale



"Mother" rose plants are used for grafting

IMAGES BY PHOTOS.RUDYGIRON.COM



**WARNING:
TOTAL
RELAXATION
AHEAD**

*Treat your mind and body with
a visit to TOSA La Laguna*

How many times do you ask yourself, “What does my body need?” If you are like me, this sentence probably does not escape your lips too often in our hectic world of appointments and jobs and friends and family. How about the questions, “What does my mind need?” or perhaps even rarer, “What does my soul need?” Close to nil, yes? Me too.

However, from the moment I stepped off the bright yellow and lake-blue TOSA boat, those three questions were on my mind for the whole stay. TOSA La Laguna, the holistic hotel and Quantum spa nestled in the secluded mountains surrounding Lake Atitlán, encourages these questions. Its entire roster of services is dedicated to helping you explore these questions during your stay. And if nothing else, TOSA creates an environment void of the many everyday distractions—cell phones (no service), televisions (none), cars (boat access only)—that cause us to lose sight of these questions.

The hotel itself is one of the most beautiful on the lake, well thought out and immaculately designed. Kira Raa, co-founder of TOSA, explains: “We were very committed to not interfering with the natural beauty so the location of all the buildings were selected based upon natural spaces that were already ‘clear.’ We also incorporated natural woods, bamboo, cypress, natural stones and even



coconut shells as the walls (and other design elements).” All the rooms feature elements that are both locally and globally influenced, like paintings from surrounding villages and textiles and sculptures from India and other parts of the Far East. Amenities include in-room organic coffees and teas to enjoy at your leisure and a line of natural, organic beauty products to wash away your journey. Stunning views are almost taken for granted.

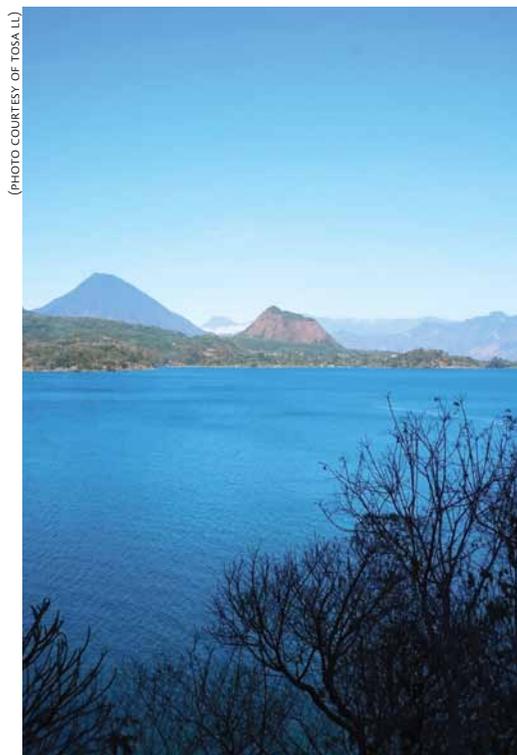
Your stay at TOSA starts as you are seated, welcome cocktail in hand, at one of several patios that overlook Lake Atitlán.

Next, a relaxing foot treatment!

TOSA therapists are skilled, products are organic and locally sourced, and the air (along with the water in your foot bath) is perfumed with the aromas of rosemary and lavender.

After that, the questions begin ... What does my body need? TOSA applies many therapeutic techniques to relax and rejuvenate your body. The staff can help you plan your personal regime and answer any questions about TOSA's services. Faced with choosing from among all our options, a friend blurted out, “This is like a theme park for your body!” You could start with morning yoga sessions in the lakeside yoga dome, followed by a massage or facial. Perhaps continue with a foot detox, which releases toxins from everyday exposure to pe-

...continued page 84



(PHOTO COURTESY OF TOSA LU)



Kitchen Paradise

If you enjoy quality cooking equipment, House & Green in Guatemala City is the place for you.

Building a great collection of kitchenware takes time, sometime years. I know, I once had the ultimate collection of kitchen gear and cookbooks. I collected at garage sales, second-hand stores, specialty kitchen stores and restaurant supply stores. My most treasured kitchen piece is my vintage Le Creuset casserole, which I found at a flea market in France for only 10 euros.

My favorite kitchen items are family hand-me-downs—my Italian grandmother’s pizzelle iron from which she made cookies for us on nearly every family visit, or my mother’s pasta machine, which she bought on the Home Shopping channel.

Recipes that have been passed along among family and friends are also reminders of great meals and moments that have been shared over the years.

As I traveled the globe over the last few years, my kitchen collection has regrettably become much smaller. I sometimes find myself ruffling through a kitchen drawer in search of a zester or a paring knife that was most likely donated to a charity shop long ago.

Although we can’t expect things to be like “back home,” many of us do miss certain things. It is often a challenge to adapt to new ingredients or cook without kitchen tools that we are familiar using. I am gradually equipping my kitchen here in Gua-

temala to a standard that I am, once again, comfortable cooking in.

At times searching for a kitchen item can be a struggle. On my last trip to the market in La Antigua Guatemala, I was looking for cheesecloth. I would have settled for good muslin cloth (a good substitute for cheesecloth), but as I was trying to explain muslin cloth to the young man helping me, he thought I was looking for a Muslim cloth. Needless to say, I never found the cheesecloth. However, I did come home with a nice bag of mangos and a good Diane Keaton movie.

Later that week, I asked my food hipster friends to join me for a trek into Guatemala City to explore a

restaurant supply store that I have seen advertised in the Revue magazine. I had to laugh as we loaded into the car as our group included a hairdresser, a decorator, a chef and a French horn player. And no, we did not merrily sing Judy Garland tunes as we weaved our way to Emerald City.

After a few missed turns and three mistaken loops around the American Embassy we arrived at our destination, House & Green. This store is a must for any serious cook. It is filled to the brim with professional quality cookware and fantastic kitchen items for the home cook. My artist friend Kevin Pantry filled his shopping cart with such speed and determination that we were certain he was channeling the likes of Martha Stewart.

If you are a baker, House & Green has a selection of cake molds and tart rings that are as good as, if not better than, Williams-Sonoma. There are rows and rows of every kitchen item you can imagine and, as every good cook needs a good knife, there are hundreds to choose from. My cookware of choice for soups, stews and braises is enameled cast iron, and the selection is impressive. It is also worth noting, when shopping in a restaurant supply store, the products are durable; most will last for years.

I had a good conversation with the manager of House & Green, Beatriz Castillo (page 32). She was kind enough to take the time to show us around two floors of the store. If you have questions on your visit, Beatriz speaks English and Spanish. The staff at House & Green is also well informed about the products and they are very attentive. If you are a chef, a baker or an everyday home cook, House & Green is well worth the visit. You will love it, we all did. 📍



House & Green is located at 12 calle 1-25, zone 10, Edificio Géminis, Local 124 in Guatemala City

*See page 32 for
A Kitchen Chat with House
& Green store manager
Beatriz de Castillo*



datebook

JUNE 2013 GUIDE TO CULTURE AND UPCOMING EVENTS COMPILED BY MERCEDES MEJICANOS

1 Sat., 9am-noon — COOKING CLASS: Guatemalan cuisine; \$40 incl. three hours of instruction, a coffee break and a delicious lunch (prepared by the class), incl. a glass of wine or other beverage; next, a visit to the mercado to find out where to buy the best ingredients. Limited enrollment. Call for a reservation, 7882-4468. La Peña de Sol Latino, 5a calle poniente #15-C, **La Antigua** See related article, pg. 54 (Mar. 2013, www.revuemag.com)

4 Tues., 5:30pm — DISCUSSION: *Guatemala: Economic Rebirth* with Judy Cohen who will present an innovative concept and curriculum focusing on educating high school students who today, with modern communication technologies, live a global world. Her seven-page paper (English & Spanish) outlines this concept and the possibility of incorporating it within a future NGO that is dedicated to education; her outline will be avail. (Q2) a week prior to her talk. Rainbow Café (tel: 7832-1919), 7a av. sur #8, **La Antigua**.

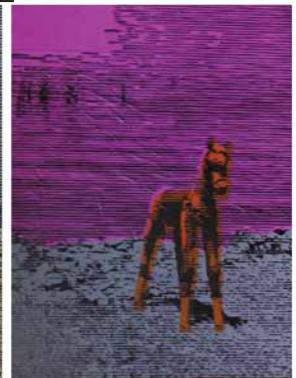
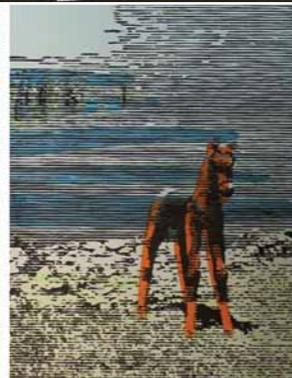
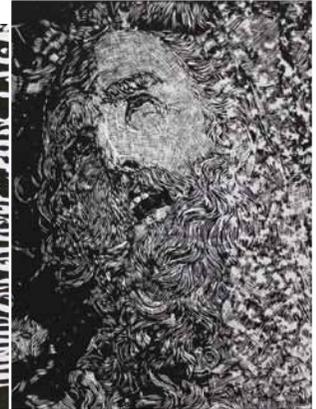
5 Wed., 10am — GATHERING: In solidarity with *Antigua Limpia*, a newly-formed group of concerned citizens, will meet to present a manifesto to the public and press in a plea for the clean up of Antigua: streets, garbage, noise and air pollution. Please join in as a show of support. Central Park. **La Antigua**

5 Wed., 7pm — MUSIC: *Gran concierto in a Salute to Italy* with the Orquesta Sinfónica and the Coro Municipal, featuring performances by Bernadette Tripodi, piano; Michelangelo Massa, violín; along with sopranos Alejandra Flores and Lucía Ester Quintana. Tickets avail. the night of the performance, (platea, Q150; balcon I, Q100; balcon II, Q50). Gran Sala Efrain Recinos, Centro Cultural Miguel Ángel Asturias, **Guatemala City**

5 Wed., 6:30pm — ART: *Dejando Huella* featuring a collection of engravings; participating artists: Regina de Sinibaldi, Regina Córdova, Rodolfo Sazo, Mariana Drake and Arturo Solís. Galería Guatemala de Fundación G&T Continental, 6a av. 9-08, z. 9, Lobby, **Guatemala City** ▼



6 Thurs., 7pm — ANTIGUA PHOTO CLUB: Club Fotográfico de Antigua (CFA) feature talks by special guests, photo contests in color, b/w and digital categories. CFA welcomes novice & professional photo enthusiasts. Info. & details visit www.cfa.gt or ww.fb.com/ClubFotograficoAntigua. Free. Ruinas de la Iglesia La Merced (1a calle poniente y 6a av. norte), **La Antigua**



Please submit your DATEBOOK entry for the July 2013 edition by June 10

REVUE is not responsible for event cancellations or date/time changes

7 Fri., 5:30pm & Fri., 21st, 5:30pm — DINING at KIDS Restaurant: The only restaurant run by KIDS in cooperation with the Education Center of TESS Unlimited. Every two weeks the restaurant offers delicious food from countries around the world.

Fri., 7th-5:30pm: Arabian cuisine;
Fri., 21-5:30pm: Spanish cuisine. Reservations: kidsrestaurant@gmail.com or tels: 4550-7798 or 5279-6976. **5pm:** Our mini chef will wait for you in front of Cafe Condesa (5a av., central park, Antigua), where you will be picked up at by our shuttle service to bring you to the KIDS Restaurant in **San Gaspar Vivar**. See related article May 2013, pg. 54 (www.revuemag.com)

7 Fri., 7pm — MUSIC: *Viva Verdi*, a lyric recital performed by Alejandra Flores, soprano; and Sergio Alvarado, baritone. Free. Teatro Municipal, **Quetzaltenango**

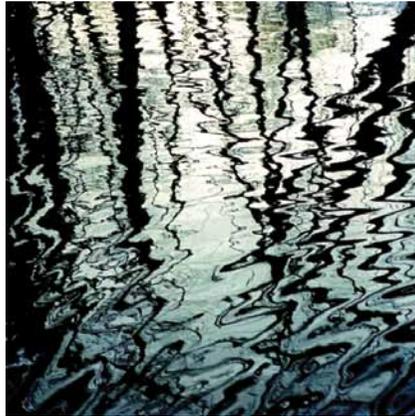
8 Sat., 1pm — MAYAN CEREMONY: concert & dance by Niños con Bendición from San Antonio Aguas Calientes featuring authentic costumes, dances and music as a benefit for their education. Marimbas flutes and bombas! Come! Discover and take part and enjoy a bit of the ancient Mayan culture. La Peña de Sol Latino Restaurante (tel: 7882-4468), 5a calle poniente #15-C, **La Antigua**.

10 Mon., through Mon., 17 — GASTRONOMIC FESTIVAL: *Rice from Around the World!* Porta Hotel Antigua, 8a calle poniente #1, **La Antigua**

11 Tues., 5:30pm — TALK: by the Asociación Nuestros Ahijados; the people of Guatemala face myriads of challenges, from poverty to malnutrition, which is in epidemic proportions, particularly among children. Learn how Nuestros Ahijados works, on a daily basis, to assist Guatemalan families. Q25. Rainbow Café (tel: 7832-1919), 7a av. sur #8, **La Antigua**

11 Tues., 7pm — ART: Inauguration of *Italararte*, an exposition by Italian artists living in Guatemala. Instituto Italiano, 16 calle 2-55, z. 10, **Guatemala City**

12 Wed., 5pm — ART: Inauguration, *ArtPhotoSynthesis™2* by Vera Richardson-Wilson. Galería Panza Verde (tel: 7832-2925), 5a av. sur #19, **La Antigua**.
▼ See page 30.



12 Wed., 6pm — Presentation: *Antigua: Behind the Walls* with Elizabeth Bell. Enjoy a one-hour presentation through vintage and contemporary photographs collected over the past 40 years, accompanied by Elizabeth Bell's expert narration. Proceeds benefit educational programs in Antigua. Questions encouraged. Autographed books available. Hotel Sor Juana, 4a calle oriente #45, **La Antigua**

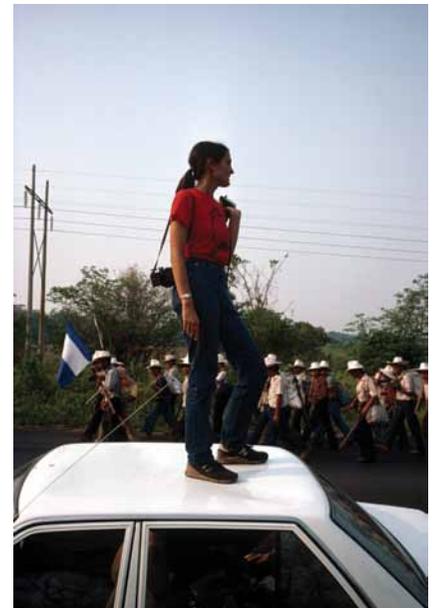
12 Wed., 7pm — MUSIC: Celebrating the birth of Guiseppe Verdi 200 years ago, the Coro Nacional de Guatemala presents *1813 - Verdi -2013*. Free. Club Italiano, 10a calle 2-11, z. 10, **Guatemala City**

15 Sat., 9am-noon — COOKING CLASS: La Peña de Sol Latino, 5a calle pon. #15-C, **La Antigua**. **SEE LISTING, Sat. 1st**

15 Sat., 1-4pm — PARTY: *Like it's 1777!* Celebrate the U.S. flag's 236th birthday with Democrats Abroad Antigua. Join the group at a private home for an all-American picnic featuring sandwiches and salads. Meet and mingle with other Democrats, make new friends, and learn the issues important to Democrats in our community (voting from abroad, immigration reform, etc.). There is a cost to attend, but guests are expected to contribute food or beverage to share. The event is open to both U.S. and dual citizens in Guatemala. Feel free to bring a friend or companion. To RSVP contact tamaraswanson@gmail.com or santosiempre@yahoo.com. **La Antigua**

15 Sat., 3pm — TALK: with photojournalist Jean-Marie Simon who lived and worked in Guatemala from 1980 to 1988. She is the author of *Guatemala: Eternal Spring, Eternal Tyranny* documenting the terrible years during Guatemala's internal armed conflict. This event is brought to you by Club Fotográfico de Antigua (CFA.gt) and El Fotógrafo Galería, 5a av. norte #29, **La Antigua** ▼

el FOTÓGRAFO
photo gallery

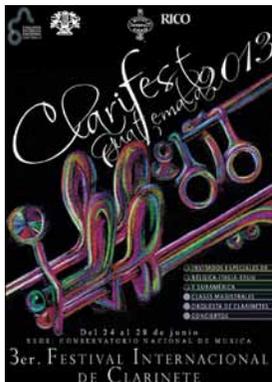


18 Wed., 2pm — TOUR: Open Windows Learning Center, San Miguel Dueñas; join David Dean on a visit to this educational and community development foundation. Meet in front of the Cafe Condesa, Central Park; return by 3:30pm. FREE!. www.openwindowsfoundation.com, **La Antigua**. See related article, pg. 12 (May 2013, www.revuemag.com)

18 Tues., 5:30pm — TALK: ARCAS: *Rescuing Guatemalan Wildlife*. The Wildlife Rescue and Conservation Association (ARCAS) is the leading advocate for the rights of wild animals in Guatemala. In the Department of Petén, it manages one of the largest and most success wildlife rescue centers in the world, receiving 300-600 animals of 40+ species per year, the majority confiscated from wildlife traffickers. the presentation includes wild (non-releasable) animals. Q25. Rainbow Café (tel: 7832-1919), 7a av. sur #8, **La Antigua** - Related article ►

21 Fri., 5:30pm: DINING at KIDS Restaurant featuring Spanish cuisine. More info. see listing **Fri., 7th**.

24 Mon., through Fri., 28 — CLARINET FESTIVAL: When the third edition of *Clarifest* comes to town the sound of thousands of magical clarinets will fill the city of Guatemala. The *International Festival of Clarinets* brings together experts from the world over who will present a week full of classes, concerts and exhibitions. It's a week of music that you don't want to miss. Info. & registration: www.conservatorio-nacional.gob.gt. Conservatorio Nacional de Música, 3a av. 4-61, z. 1, **Guatemala City**.



25 Tues., 5:30pm — TALK: Los Patojos: *Forming Leaders for Guatemala*, Director Juan Pablo Romero will speak about the work of Los Patojos, helping young people living in Jocotango deal with life issues and challenges. Los Patojos emphasizes understanding social group dynamics and learning how to become better world citizens. Donation, Q25. Rainbow Café (tel: 7832-1919), 7a av. sur #8, **La Antigua**

27 Thurs., 6:30pm — (Spanish) CHARLA: *Migraciones: Nahua-Pilies en la Cosa del Bálsamo, El Salvador*. Dictada por Marlon Escamila. Q30/Q15, estudiantes. Museo Popol Vuh (tel: 2338-7937), 6a calle final. z. 10, **Guatemala City**

Volunteering with ARCAS

Volunteers are welcome to participate at its Wild Animal Rescue and Rehabilitation Centers (ARCAS) in Petén and Parque Hawaii.

A cornerstone within ARCAS is the belief that environmental education is one of the keys to conserving the wildlife of Guatemala. At all of our project sites we host volunteers who help out in a range of environmental educational activities, including reforestations projects with school children, beach clean ups, hatching releases and ecotours. As well, environmental education exhibits, signs and trails are always in need of upkeep and sign-painting.

Internships are also integrated into the ARCAS programs that provide volunteer interns or practicum students experience and course credits as part of their university studies.

A volunteer guidebook and details about volunteering with ARCAS can be found at www.arcasguatemala.com, Facebook, or email arcasvolunteers@gmail.com



Saving our Environment

Not long ago I was exploring a very remote section of the Caribbean Coast, far distant from any human settlement. In this pristine wilderness I was flabbergasted to find that the beach was completely covered in garbage, flotsam and jetsam that had obviously washed up over a long period of time—the detritus of modern civilization. Surveying this scene I wondered how we humans will ever be able to clean up the incredible mess we've made of the environment? In an instant the answer came, the idea surprised me because of its simplicity. If we all spend just one day a week, or a portion of one day, doing something to clean up and improve our land, water, sky ... we'd all be taking a first step to save nature.

My initial visit to the Mayan rainforest was in 1973. Since then more than half of the region's forests have been destroyed. Most of the rivers and lakes are now polluted; many to the point of dying. Protected natural areas have been invaded. The skies are full of smoke during the sugarcane harvest and millions campesinos practicing slash-and-burn agriculture

By healing the Earth, we will heal ourselves. — Capt. Thor Janson



**Primitive - Contemporary
Guatemalan Art
Gallery & Museum**
4a calle oriente #10
Interior Casa Antigua, El Jaulón, La Antigua
www.centrodeartepopular.com
OPEN DAILY



el attico
galería de arte y centro de documentación
4a Avenida 15-45, Zona 14, Guatemala - Tel/Fax: 2368-0853
elattico@gmail.com · <http://elattico.blogspot.com> · www.elattico.com



**MUSEO
POPOL VUH**
Universidad Francisco Marroquín



MON-FRI 9:00 to 17:00
SAT 9:00 to 13:00
Closed Sunday

6 Calle final, zona 10
Universidad Francisco Marroquín
Guatemala City
Tels: (502) 2338-7836, 2338-7896
www.popolvuh.ufm.edu

Maya Archaeology · Colonial Art



**MUSEO
IXCHEL
DEL TRAJE INDIGENA**



Learn about the fascinating history of the Maya's clothing and weaving.
Buy Guatemalan handicrafts at our shop.
Shop on line at www.museoixchel.org/shoponline
Centro Cultural UFM
6a. Calle Final, Zona 10, Ciudad de Guatemala
Telefaxes: (502) 2361-8081 /82
Monday-Friday 9:00 to 17:00
Saturday 9:00 to 13:00
www.museoixchel.org

Since 1992



ANTIGUA CULTURAL TOUR:
Mon, Thurs at 2pm with our best guides
Tues, Wed, Fri, Sat at 9:30am with Elizabeth Bell
Meet at the fountain in the Central Park \$20
Author of Antigua Guatemala and other publications
www.antiguatours.net

Inquire about other tours and travel arrangements in Guatemala
Offices: *3a calle oriente #22 and *inside Casa del Conde (Central Park)
Tels: 7832-5821, 7832-0053

Museum "House of the Old Weaving"
Exhibition and Sale of Maya Textiles & Production of Exclusive Handicrafts
The only place in La Antigua managed by Indigenous People
1a calle poniente #51, La Antigua
Tel: 7832-3169 alidaperez@itelgua.com



Everything about
CACAO & CHOCOLATE
for free!



CHOCO
MUSEO
4a calle oriente #14 - Antigua

Museums

Monthly Films, Lectures & Exhibits

Cooperación Española (tel: 7932-3838), 6a av. norte (between 3a & 4a calle poniente), *La Antigua*

Museo Popol Vuh (tel: 2338-7937), 6a calle final, z. 10, *Guatemala City*

Museo Ixchel del Traje Indígena (tel: 2361-8081) 6a calle final, z. 10, *Guatemala City*

REVUE mini Cultural Guide

Tuesday Evening Lecture Series

Rainbow Café (tel: 7832-1919), 7a av. sur #8, *La Antigua*

Theater

Teatro Dick Smith IGA (tel: 2422-5555), Ruta 1, 4-05, z. 4, *Guatemala City*.

Monthly Art Exhibitions

El Attico (tel: 2368-0853), 4a avenida 15-45, z. 14, *Guatemala City*

Galería Panza Verde (tel: 7832-2925), 5a av. sur #19, *La Antigua*

La Antigua Galería de Arte (7832-2124), 4a calle oriente #15, *La Antigua*

THROUGHOUT THE MONTH

Through Fri., 28th, (Mon-Fri) 9am-4pm — *¿Por qué estamos como estamos?* (<http://iars.org/proyectos/exhibicion/un-viaje-por-guatemala/>), an interactive exposition by Instituto Internacional de Aprendizaje para la reconciliación. Also, *Para mí no hay otra opción*. Organized by the Swedish Embassy. For guided visits, tel: 2238-3663 or 2251-6418; 9a av., A 18-95, z. 1, **Guatemala City**

All Month — ART: *Lies, Gags, Screams and Very Good Taste* - a solo exhibition of the latest work by North American sculptor Keith Andrews. He is well known for his keen sense of humor, social commentary and views of life which he imparts in his sculptures. More than 20 new pieces in bronze, resin, aqualock and polimeric clay will be on display. Proudly presented by La Antigua Galería de Arte (7832-2124), 4a calle oriente #15, **La Antigua** ▼

Through July 16 — TEXTILE EXHIBITION: *Hilos de América* displaying collections from seven countries in the Americas. Museo Ixchel del Traje Indígena (tel: 2361-8081) 6a calle final, z. 10, **Guatemala City**

Daily, 2pm & 4pm — MOVIES: *Las Palmas* (tel: 7832-9734), 6a av. n. #14, **La Antigua**

Mondays, 10am & Thursdays at 2:30pm: Common Hope offers a free 2-hour village tour. Departs: fountain, central park. Tel: 7922-6600 for a private tour; visit www.commonhope.org. **La Antigua**

Mon., 4:30pm; Tues., 3pm; Wed., 2:30pm — DUPLICATE BRIDGE: Asociación Guatemalteca de Bridge. Info., Eva: 7832-4327 or Denni: 2478-1595. Vista Hermosa, z. 15, **Guatemala City**

Tuesdays, 6:30pm — QUIZ NIGHT: *Paul's Quiz ... be there or be square*. Reds Bar, near La Merced church, 1a calle poniente, **La Antigua**

Wednesdays, 5pm — (Spanish) FILMS: *Cooperación Española* (tel: 7932-3838), 6a av. norte (between 3a & 4a calle poniente), **La Antigua**

Wednesdays, 8pm — (Spanish) COMEDY: *1,000 maneras de reir por El Cubo y sus amigotes*. Q60. Trovajazz, Vía 6, 3-55, z. 4, **Guatemala City**

Thurs., 8:30am — TOUR: Visit Ciudad Vieja, you'll see where many Niños de Guatemala families work and live. Also, visit the school built by Niños de Guatemala. Q200/Q100, students. Proceeds benefit Niños de Guatemala projects. Antigua_office@ninosen Guatemala.org; tel: 7832-8033. **La Antigua/Ciudad Vieja**

2nd & 4th Thursday, 6:30pm — The Antigua Curry Club meets to enjoy delicious Indian food. Visit www.cernikovsky.com/curry.htm. A members-only club, limited memberships available. **La Antigua**

Saturdays, 2-4pm — RUGBY CLUB: Workouts weekly, come and join us. Q15. More info: <http://rugby.com.gt/antigua> Centro Los Luteranos, 1a av. norte #35, **La Antigua**

Saturdays, 5pm — MUSIC: Seth Montfort and friends; Seth is a multi-award winning musician and founder of the San Francisco Concerto Orchestra, playing classical & jungle piano. Cover Q100. Mesón Panza Verde (tel: 7832-2925), 5a av. sur #19, **La Antigua**



*La Antigua
Galería de Arte*

Ongoing Exhibit

Keith L. Andrews



*“Lies, Gags, Screams
and
Very Good Taste”*

Resin, bronze, aqualock
and polymeric clay sculptures

4a. calle oriente no. 15 La Antigua Guatemala Tels. (502) 7832 2124 / (502) 7832 2866
info@laantiguagaleria.com / www.laantiguagaleria.com / artintheamericas@gmail.com / www.artintheamericas.com

Canopy
CIRCO
del aire

Visite Santo Domingo del Cerro.
disfrute de una aventura extrema
y ayude al planeta sembrando un árbol.

Visit Santo Domingo del Cerro.
enjoy an extreme adventure
and help the planet by planting a tree.

martes a domingo
9 a.m. a 4 p.m.

tuesday to sunday
9 a.m. to 4 p.m.

Santo Domingo del Cerro, La Antigua Guatemala / (502) 4210-7147

live music

La Cueva de Panza Verde

tel: 7832-2925 5a av. sur #19, La Antigua Nightly cover: 8-10pm, Q35

- Mondays** — Nelson Lunding, New Orleans Jazz
Wednesdays — Jazz Duo with Lisandro
Thursdays — Buena Vista de Corazón, Ignacio Perez on congas and Aniet Gonzáles on flute.
Fridays — Latin Trio, Denis Medina on Cubano Tres
Saturdays, 5-6pm — Classical Recitals with Seth Montforth and friends. (Q100 suggested collaboration)
Saturdays, 8pm — Nelson Lunding, New Orleans Jazz

Trova Jazz

tel: 2334-1241 Via 6, 3-55, zona 4, Guatemala City

Friday Concerts — Call for schedule: Live music Thursdays through Saturdays.



Kape Paulinos

tel: 7840-3806 Km 87.5 Carr. Interamericana, Tecpán

Sundays — 1 to 4pm: Live marimba band

La Peña de Sol Latino

tel: 7882-4468 5a calle poniente #15-C, La Antigua

- Mondays** — 7-10pm: Malcolm and his own special Voice, Style and Sound. Original music and some oldies.
Tuesdays — David with easy listening jazzy coffee house guitar and vocals (Pique on the conga)
Wednesdays thru Sundays — 7-10pm: Sol Latino plays Andean music (pan flutes).



Fridas

tel: 7832-1296 Calle del Arco #29, La Antigua

Fridays — World music.

Posada de Santiago

tel: 7721-7366

1 km south of Santiago Atitlán, Lake Atitlán

Every week, usually on Fridays and Saturdays. Check *Gringos of Santiago* on Facebook for details.

Rainbow Café

tel: 7832-1919 7a av. sur #8, La Antigua Music Nightly from 7:30pm

- Mondays** — Don Jorge: classic latin folk music by candlelight
- Tuesdays** — Pat'za: let this Mexican-Italian singer/song-writer amaze you with her voice and lyrics.
- Wednesdays** — Open Mic Night! Hosted by different musicians; come along and show your skills!
- Thursdays** — Eric Fry: enjoy a great mix of Western and rock music!
- Fridays** — Different guest artists
- Saturdays** — A variety of bands and musicians!
- Sundays** — Kenny Molina, one of Antigua's best loved musicians plays a variety of Latin music that will make you dance!



Restaurante Personajes

tel: 7832-3758 6a av. norte #6, La Antigua

- Fridays & Saturdays** — 9pm-11:30pm: Rock in English and Spanish. Cover Q20



Las Palmas

tel: 7832-9734 6a av. norte #14, La Antigua

- Sundays & Tuesdays** — Blues with Nelson Lunding
- Wednesdays & Thursdays** — Bossa, Brazil/North American, sofa rock and boleros with Trujillo, René, Gilberto and Bryan.
- Fridays & Saturdays** — Tropical salsa by Grupo Caribe and DJ Antigua (Julio Morales)
- Mondays** — Surprise group

El Café at LA CASBAH

tel 7832-2640 Calle del Arco #30, La Antigua

- Tuesdays** — Salsa Night
- Wednesdays** — Cumbia Night
- Thursdays** — Rock night
- Saturdays** — Chill out party, starting at 1pm
— Live DJ at the Terrace.



live music

Vera Richardson-Wilson Featured at Galería de Arte, Mesón Panza Verde



ABOVE: Always in My Care BELOW: Aroma of Asymmetric Perfection
BELOW RIGHT: BC Tao

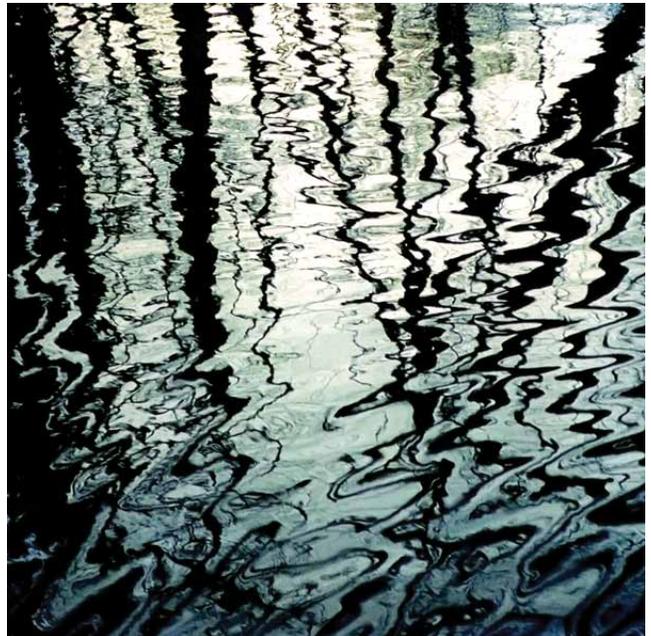


When I first spoke with Vera Richardson-Wilson about her exhibition at the Galería de Arte, Mesón Panza Verde this month she was careful to explain that she doesn't consider herself a photographer, but rather an "artist with a camera."

Growing up she says that the arts and music greatly influenced her perspective of the world. So, it's not surprising that her themes often encompass beauty, balance, innocence, introspection and harmony. Her hope is to evoke the viewer's inner feelings; a lifting of the spirits; a memory revisited; or a spark of imagination.

With a love of nature, her 'art-photos' also symbolically reflects moments of her life, expressed in a visual-spatial manner which she has coined ArtPhotoSynthesis™. —*T.K. Biskovich*

The inauguration of her exhibit "ArtPhotoSynthesis2" is on Wed., June 12 from 5 p.m. to 7 p.m. at the Galería de Arte, Mesón Panza Verde, La Antigua Guatemala. The show closes on July 9.



A nursery with the most extensive variety of plants and accesories for your home and garden

km 14.5 Centro Comercial Escala
Carretera a El Salvador
Telephone: 6637-5763/64
Monday - friday 8:30 am to 7:00 pm
Saturday 8:30 am to 6:00 pm
Sunday 9:30 am to 6:00 pm

Carretera al Atlantico 0-80, z.17
Telefax: 2256-4564
Monday - Saturday from 8:30 am to 5:30 pm
Sunday from 9:00 am to 4:30 pm

Calle Mariscal 18-40, z.11 across the street from Pro-ciegos
Telephone: 2473-1941 / 2474-5194 Fax: 2474-5254
Monday - Friday from 7:30 am to 5:30 pm
Saturday from 7:00 am to 6:00 pm
Sunday from 8:30 am to 4:30 pm



BUDGET RENT A CAR NOW IN ANTIGUA

20% discount
when presenting this ad



4° AVENIDA SUR NO. 4,
LOCAL 4 "A",
ANTIGUA GUATEMALA

PHONE: (502) 2203-2303

6° AVENIDA 11-24
ZONA 9
CIUDAD DE GUATEMALA

antigua@budget.com.gt

LA AURORA
INTERNATIONAL AIRPORT
PASSENGER EXIT

www.budget.com.gt





A Kitchen Chat with House & Green store manager Beatriz de Castillo

What kitchenware is most in demand at House & Green?

There is a wide spectrum of cooks that shop at House & Green. For example, for those who like to bake, we have a large variety of cake and cupcake molds; cookie sheets; decorating tubes; and many other items that add to the joy of baking. For outdoor cooking, House & Green carries the Mr. BBQ brand, which is very popular. The store's NORPRO line includes a variety of kitchen utensils that are used for everything from peeling an orange to an efficient French press.

What does every cook need in the kitchen?

Nicely balanced knives: a variety of them that that will serve various cutting needs; and of course, a good knife sharpener.

Cutting boards: preferably color-coded to prevent cross contamination.

Well-crafted pots and pans: that fit the style of your cooking needs, preparing omelets, sautéing, frying, stewing, etc.; and also to be considered, the quantity of food to be prepared.

Good-quality cooking equipment: including kitchen spoons/

ladles, colanders, thermometers, measuring cups and spoons, zesters, graters, a sturdy French whip, silicone scrapers, and for experienced cooks, other specialty items.

Can you order something that is not in the store, for instance an ice cream maker?

Yes, if it is made by a brand that we carry at House & Green.

Can you delivery products ordered by your customers?

We deliver to any area in Guatemala (city and departments).

**For more information,
www.houseandgreen.com.gt**

See page 20 for more about House & Green



Lin Canola

Artesanías típicas

All kinds of native textiles · Fabrics by the yard
Wood, leather & more

5a calle 9-60, zona 1. Centro Histórico, Guatemala City
Tel/Fax: 2232-0858 Tels: 2253-0138
Credit Cards · Inside parking www.lin-canola.com



In Nola

Fabrics by the yard
Ceramic · Jewelry
Wood · Leather
& more

18 calle 21-31, z.10 Blvd Los Próceres www.in-nola.com
Telephones: 2367-2424, 2337-4498

BERNINA S.A.



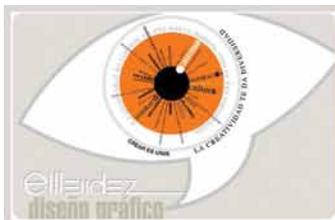
SEWING CENTER · CENTRO DE COSTURA · NAH CENTER
Weaving, Embroidery and Sewing Supplies
REPAIRS & ALTERATIONS
13 calle 5-24, z. 9, Guatemala City Tel: 2332-4017

THE BARBER SHOP

men spa

barber shop ■ massage ■ jacuzzi ■ lounge

Tikal Futura, Torre Luna, 5º Nivel, Oficina 5A
Teléfono 5589 2383

editorial · imagen corporativa · empaques · serigrafía · publicidad · ilustración · sitios web

emendez diseño gráfico

<http://emendezdisenadora.blogspot.com/> (502) 5857-6769
elviramendez@gmail.com




Del Palomar

Pasos para diseñar tus muebles

PASO 1. Visita nuestra tienda.
PASO 2. Elige los textiles y muebles exclusivos (o trae tu idea).
PASO 3. Un grupo de profesionales te asesorará para lograr **resultados espectaculares en poco tiempo.**

20 calle 5-34 zona 10 Tel: 23336081 FB/Del Palomar info@delpalomar.com



Union Church of Guatemala

International - Interdenominational

Thursday Services
Contemplative 12:15 pm

Sunday Services
Contemporary 8:15 am
Traditional 11:00 am
The Worship Experience 6:00 pm

Caring for the English-speaking Community
tel: 2361-2037, 2361-2027
email: unionchurchguatemala@gmail.com
web: www.unionchurchguatemala.com
12 calle 7-37 zona 9 Plaza España, Guatemala

There's a difference between beauty and charm.
A beautiful woman is one I notice.
A charming woman is one who notices me.
—John Erskine

the ZEN of

Caber and Cupo



The word room was in our first-grade spellers. So why are we forever mistranslating this word?

I have discussed in a previous column “smurfy” Spanish verbs. Well, room is a smurfy English noun, so if you think our language is never smurfy, get over it.

Room, when you think about it, can be abstract or concrete. The former is usually easy to translate. The latter is not hard, except that there are beaucoup equivalents.

For abstract room, we usually use *espacio*. This is the Spanish word, certainly, for star-studded and celestial space. But it also works for the leftover space in a half-eaten bag of Doritos, the margins on this page, and even the space between these lines.

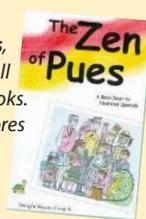
One type of abstract space not covered by *espacio* is the delimited room sought by passengers on a 747 and by applicants to a college. This we call *el cupo*. Joey’s mom may have wanted him to be a Cub Scout, but

by the time she got to the table to sign him up, it was too late. What happened? *Cupo limitado*. But he would find *cupo* in the tabloids.

Now what about those more concrete rooms, those you can make with actual concrete?

A room whose function is generic or not yet known is un *cuarto* (which also means fourth). But when we need more specificity, a *cuarto* could be or become un *dormitorio* (bedroom), un *comedor* (dining room), or *sala/un living* (living room, pronounced LEE-been). Reader, I will leave you to guess at the etymology of this last word.

Sixty Zen columns now form a unique book, *The Zen of Pues*, useful to Spanish scholars at all levels. Visit www.ideaquestbooks.com; also available in bookstores throughout Guatemala. Tel: 7762-2022 or www.ideaquestbooks.com



Salas are also considered relatively small and lockable rooms, including anything from la sala de *baños* (bathroom) to la sala de *tribunal* (courtroom). Un *salón* is bigger and more public than any sala, a place for conventions or workshops.

La *cámara* works wherever we say chamber, e.g., *cámara de combustión*, *cámara de gas*, *cámara alta/baja*, and las *cámaras de jueces* (which is always plural). The U.S. Senate is a *cámara alta*.

A hotel room of any quality is una *habitación*, unless it is una *suite*, pronounced sweet. Reader, you are on your own about the etymology of this one, too.

When none of the above words seems to fit, I will use *apoyento*, which seems to overlap with most of the above. But it also means theater box.

**CONSTRUIMOS
PARAÍOS ACUÁTICOS**

DESDE **HASTA**

projects@great-parks.com
www.great-parks.com

**GREAT
Around The World
PARIS**

**2289-2000
5112-9276**

Speaking of theater, I once had to translate the lyrics for *Some Enchanted Evening* (from *South Pacific*). My helper thought that the “crowded room” could be a dance hall, and therefore un salón *concurrido*.

So much for nouns. But how do we express actions involving room? That calls for *caber*, a verb which totally violates Coop’s Law of Conjugation. This law (still unrecognized by the Spanish Royal Academy, but this could change any day) states: “A verb’s frequency of usage is inverse to its simplicity of conjugation.” It is among the 11 most irregular verbs in Spanish. But unlike the others, we do not hear *caber* daily. Yet it has no substitute.

Let us say you board a stuffed-to-the-gills chicken bus and shout, “¿Hay espacio para mí?” The driver’s *ayudante* will laugh at your pidgin before throwing you off. If you don’t want him to laugh before throwing you off, you should ask “¿Cabe uno más?”

The answer has to be yes, if you have heard the riddle that goes, “How many Bolivians can you pack into a chicken bus?” The answer is “One more.”

Caber might translate as “to be fit-able [into].” The first-person singular form is *quepo*, as in *no quepo en estos bluyins* (I can’t get these bluejeans on). The subjunctive forms begin with *quepa-* as in *Espero que nosotros los 11 quepamos en el tuktuk* (I hope

all 11 of us can squeeze into the tuktuk). The preterite forms begin with *cup-*, as in *¿Cuántos huevos cupieron en tu cesto?* (How many eggs did your basket hold?). Notice that there is nothing straightforward about these translations; *caber* is a verb you must remember to use, and practice.

And by the way, *cupo* (noun) does not mean chicken coop (one of your author’s unfortunate childhood nicknames), which is *gallinera*, which in turn is part of one translation for chicken bus, *bus gallinera*. And *cupo* (verb) means, roughly, “he/she/it found room” (somewhere).

Reader, *no caben más palabras en mi columna*. About that, *no cabe duda*. 📌



Indian Restaurant

What gives Indian cuisine its spectacular flavor?
The secret is in the freshness and proper use of its ingredients.

Come visit us and give us the opportunity to "spice up your life."



10a. Av. 15-10, zona 14
Tel. 2337 0722

Art Gallery



The "Germán Alcántara Auditorium" was filled with the sound of applause after a performance by the National Symphonic Orchestra under the direction of Roberto Estrada; Trova maestros Rony Hernández, Meli Donis, Ronyto, Gloria Cáceres and Monica Sarmientos performed splendidly. Bravo!

Photograph and text by Pílu Delgado

CAFFÉ DEI FIORI®

Breakfast, Lunch, Coffee, Wine & Much More...
Open 7:00 am 15 Ave 15-66, Zona 10

www.caffedeifiori.com



I expect to pass through life but once. If therefore, there be any kindness I can show, or any good thing I can do to any fellow being, let me do it now, and not defer or neglect it, as I shall not pass this way again. —William Penn

Art Gallery

"Danza con Toros I", "Danza con Todos II" (2010) Gustavo Estrada · mix media



UNA FOTOGRAFÍA CAUTIVADORA PUEDE HACER MARAVILLAS POR SU MARCA Y ATRAER MÁS CLIENTES A SU NEGOCIO



RUDY GIRON PHOTOGRAPHY

FOTOGRAFÍA, DISEÑO GRÁFICO Y WEB

+ (502) 4569.4419
fotos@rudygiron.com
photos.rudygiron.com



NATURALMENTE



Super Verduzas
delicatessen en frutas y verduras

13 calle 4-44 zona 10 C.C. La Llave
(una cuadra antes del Atlantis)

Despachos a DOMICILIO 
2363-2682

RESTAURANTE ALTUNA



A "Classic" in the center of Guatemala City & in Zone 10



Specializing in Spanish and Basque Cuisine,
Seafood and Paella

5a av. 12-31, Zona 1
Tels: 2251-7185, 2253-6743

10 calle 0-45, Zona 10 PBX: 2201-2323
www.restaurantealtuna.com

Chef of The Year Restaurant 

PECORINO
CUCINA ITALIANA 

Bisteccheria

11 CALLE 3-36 ZONA 10 | RESERVATIONS: 2360-3035 • 2360-2845

A man can be short and dumpy and getting bald but if he has fire, women will like him.
—Mae West

A man snatches the first kiss, pleads for the second, demands the third, takes the fourth, accepts the fifth - and endures all the rest. —Helen Rowland

TrovaJazz 
Casa Cultural

Café Bar
Meals
Drinks

Books & Exhibitions • Live Music Thur-Sat
Via 6, 3-55, Z. 4, Guatemala City Resv: 2334-1241

Shakespeare Pub



Wi-Fi • Lunch Specials
Happy Hour 11-5

Near all Major Hotels. 13 calle y 1a av., zona 10,
local 5 Torre Santa Clara II Tel: 2331-2641



2013
Spirit
by
Sri Ram Kaa
& Kira Raa



Pase adelante

IMAGES BY PHOTOS.RUDYGIRON.COM

It seems that everything is always clearer when we look back at our experiences. For us, we smile now, remembering when we first arrived in La Antigua Guatemala about seven years ago. Comfortably tucked into the back seat of a friend's car, we drove through Antigua on our way to Lake Atitlán.

Near the central square our Guatemalan friend asked, "Do you want to get out and walk around?" "No," we quickly answered, as our two-second scan had revealed nothing on the surface that seemed compelling.

We were wrong!

At first glance you are greeted by narrow cobblestone streets that throw cars into strange gyrations and the stunning, yet somewhat intimidating, doors.

Having survived the drive from the airport, with winding roads, exhaust fumes and a sense of unfamiliarity, we sought a moment to rest and relax. Antigua looked like a small town; the view from a car window did not reveal much. Again, this was a false perception, for we didn't realize that the true delights of the town are not necessarily visible from the streets.

When you finally do get out of the car or your hotel room and venture through the heart of Antigua you begin to realize that there is a "hidden" world waiting for you to explore—a sense of secrets that are waiting for you to uncover.

It is easy to find restaurants and coffee shops and the delightful fountain at Central Park. However, you soon hear someone saying, *pase adelante* when passing by an open door, and learn that this phrase means "please come in." Here is the greater depth of Antigua that is yours to claim if you venture beyond your sense of perceived limitation.

Initially it can feel intimidating to simply walk into an open courtyard

*Sri and Kira have authored several books and are the owners of TOSA La Laguna.
email: office@tosaspa.com www.LakeAtitlanSpa.com*



or to dive deeply into the stunning colonial architecture that so richly encompasses every inch of Antigua. Courtyards host gardens rich with colorful flowers and tucked away shops. Many courtyards are filled with restaurants, galleries and tiendas that will delight your senses.

The essence of *pase adelante* goes well beyond allowing yourself to discover this unique area, it is also an invitation to go beyond self-imposed limitations ... to expand your comfort zone. *Pase adelante* truly invites us to “go forward”... to grow.

These explorations offer opportunities to touch the authentic culture of Guatemala. And by doing so, we discover more clearly our own place in the world.

From Tikal to Atitlán, Río Dulce to Chichicastenango visitors to Guatemala will discover that *pase adelante* can become a theme for personal adventure. Look beyond the surface and welcome yourself to the inner beauty and truth of Guatemala. 🍷



Feel warm & relaxed on your arrival!

hotelcasablancainn@gmail.com
www.hotelcasablancainn.com

1 minute from the airport

Rooms starting at \$30

Rate includes:
Free transportation airport/hotel/airport,
Private Bath, CableTV,
Wireless Internet Access,
Bar, Maid Service,
& Continental Breakfast

HOTEL CASA BLANCA INN

15 calle “C” 7-35, Aurora I, z. 13, Guatemala City
Tels:(502) 2261-3116 • 2261-3129 • 2261-2781

NOVO HOSTAL *Best Breakfast* **1 MIN. TO/FROM Airport**

www.novohostal.com
PH (502) 2261-2937
9 Av. 17-58 z.13 Aurora 1
- Your Place to Rest in Guatemala -

Hostal Los Faroles

Rooms starting at \$9.99
Hot water, large parking lot

2 mins. from the airport
8a av. 17-74 Aurora I, z. 13
Tels: 4740-3796, 2261-2963

ANTAÑO
hotels

Comfortable Rooms,
Junior Suites and
Standard Rooms,
Breakfast, Wi-Fi, Patios,
5 minutes from airport.
Weekly and Monthly rates
Meeting rooms & Parking

Tels:+502.2334.6121
4a AV. “A” 13-74, zona 9
Guatemala City



YOUR SMILE CAN BE A WORK OF ART!

Dra. Victoria Recinos de Molina
Pediatric and Cosmetic Dentristry
USAC - IB Barcelona Spain

Dr. Mario de León
Orthodontist
USAC - CESO México

Dr. Luis Bonilla
Prosthodontics & Dental Implants
Surgeon ISAC - UAB Chile

English Spoken

5ta calle poniente # 28, La Antigua Guatemala.
Tel. 78327945 - 50966694 | info@soldent.com | www.soldent.com

**Why live in Stress and Pain?
Quickly re-claim your life TODAY!**

*Experience the peace and clarity of an Avesa Healing Session.
Together we will assist you to be FREE and Abundant.*



**Call for your FREE 15 min introduction session!
(502) 4863-3911**

Gift yourself with the care of a Certified Avesa Practitioner

Clínicas



Jorge E. De la Cruz DDS, P.C.
Eastman Dental Center | Univ. of Rochester N.Y.

Implants
Cosmetic dentistry
Root canals

Laser Bleaching
Custom dentures
Crowns and bridges

(502) 7832-0125
3a avenida norte # 11A
La Antigua Guatemala
www.fuclinicadelacruz.com

(502) 2261-6875
Blvrd. Los Próceres 18 calle,
24-69 zona 10, Torre 1 Of. 10-07
Empresarial Zona Pradera

“Le Visage” Cosmetology

- Experts for Men & Women
- Wax Depilations • Facials
- Massages



Apt. El Rosario, 5a av. sur #10, Antigua
Tel: 7832-8475, 5202-0988 Mon-Fri 9-6 Sat 9-12:30

▶ Massage Therapy
Deep-Tissue, Acromotherapy, Holistic

▶ Amanae™
Emotional release bodywork

▶ Nutritional Counselling
A Holistic approach to Diet & Nutrition

▶ Life & Business Coach
Transform your life. Achieve your goals

The opportunity to change your life!



Wellbeing With Davide

4549 0099 | davide@santelife.com | www.santelife.com

Dr. Manuel Antonio Samayoa

DERMATOLOGIST

Member, American Academy of Dermatology.
Specialist in Allergic Reactions, Skin Diseases
and Skin Cancer. Cryotherapy. Cosmetic

Mon-Fri 10am-2pm & 3pm-6:30pm, Wed 10am-2pm,
Sat 8:30-noon Tel. 7832-4854 3a Calle P. #13 Antigua



**Acupuncture-Therapy
Nutrition-Workshops**

For a radiant life, always!

Delia Orellana Acupuncturist
Deliaorellana13@yahoo.es
Tel: (502) 5029-4970 · La Antigua Guatemala

salud y felicidad

If men can run the world, why can't they stop wearing neckties? How intelligent is it to start the day by tying a little noose around your neck? —Linda Ellerbee

It takes a woman twenty years to make a man of her son, and another woman twenty minutes to make a fool of him. —Helen Rowland

Thousands of candles can be lighted from a single candle, and the life of the candle will not be shortened.

Happiness never decreases by being shared. —Buddha

Solution to this month's Cruci-Word **page 72**

1	D	E	S	P	R	E	C	I	A	10		
11	E	S	T	R	A	T	E	G	I	A		
12	S	T	E	A	L		13	R	O	D	E	
14	P	R	I	C	E	15	M	E	T	E	R	
16	R	E	N	T		17	A	Z	A	D	A	
18	E	N	S	I	L	L	A		19	E	N	
20	N	O		C		21	E	P	I	C		
	D		23	M	A	S	F	A	T	A	24	L
25	E	26	T	E	R	27	I	S		28	M	I
29	N	A		30	E	S	C	A	R	P	A	

facebook.com/revuemagazine



- Cultural Events
- Updates
- Monthly Photo Contests & more





CLÍNICA OFTALMOLÓGICA Y ÓPTICA

Dra. Paulina Castejón
M.D. Ophthalmology

Avenida El Desengaño No.33.
La Antigua Guatemala
☎ (502) 7882-4281

"Your Ophthalmologist in Antigua"

Botox applications



**We are not just one; We are a group
of professionals specialized in all dental areas.**

40 years of experience in dental health care!

2a avenida norte #3, La Antigua Guatemala
Tel: 7832-0275 ~ www.clinicasovalle.com

Spanish/English spoken




MICRODERMABRASION
HALURONIC ACID
BOTOX
PEELINGS

5TA CALLE PONIENTE No. 28, LA ANTIGUA GUATEMALA PHONE 7832-2493 / 5096-6694 WWW.SKINMEDIKA.COM

Family Psychotherapy



Alternative Therapies and Clinical Psychology

- Licensed psychologist specialized in the treatment of trauma with children and adults (USAC/UMG)
- Certified traumatologist (by the Green Cross Academy of Traumatology USA)
- Certified EMDR (EMDR-IBA)
- Clinical Hypnosis and homeopathy medicine
- Certified Equinotherapy for the disabled (Asociación Mexicana de Equitación Terapéutica)
- Alternative pharmacy on site (herbal and homeopathic)

6a av norte No. 39, La Antigua Guatemala, Tel. 5143-0674 ~ English Spoken

Hospital Privado Hermano Pedro

WE ACCEPT WORLD WIDE MEDICAL INSURANCE!

- ✓ Medicine and General Surgery
- ✓ Pediatrics
- ✓ Maternity & Gynecology
- ✓ Traumatology, Orthopedics & Arthroscopy
- ✓ Plastic & Reconstructive Surgery
- ✓ Laparoscopic Videosurgery
- ✓ Otorhinolaryngology
- ✓ Urology
- ✓ Clinic Laboratory
- ✓ Pharmacy
- ✓ Videendoscopy
- ✓ Videocolonoscopy
- ✓ X-rays
- ✓ Electrocardiogram
- ✓ Ultrasound
- ✓ Electroencephalogram
- ✓ Osseous Densitometry
- ✓ Computerized Axial Tomography
- ✓ Mammography
- ✓ Ambulance Service



24-hour Emergency Service

hphpedro@intelnett.com - www.hospitalhermanopedro.net

Av. de La Recolecti3n #4, La Antigua (in front of the bus station)

Tels: 7832-0420, 7832-1197, 7832-1190, Fax: 7832-8752

See everything; overlook a great deal; correct a little.
—Pope John XXIII

Boys will be boys, and so will a lot of middle-aged men.
—Frank McKinney

Counseling for Adults & Adolescents
Gail Terzuola
 MSW LADAC
 Licensed Psychotherapist

Relationships
 Substance Abuse
 Trauma and Recovery

La Antigua, Guatemala • 7832-5639

Living in Harmony
Mindfulness Psychotherapy

Dr. Karmen Guevara Skype Sessions Available

www.karmenguevaratherapy.com
 Tel: 5018-3136 kg@karmenguevara.com

GUATEMALA MEDICAL TRAVEL
TREATMENT REFERRAL AND TRAVEL SERVICES AGENCY

Major surgeries and all dental specialties.

Miami, Florida (305) 797-0540 · Antigua Guatemala (502) 4701-4520
www.guatemalamedicaltravel.com

My theory is that men are no more liberated than women.
—Indira Gandhi

Women are never disarmed by compliments;
 men always are. —Oscar Wilde

If the world were a logical place, men would ride side saddle.
—Rita Mae Brown

Di Massimo
the spa for men Spa

12 calle 3-40 zona 14
 Calzada Roosevelt 22-43 zona 11

Massage (variety)
 Barber shop
 Sauna
 Jacuzzi
 Bar & Lounge

Tels. 23681412 y 22586955
 Tels. 24403437 y 45528888

15% off by mention this add.
 Restrictions apply.

Maquillaje Profesional

eventos casual productos

facebook icon 42 182 796
 43 081 826

KM
 makeup studio

CUPON 1 Facial GRATIS
 Para Mamá



f /ceibaspa

workaholic'srehab

Tu padre trabaja mucho regálale un día de descanso

office scape USD85

Sauna húmedo y seco
Masaje a escoger 50 minutos
(relajante o tejido profundo)
Exfoliación corporal de especíes
Tratamiento de ojos.

duo recharge USD225

Para dos personas
Sauna húmedo y seco
Jacuzzi, ritual de pies, masaje de 50 min.
Exfoliación corporal de especíes.

relaxing USD85

Sauna húmedo y seco
Facial purificante y pedicura.

freedom USD120

Sauna húmedo y seco
Masaje de 50 minutos
Exfoliación corporal de especíes.

T. +502 7931.0600 portahotels.com
ceibaspa@portahotels.com



centro visual g&g

Antigua Guatemala's Eye & Aesthetic Center

- Dr. José R. Golcher , Cataract and Lasik Surgeon
- Dra. Dalia González de Golcher Vitreo-Retinal and Aesthetic Medicine Surgeon.

Specialized Aesthetic -Function Ophthalmologists



Branch: 6a. calle poniente #50 A, La Antigua Guatemala: Tel/fax: 7832-6672 · Tel: 7832-8105

Centro Gerencial Marqués de Rubio, Calle de los Duelos Esquina con Callejón del Rubio, Oficinas 1- 4. A dos cuerdas del Parqueo de Casa Santo Domingo. Teléfonos: 7873-9275, 7832-5850, 4431-4822



HEALTH CLUB

Antigua's Gym

Transforming Health & Performance

6a Calle Poniente no. 31, La Antigua Guatemala · 7832-7554





DR. EDGAR MILTON SOLIS L.
PLASTIC SURGEON

**PLASTIC AESTHETIC
& RECONSTRUCTIVE SURGERY**

BLVD. VISTA HERMOSA 25-19, ZONA 15 VH1
EDIF. MULTIMÉDICA, OF. 1101

TEL. 2385-7656 CEL. 5511-4163

Calzada Santa Lucía Sur #7, La Antigua
Tels: 7832-3122, 7832-5789

HOUSE OF HEALTH

SANTA LUCÍA

Emergency Service from 7:00am to 7:00pm

Medical Clinics & Diagnostics

General Medicine • Pediatric
OB/GYN • Mammogram • Ultrasound
X-Rays • Densitometry • Lab

We accept major credit cards

Organica

foodstore comeconsentido

Open every day from 8am to 6pm
5a calle poniente No. 6, La Antigua
Tel: 7832-6533

- Organic and natural food
- Supplements
- Lactose free products
- Gluten free products
- Beauty and personal care
- Ecological products
- And more...

Also in Guatemala City:
Diagonal 6 16-23, zona 10, Comercial La Villa
Locales 2 y 3 Tels: 2363-1819, 2363-1827

Carretera al Salvador, km 15½, Condado Concepción
Fase I, local #21 Tel: 6634-7077

Open Monday to Saturday from 9am to 7pm





CSA
Christian Spanish Academy

The Five Star Spanish School

www.learncsa.com

6ta Avenida Norte No.15 La Antigua Guatemala
 Guatemala, C.A. Phone: (502) 7832-3922

IT'S FOR THE BIRDS



My last substantive endeavor, near on 85 years, had been oil painting and other related dabbling with artful musings. As it got more and more tedious leaning forward to touch brush to canvas, well, the spine, the eyes and the disposition yelled, “Enough is enough!” Crochet? Knit? Needlepoint? Argue with the wife? That’s for the birds!

Birds! Did I say birds?

This is when a couple of red-beaked “love birds,” otherwise known as Sylvia and Elmo, came into my life.

It’s been five months now. “Bird brain” has taken on new meanings. Put a milk carton into their cage. Within a short time the birds will have removed the plastic spout, will have removed enough of the lid so each can slip inside for a warm tête-à-tête.

How did they figure that out? Put an empty cereal box into the cage. You’ll think there’s a woodpecker nearby. No, it’s only Sylvia tap-tap-

ping, perhaps to determine if the box is hollow? Then she’ll make an entry-exit hole for her pleasure.

Sylvia appears to rule the roost. She wears the feathers in the family. Listen carefully, and you’ll hear her telling Elmo a thing or three. Later in the day ... silence. Observe. They are snuggling together on their swing or on a branch. Eyes closed, each softly serenading the other.

Soon there will be more fun ... a paper-towel tube held horizontally within the cage by a branch keeps Elmo busy as he works diligently at removing the outer skin of the tube. He’ll figure out how to crawl into the tube, push his way through to the other end, exit, then waddle to the entry and repeat the process to his and his mate’s delight.

Sylvia, in the meantime, has been busy disassembling the cereal box, working her beak like a very old-fashioned can opener. Other times she’ll open a hole at the top of a cereal box (the box is on end), she’ll slip

through her opening to the bottom and figure out how to claw her way back up and out of the box! Listen carefully as she squawks, “Surprise!” A branch from a bush with a multitude of tooth-pick like twigs will amuse for days. Within minutes the birds will, with malice aforethought, begin removing all the twigs and then proceed with the thicker stuff. **T I M B E R !**

As the days click by I am questioning and thinking about other distractions with which the love birds might keep ME occupied.

When bored they’ll mark time making spit balls, or running snips of paper through their beak like they are playing a harmonica ... a longer snip will initiate a game of keep-away. Elmo will dip a snippet of paper into the water and massage it. As a child did you ever massage a wet wash-cloth between your teeth? Why? Any relationship?

A mirror at the cage will fascinate as they search out ...continued page 76



Resort • Tours
Events • Restaurants

A MUST EXPERIENCE
DESTINATION



Come visit us!

150 Mts, Norte de la Iglesia de San Felipe de Jesús,
La Antigua Guatemala, C.A.
PBX: +(502) 7728-0800
www.filadelfia.com.gt



Verified as meeting
Rainforest Alliance
sustainable tourism
requirements



Certified in compliance with
GREAT Green Deal
requirements on
sustainable tourism

English for Professionals

Hospitality & Tourism:

Un curso para profesionales
en hotelería y turismo



English for Development:

Un programa creado para los
empleados de ONGs y voluntarios

El énfasis en este curso es un inglés eficaz y comunicativo, con la práctica de escuchar y hablar, diseñado para cubrir la gama de palabras, frases y expresiones necesarias para comunicarse con los empleadores, clientes y compañeros de trabajo.



Antigua: **7832-5969** Guatemala City: **2368-1332**

1ra Av. Norte, #35 - B, Antigua, Guatemala www.olcenglish.com 20 Calle 23-59 Z. 10 Guatemala City

CASA DE LOS GIGANTES

Home Accessories & Gifts



Open daily 9am to 6pm

La Antigua Guatemala
Manufacturer & Exporter

7a calle oriente #18
Tel: (502) 7832-0685

7832-4656 Fax: 7832-4659
info@casadelosgigantes.com
www.casadelosgigantes.com



NOW ON SALE!
Coffee for a Cause



Tienda Solidaridad
 Proceeds Benefit Animal Welfare Programs
 Second-hand store featuring clothing, shoes, purses, lots of great books in English & Spanish, jewelry, artwork, house & kitchen wares, and much more

3a avenida sur #4-A, La Antigua
Open Mon-Fri, 8:30 to 5pm



FUMIGADORA ANTIGUA
 Control de Plagas
 7832-3451 / 4323-0726
 5893-3005
www.fumigadoraantigua.com

Difficulty is the excuse history never accepts.
 —Edward R. Murrow

Enjoying your time in Guatemala?
Want to give something back?



WINGS provides access to reproductive health education and family planning services for low-income, rural and indigenous Guatemalans. Our five programs— Family Planning, Youth WINGS, WINGS for Men, Cervical Cancer Prevention and Treatment, and Advocacy—aim to empower Guatemalans to make healthy, informed choices about their reproductive health.

Please support our work with a tax-deductible donation:
 Donations can be made online at www.wingsguate.org or in person at our office in Antigua (9a calle poniente Residenciales El Rosario #3).
 Email: info@wingsguate.org.
 WINGS is a U.S. registered 501(c)(3) nonprofit organization.

SPANISH SCHOOL IXQUIC

Come and learn to transcend the barriers of our language

Regardless of your reason for learning Spanish, we have just the course to suit your needs. Our Spanish program is tailored to students of all proficiencies in the Spanish language - from beginner to advanced.



Spanish School Ixquic is authorized by



OUR TEACHERS ARE CERTIFIED INSTRUCTORS WITH YEARS OF EXPERIENCE AND THE PATIENCE TO MATCH

7a. Avenida Norte #74 <http://ixquic.edu.gt>
 La Antigua Guatemala. Telephone: +(502) 4019-7662

Cynthia Burski, D.V.M. / Hugo Sican Pelen, D.V.M.

Clinica Veterinaria EL ARCA



Dogs, Cats, Birds, Exotics
 Surgery - Hospitalization - Laboratory
 X-Ray - General Medicine - Boarding
 2a calle oriente #6, La Antigua Tel: 7832-0245



Vet-Pro
VETERINARY CLINIC
 Dr. Juan Pablo Calderon Garcia
 2a av. sur #61-B Tels: 7832-3624, 5732-4808

Vaccinations - Surgery* - X-ray
 -Dental clinic - Ultrasound
 -Laboratory Services -Emergencies
 *Gas anesthesia used

English, French, Spanish spoken
 Mon-Fri: 8am-1pm & 2:30-6pm Sat: 9am-1pm

Angel Fire Kennels



Babysitting Service for your Pet.
 Registered Establishment with lots of T.L.C.
 Cel: 5704-1029 ~ Tel/fax: 2478-1595

Just tell 'em, "Lo vi en la revista **REVUE**"



CASA DE ARTES
JULIA
ANTIGUIDADES

Variedad de piezas para decoración

la calle poniente #14 "A"
La Antigua Guatemala · 7832-9701
casadeartesjulia@gmail.com



SALON
frank 25 AÑOS
DE ESTILISTA PROFESIONAL

Full Service Beauty Salon

9a calle oriente #7-A, La Antigua Guatemala
Tels: 7832-2824, 5961-4332



SIMOON!
3 Antigua locations
• 6a av. norte #4
• 1a calle poniente #12-A
• Calzada Santa Lucia Sur #18
Tels: 7873-9234, 4896-4951
www.simoon.com

SCOOTER RENTALS
\$30 DAILY
\$100 WEEKLY



Golden Studio Cut & Color Expert
Canadian Hair Stylist Manicure & Pedicure



7a Avenida Norte #84 / 4937-0244 · www.goldenstudioantigua.com



VINTAGE RECORDS / LP'S
COLECCIONABLES
ARTE Y COMICS

AYROBOT! COMICS

PRIMERA AVE. SUR #11 LA ANTIGUA, GUATEMALA
TEL. 4512 - 6845 / AYROBOTCOMICS.COM



colibrí
Fine Handmade Textiles & Home Décor

Daily 9am-6pm Tel: 7832-5028
4a calle oriente #3-B, La Antigua
textilescolibri@turbonett.com

IMMIGRATION SERVICES
Visas & Residencies • Legal Advice • Work Permits
Companies & Off Shore Trademark • Translations

- Guatemala City: 12 c. 1-25 z. 10 Géminis 10, Torre Sur, 11 floor, office #1111 Tels. 2335-3031, 2335-2849
- LA ANTIGUA: 5a av. sur #6, interior 1, Restaurante Monoloco, Tels. 7832-4216 / 7832-4195

info@immigrationguate.com www.immigrationguate.com

We have more ability than will power, and it is often an excuse to ourselves that we imagine that things are impossible. —François de la Rochefoucauld



ORFEBRERÍA MADERA CERÁMICA JOYERÍA CIGARS

502-78324137
Artesanías Quetzali
4ta calle oriente #3
Antigua Guatemala
tiendaquetzali@gmail.com



Moto Tours
La Antigua Guatemala
Más que un tour, una aventura



More than a ride...a great adventure
Motorcycle rentals - Guided tours - Scooters rentals
Rivers & volcano tours and more

6a calle oriente #14 Antigua Guatemala
Tel: (502) -7832-9638
Cel: (502) -3185-8939
mototours.catours@gmail.com





WE WANT YOU !

To try the easy way to shop online!
We deliver anywhere in Guate

www.aerocasillas.com/gua

follow us

PBX 24903000



BRAVO
CLOTHING AND ACCESSORIES FOR MEN AND WOMEN

25% to 50% Discount for father's day

5a. calle poniente #4 La Antigua Guatemala

GUATEMALAN HUIPILS.COM
Handmade Wearable Art

Wholesale & Special Orders Available

HUIPILS, JACKETS, PURSES, HANDBAGS & HOME ACCESSORIES

Enmarcados

Framing of posters, documents, photos, custom glass

2a av. norte #10, La Antigua
Tels: 4425-7237 & 5394-3097
enmarcadoselarcangel@hotmail.com

El Arcángel
Framing shop

LA CASA DEL CONDE

Librería • Bookstore

- Latest Titles
- Books on C.A & Mexico
- Large selection of Maps & Art
- Spanish Textbooks

5a av norte#4, La Antigua Central Park
Tel/Fax: 7832- 3322

What we have done for ourselves alone dies with us; what we have done for others and the world remains and is immortal. —Albert Pike

Habits are safer than rules; you don't have to watch them. And you don't have to keep them, either. They keep you. —Frank Crane

Get SATELLITE TV from the US

More than 200 channels eastern or western networks sports, movies, etc.

Anywhere in Central America

teslaguatemala@gmail.com • 4747 8981- 2368 5658

VIA X

Signed copies of Thor Janson's books available at Revue Building. 10% Discount

IN THE LAND OF GREEN LIGHTNING
The World of the Maya
THOR JANSON



Tabarini
renta autos
Primeros en Guatemala



Antigua Guatemala:
6 Avenida Sur #22
Phones: 7832-8107 / 09
Fax: 7832-8108

Central Office:
2a.calle "A" 7-30 Zona 10.
Phone: PBX 24444200
Fax: 23312707

Aurora Int. Airport:
Phone: 23225088
Fax: 23225087

With Agencies also in:

Petén
Santa Elena office
Phones: 7926-0253 / 7926-0289
Fax: 7926-0277

Mundo Maya
International Airport
Phone: 7926-0277

Quetzaltenango
Phone: 7763-0418

Cobán
Phone: 7952-1504

www.tabarini.com email: tabarini@tabarini.com


utz'platareal
. 9 2 5

Jewelry, Fine Handicrafts & Textiles

3a. Av. Sur #6
Interior Palacio Chico 1850,
La Antigua Guatemala

Tel. 7832-0068
utzplatareal@gmail.com

 [utz.platareal](https://www.facebook.com/utz.platareal)



La Casbah

EL CAFÉ

WEEKLY EVENTS* OF "EL CAFÉ"

*VALID DURING THE MONTH OF JUNE

iHappy hour!

from 12 noon till 7 p.m.

2X1 drinks

2X1 ICE Cold Draft Beer

Tuesday

Rock Night

Budweiser 2x1 all night
Chicken wings 2x1

Wednesday

Cubia Night

Tequilas 2x1 all night
Soup 2x1

Thursday

Salsa Night

Cuba libre 2X1 all night
Onion Rings 2X1

Friday

Ladies Night

Caipirina, Mojitos and
margaritas Q10 all night
Salads 2x1

Saturday

Chill Out Party

Starting at 1:00 pm
Live DJ at The Terrace
2x1 Premium Beers
Pitcher of sangria 1/2 price
Special Ceviche

Sunday

Family Lunch

Sandwiches 2x1,
Ice Cold Draft Beer 2x1

Antigua Guatemala, Calle del Arco #30 • Tel: 7832-2640

Síguenos en Facebook



Restaurante Antigua Monoloco

Now in
Plaza Obelisco
Guatemala

monday
2x1 PIZZAS
with every large, receive a medium

wednesday
Cuba Libre
special

thursday
WING night
with buckets of beer

tuesday
LADIES
night

Happy
hour

monday to friday 5-8

Half a block from the park.
www.restaurantemonoloco.com

Decreto 90-97: El exceso en el consumo de este producto es dañino para la salud del consumidor.
Bacardi y la figura del Murciélago son Marcas Registradas de Bacardi y Cia Limitada.



BACARDÍ



From the book *In the Land of Green Lightning* by Thor Janson

RAINFOREST cont. from page 15

small and scraggly, covered with a profusion of orchids, bromeliads and other epiphytes.

If we made an expedition from Guatemala's Sipacate beach and followed a straight line northeast up to the Río Lagartos Special Biosphere Reserve on the north coast of the Yucatán Peninsula, we would pass through some 20 distinct life zones.

Let's begin our journey on the wickedly hot black sands of the Pacific shore with a profusion of sea birds and the nesting ground for endangered sea turtles. From the coast we would go through the mangrove swamps. These dense, bug-infested forests provide nesting grounds for many bird species, nurseries for fish and shelter for a wide variety of animals. Around every bend we feel the presence of the master of the ambush. Crouching hidden in the tall grass, cruising undetected just beneath the grey gossamer hull of my kayak, the gaping maw of the giant leviathan *Crocodylus acutus* (American crocodile).

Next we cross a wide belt of high coastal forest, where huge trees reach up toward the sun, trunks whitened with lichens and covered with vines, making them very difficult to identify. Within the forest large "islands" or savannas, typified by coarse sandy soil, support a variety of grasses, bushy plants and small stands of slash pine. From here we ascend up through a transitional zone called "bocacosta," featuring ferns, palms and large trees covered with vines.

Up we go into the mountains, scaling the 13,000-foot peak of Tajumulco volcano, the highest point in Central America. Here mist-enshrouded cloud forests and pine forests predominate.

Now on through the central Highlands and a series of inland plateaus and valleys, where pronounced wet and dry seasons and moderate temperatures favor forests of pine, juniper and cypress and a profusion of flowering herbaceous plants.

The alpine habitats of the Cuchumatanes is where we encounter cold pine forests and enchanting meadows of tussock grass, succulents and giant agaves.

...continued page 56



RAINBOW CAFÉ

Restaurant-Bar-Bookshop

Happy Hour
5-7pm
Daily!



Lunch Special
Q35!



Great food, atmosphere, and prices!
Founded in 1992



Learn About
Guatemala
Lectures
Every Tuesday
5.30pm



Live Music
Every Night
8pm

Open 8am-11pm every day - 7ma avenida sur No. 8 - ☎7832-1919 - www.rainbowcafeantigua.com



epicure

deli & garden restaurant

Open Mon-Sat 10am-9pm & Sun 10am-7pm
3a avenida norte #11-B, La Antigua Tel: 7832-5545

RAINFOREST cont. from page 54

From here we begin a gradual descent into the vast lowland forests of the Yucatán. Our route takes us throughout three biosphere reserves: Montes Azules, Mayan and Calakmul.

As we move northward, rainfall diminishes and forests become dryer and less exuberant.

Approaching the end of our expedition, we pass through wide belts of deciduous and dry thorn forests which are desert-like, hot and arid.

From here to the northern coast, once again we find ourselves in hot mangrove swamps, the foraging ground for thousands of pink flamingos.

Finally, we reach the sand dunes and the blue waters of the Caribbean Sea. We are ready to take a dip in the ocean and paddle out to the coral reef. The reef itself is the result of tiny animals related to jellyfish building little shelters of calcium carbonate, one on top of another. After millions of years, these structures have become what is today a magnificent reef. The reef ecosystem is in many ways the marine equivalent to the rain forest; both are considered the Earth's most productive life systems. The reef teems with its seemingly endless array of tiny, brightly hued tropical fish, squadrons of fierce-looking barracuda, meandering parrot fish and groupers, hair-raising hammerhead sharks and an occasional gentle manatee.

We end our journey standing on the sands of the Yucatán, gazing out at the ocean, the red sun looking as though it is melting into a molten sea of gold. 





La Peña Mini-Deli
for the best
cookies in town --
Pastries, Cinnamon
Rolls, Lomito, Coffee

BOX LUNCHES

Mayan Ceremonial
Dance: Children's Benefit
"Niños con Bendición"
(Sat. 8th, 1pm)

Guatemalan Cooking
Classes: Sat. June 1st
and Sat. 15th, 9am
(reservations)

5a calle poniente #15-C,
La Antigua
Tel: 7882-4468
FREE WI-FI
lapenaantigua@gmail.com
www.lapenaantigua.com

LA CASA COLONIAL

RESTAURANTES · PIZZERIA · BAR

4calle Poniente. Antigua. Gt
7832-2258 y 31345439



lacasanostraa@gmail.com



Changing the World

Rigoberta Menchú



PHOTO COURTESY OF MOISÉS CASTILLO

When a Guatemalan indigenous woman stepped forward to receive the Nobel Peace Prize in 1992, a light was momentarily cast upon indigenous people throughout the world.

Rigoberta Menchú Tum, who was living in self-imposed exile at the time, was awarded the prestigious accolade in recognition of her work: highlighting the exploitation and persecution of the country's indigenous people during its brutal civil war.

More than 20 years later the war may have ended, but has Menchú's esteemed prize improved the rights of the people for whom she was fighting?

With two unsuccessful presidential campaigns under her belt, where she failed on both occasions to garner more than 3 percent of the vote, it may seem like her work has done little to enhance the lives of Guatemala's natives. However, her success may be larger than the polls suggest.

"I've really enjoyed the last two elections," says Menchú. "I haven't reached 30% of the vote, but I've

reached 95% of the country."

In 2007, the Maya activist became the first indigenous person to run for Guatemala's top position and four years later founded the country's first Mayan political party, WINAQ.

"We were never interested in winning the elections. You can't win without money and no multimillionaire would support us," she says.

Recounting an anecdote from her last campaign, she describes addressing a rural town when an opposition party's bus drove by announcing it was giving away packets of rice, and her audience disappeared.

"Elections here are a carnival, they're not democratic. Parties use poverty—giving the poor hope by handing them food."

Despite the irony that most people she campaigns for do not vote for her, Menchú considers her political career a great success.

"I've opened a door to Mayas and to women. Not only do we now have a party, but we also have one person in Congress," she says, referring to Maya lawyer Amilcar Pop.

But it's not all politics.

In the same year she won the Nobel Peace Prize, the indigenous activist founded the self-titled Rigoberta Menchú Tum Foundation, dedicated to the pursuit of peace and promotion of indigenous people's rights.

In the past two decades the organization has campaigned for justice for the victims of the war by exhuming mass graves, legislating new crimes, fighting for usurped ancestral lands to be returned to Mayan communities and legally documenting around 36,000 women. Menchú herself even traveled to Spain to bring genocide cases against Guatemala's war criminals.

The Rigoberta Menchú Tum Foundation recently implemented a multicultural education program at San Carlos University aimed at training students from rural communities to become teachers.

Although sometimes misunderstood by the non-indigenous population, Menchú shrugs off criticism and remains devoted to her original cause: the plight of the people she represented in Oslo some 20 years ago. 



Lunch: Tuesday-Sunday.
 Dinner: Nightly.
 Sunday Brunch.
 Reservation Suggested
 Live Music
 Mon, Wed, Thur, Fri and Sat.

Take advantage of the low season.
 In June, bring a friend to dine
 and treat them to our special menu
 for only Q1 !

Available:
 Lunch: Tues thru Fri
 Dinner: Sun, Mon, Tues

Call for details.

La Cueva
LIVE



5a. Avenida Sur No. 19, La Antigua Guatemala
 Teléfonos: 78322925-79558282
www.panzaverde.com



Herring with its natural accompaniment...
 plus Aquavit and Beer

39 AZUL

A RESTAURANT BY NILS RYKKEN

6a. Calle Poniente #39
 La Antigua, Guatemala

The Original Restaurant
 serving open-faced Danish style Sandwiches
 and Aquavit for lunch.
 Now serving Herring.

Dinner every night except Sunday, Closed Wednesdays
 12:30-3:00pm & 7:00-11:00pm
 7832 1975-Reservations / 39azul.com





Doña Luisa Xicotencatl

BAKERY and CAFETERIA

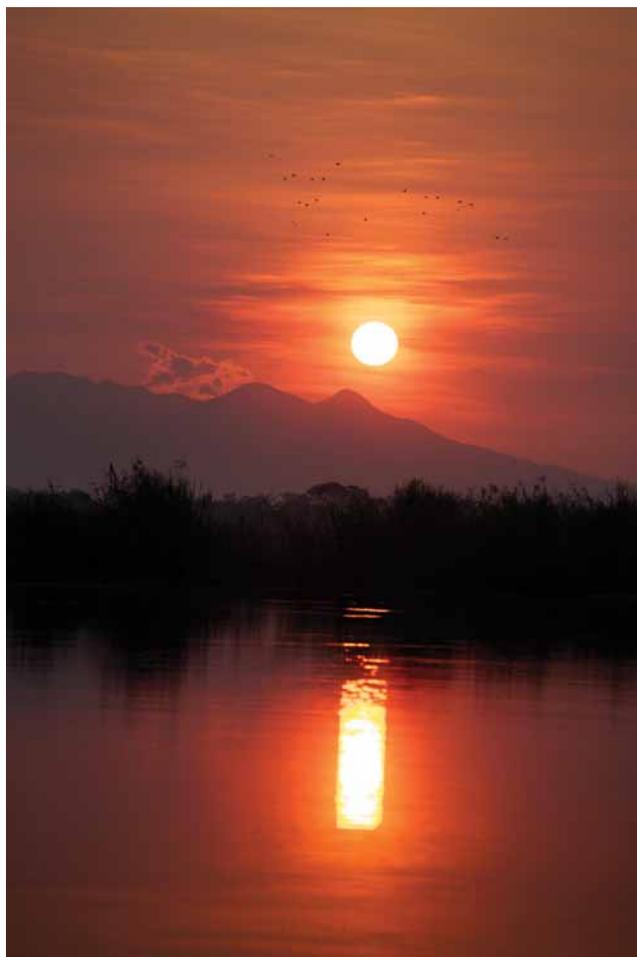
Fresh Bread & Rolls Daily

Whole Wheat, Raisin, Rye,
All-Grain, Potato & Onion
—Banana Bread & Cookies

Home-cooked Meals

Great Breakfasts
Sandwiches & Burgers
Soups & Salads
Stuffed Potatoes
Delicious Pies & Cakes

Daily 7:00am to 9:30pm
4a calle oriente No.12 Tel:7832-2578
La Antigua Guatemala
dlxpan@gmail.com



Entry in the REVUE PHOTO CONTEST, June

"Mangroves in the Morning" by William Deeds
All entries can be seen at www.REVUE.gt

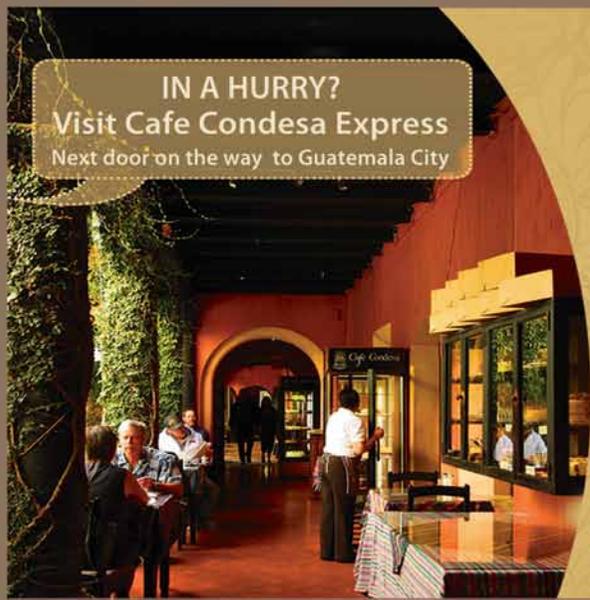
All that is gold does not glitter,
Not all those who wander are lost.
The old that is strong does not wither,
Deep roots are not reached by the frost.
—J.R.R. Tolkien

How can a man marry wisely in his twenties? The girl
he's going to wind up wanting hasn't even been born.
—Mignon McLaughlin

facebook.com/revuemagazine



- Cultural Events
- Updates
- Monthly Photo Contests & more



IN A HURRY?
 Visit Cafe Condessa Express
 Next door on the way to Guatemala City

Cafe Condessa

Homemade Delectables since 1993

Seasonal Daily Specials

Omelets, Pancakes, French
 Toast, Quiche, Snacks, Salads
 Soups, Cakes, Pies, Muffins
 Scones, Espresso, Cappuccino
 Ice Cream, Smoothies

Every Friday and Saturday in June enjoy any whole sandwich in our relaxed garden setting and receive a Q4. discount. Dad's favorites like Butler, the Count or the Condessa for just Q48!

7am - 8pm Sun-Thu 7am - 9pm Fri-Sat Breakfast served all day! Sunday Brunch

Inside La Casa del Conde, West side of the Central Park, Antigua
 PBX: 7832-0038 ~ Email: lastrescondesas@hotmail.com ~ ALL MAJOR CREDIT CARDS

LAS ANTORCHAS

ANTIGUA GUATEMALA



Carne a la parrilla y comida típica

www.lasantorchas.com

3a. av. sur 1A, La Antigua Guatemala • Tel. 7832-0806 • restaurante@lasantorchas.com



Le Fromage
RESTAURANT

3a. Calle Oriente No. 24
La Antigua Guatemala

Mon. to Sun. : 7:00 - 23:00 hrs.
Reservations: 7832 5505

lefromageantigua@yahoo.com
lefromagecafelouge.com

Welcome to Le Fromage, the true taste of fondue!




BAR Y RESTAURANTE
CHEZ CHRISTOPHE

Tel: 7832-1784
5a calle poniente No. 8
(Closed on Wed.) Hotel





Restaurante
El Rincón del Conquistador

Noé Pérez
chef à domicile

Reservations:
7882-4398 / 4296-8224

AUTHENTIC FRENCH CUISINE




Tasty specialties of
CACAO & CHOCOLATE

CHOCO
MUSEO

4a calle oriente #14 - Antigua



Toscana
La Mia Terra

La Toscana
Restaurante Italiano

1a. Ave. sur #17 · Tel.7832-9864
latoscanaantigua@gmail.com



Earthborne Foods
International Supermarket

4a calle oriente #31, La Antigua Tel: 4109-4970




La Bagel

6am - 9pm
5ta calle poniente #2,
Antigua Guatemala

Movies every day!




Le Petit Saint Malo
Gallettes & Crepes

UN ESTILO FRANCÉS
GLUTEN FREE CREPES



4ta calle oriente No. 39, La Antigua Guatemala Tel: 7832-4060



To see FULL MENUS
of many of these
fine restaurants,
check out
degustantigua.com

Macho doesn't prove mucho.
—Zsa Zsa Gabor

Great opportunities to help others seldom come,
but small ones surround us every day. —Sally Koch

Restaurante



**El Sabor
del
Tiempo**

En la esquina más
popular de Antigua

**PIZZAS - SHRIMP - RABBIT
STEAKS - PASTAS - PANINOS
GREEK BURGERS**

Variety of special
Guatemalan Coffees

Calle del Arco y 3a. Calle esquina
Tel.: (502) 7832-0516 - La Antigua Guatemala

Antigua's Best Happy Hour 5-6 pm
Q15 Mojitos All Day Monday
Pub Quiz Sunday at 7 pm

*How do you titillate an ocelot?
Oscillate its tit a lot!*



ocelot

4a Avenida Norte #3, La Antigua
Reservations 5658 9028



- ◆ Fresh Seafood
- ◆ American Cuts ◆ Smoked Meats
- ◆ National/Imported Wines & Beers

7a av. norte #13. Antigua
Tel. 5206-2298, 7832-8459



**Delicatessen
Market**



Ubi's Sushi
comida oriental

Tel: 7832-2767 ~ 6ª av. sur #12B-2, La Antigua
www.ubisushi.com ~ facebook.com/ubisushi

TRY OUR NEW AND DELICIOUS KOREAN DISHES



La Velada
Restaurante, Cafe & Tapas Bar

International & típica cuisine, original desserts.

Excellent ambiance and the best food

1a calle poniente #9 **Red house**, corner of La Merced church
Tel: **5555-1755** open daily from 9am-10pm.

Sacred Animals and Exotic Tropical Plants

by Dr. Nicholas M. Hellmuth
photos: Sophia Monzón



Edible Flowers in the Mayan Diet

The focus this month is on an edible flower from the tree referred to as muc in the Q'eqchi' language; orejuela in local Spanish of Guatemala. The scientific name is *Cymbopetalum penduliflorum* (Donal) Bail. Family: Annonaceae.

Flowers played a major role in Mayan culture, as sacred flowers, as perfume, as seasoning, as food and as medicine. The flower from the muc/orejuela tree was the most popular seasoning for cacao and other drinks for the Maya and Aztec.

These trees grows abundantly around Cobán, Alta Verapaz (Guatemala). Its flowers have always been available in most major native mar-

kets in Guatemala. But in early 2013 not one single stall in the Cobán market, the heartland of the muc/orejuela, had any. I returned last month and was fortunate to find one Maya vendor who displayed a tiny sample in her stall. She had one single tree in her backyard. These days most of the elderly women in the Cobán market say the flowers are no longer used for flavoring; people now prefer cinnamon or other modern spices.

My long-term goal is to raise interest in a rebirth of native Guatemalan plants and healthy alternatives to improve nutrition in all areas of Guatemala. I have even found plants in the driest and poorest desert areas of Guatemala that can easily be

raised and eaten, and the extra plants sold for income. Muc/orejuela trees require a more humid eco-system but the point is that every region of Guatemala has native plants that are edible.

The Maya fed themselves and their civilization for several thousand years. The Aztec and their neighbors had a population over a million, so clearly they had developed functional markets and adequate food production. And we would estimate that the Teotihuacán and Toltec before them also used the same basic foods

continued page 66

Dr. Nicholas M. Hellmuth is director of FLAAR Reports (Foundation for Latin American Anthropological Research).
Contact: frontdesk@flaar.org



FRIDAS

Cocina Mexicana & Bar MR

El Atico Bar

live music

 **tripadvisor**
get the truth. then go.®

5th Ave. 29
7832.1296
Antigua

 **Cuervo**
THE TEQUILA FROM TEQUILA



Vivero de la Y Café Escalonia

Plant Nursery & Cafe



Healthy Food & Drinks

Take care of our planet

Plants • Accessories • Handmade Crafts • Delicatessen • Music & Books
5a av. sur final #36-C, La Antigua / Tel: 7832-7074 / www.laescalonia.com



WiFi  



Ni-Fu Ni-FA
Parrilla Argentina

Steak House
Salad Bar
Live Music every Sunday
www.nifunifadeantigua.com
Delivery available

3a calle oriente #21, La Antigua Tel: 7832-6579



www.pizzadechristophe.com

DINE WITH US OR HOME DELIVERY



CHRISTOPHE PIZZERIA GOURMET

Calle Ancha #27, La Antigua Tel: 7832-2732



Las Palmas

Las Palmas Restaurant & Lounge Bar
6a. Av. Norte # 14 - 4ta. y 5ta. Calle. Tel.: 7832-9734



Pitaya JUICE BAR
It's Fresh. It's Fun.

juices · smoothies · wraps
· soups · salads
natural supplements
and exotic fruits

La Antigua:
6a. calle Poniente #26
Guatemala City:
13 calle 2-75, zona 10

PASTELERIA

La Benicianta

Delicious Guatemalan Breakfasts,
Coffees, and Homemade Cakes

5a av. norte #9, La Antigua Tel: 7832-0519
& Calzada Santa Lucía Sur #6





El Viejo Café
Partners of NATURE FRESHBERRY

BEST FOOD IN ANTIGUA
(Homemade Style)
FRENCH BAKERY
COFFEE SHOP dif. regions

OPEN EVERY DAY FROM 7:00am TO 10:00pm

6a Avenida Norte # 12, La Antigua Guatemala · Tel. 7832 1576

Edible Flowers cont. from page 64

of Mesoamerica. Despite famines due to weather and political upheaval, the pre-Hispanic people survived remarkably well on their local foods. Remember: maize, tomatoes, avocados, pineapples and hundreds of other edible fruits and vegetables were native to Mesoamerica.

The muc/orejuela tree is also a beautiful shade tree. Not only do the flowers provide a wonderful flavoring, they can be processed into perfume as well as medicinal products, and the bark can be used to make twine (a very viable native alternative to plastic).

Ilena García, the botanist assisting me in the study of muc/orejuela, tasted one single petal in her chocolate. She said that one mere petal had the impact of more flavor than she would ever have imagined.

I hope this tempts you to go try some muc/orejuela flavoring in your chocolate, but don't blame this article if you end up liking it so much that you want to savor it for the rest of your life! Hopefully you can continue to find it. 🍷



Flowers always make people better, happier, and more helpful; they are sunshine, food and medicine to the soul.
—Luther Burbank

cocina honesta

6a. av. sur # 7, la antigua guatemala.
tel: 7832-0648. www.saberico.com.gt

saberico
restaurante - jardín



Terrace Bar & Gourmet Burgers
Happy Hour 6'til 7 pm
Famous Fishbowls!



LAVA

4a Avenida Norte #3, La Antigua
Reservations 5658 9028



El Cazador Italiano *Simply the Restaurant...*

Abierto todos los días de 12 pm. -11 pm.

3a Av. Norte No. 1-B La Antigua Guatemala · RESERVACIONES: 7832-2955 /9020
www.elcazadoritaliano.com elcazadoritaliano@gmail.com



God made man stronger but not necessarily more intelligent. He gave women intuition and femininity. And, used properly, that combination easily jumbles the brain of any man I've ever met. —Farrah Fawcett

Men are like a fine wine. They start out like grapes, and it's our job to stomp on them and keep them in the dark until they mature into something you'd like to have dinner with. —Marsha Winslow

Cookies, Etc.

Over 25 Varieties of Cookies

Fine Pastries
Cakes made to order
Coffee Bar: Gourmet & Organic



Breakfast served all day • Cafeteria service • Wi-Fi

Open daily 7am - 8pm cookiesantigua@gmail.com
Corner of 3a av. & 4a calle, La Antigua Tel: 7832-7652

CALZADA STA. LUCIA, PORTAL DEL COMERCIO #8
ANTIGUA / GUATEMALA (NEAR THE MARKET)

CARNE EMPANIZADA

SCHNITZEL

WIFI THE FAMOUS

BAR & RESTAURANTE

WIENER

Time Capsule: 2013 - 2065

A sealed container to be opened in 52 years



A time capsule that was inspired by the ancient Maya has been installed by cultural officials in Guatemala City to show the country's future generations what life was like in 2013.

Messages, cards, articles from the present day and predictions for tomorrow were deposited into the container, which will be opened in 2065.

"The opening of the capsule coincides with the start of a new phase in the Mayan calendar: Chol Ab' y el Chol Q'ij," says Everardo Chuc, director of cultural development.

"What we are doing now is the same thing that our ancestors used to do to ensure that future generations would know about their country and the people who lived in it."

The documents, including letters from President Otto Pérez Molina and Olympic medalist Erick Barrondo, along with other memorabilia including the REVUE magazine's January 2013 Photo Issue, were placed in a hand-decorated cedar box and wrapped in a huipil before being deposited within a green marble statue.

Officials hope the capsule will give those living half a century from now an idea of what Guatemala's economic, social and political situation was like in 2013. The container was sealed on April 22, during an Earth Day ceremony, which marked the convergence of the two Mayan calendars—the Haab and the Tzolkin—with the lunar calendar.

Many of the children who witnessed the capsule being installed will be invited back to its opening in 52 years.

Located in the Palace of Culture in zone 1 of Guatemala City, the capsule will remain accessible to both foreigners and Guatemalans until it is opened. 

Dándole sabor a las tradiciones antiguas



Restaurantes



La Fonda de la Calle Real

La Antigua Guatemala desde 1975

En La Antigua Guatemala en la Calle del Arco y "A la Vuelta"

www.lafondadelacallereal.com



PERSONAJES
de La Antigua

6ta. Avenida Norte No. 6
Reservaciones 7832-3758

www.personajesdeantigua.com



LIVE MUSIC FRIDS & SATS | SPORT BAR | RESTAURANT

As your attorney, it is my duty to inform you that it is not important that you understand what I'm doing or why you're paying me so much money. What's important is that you continue to do so. —Hunter S. Thompson's lawyer

Why does a man take it for granted that a girl who flirts with him wants him to kiss her - when, nine times out of ten, she only wants him to want to kiss her?

—Helen Rowland



The best rooftop terrace view in Antigua

International, Guatemalan
& Mexican Cuisine
8am till 11pm

1a Avenda Sur #15, La Antigua
Tel 7832 7300
cafesky-antigua@hotmail.com



Cajetería Ajpop

Jesús Manuel García and the art of the box

“My favorite part of my work is shaping the pinewood into boxes. I love the feeling of starting out with a simple piece of wood and finishing with a finely crafted box,” explains Jesús Manuel García, leader of the artisan group Cajetería Ajpop.

García was born in a small village in the department of Totonicapán and moved to its capital when he married 30 years ago. “Box making is the work of the men in my wife’s family. I married into the family and represent the fourth generation of the family to do this type of work. When we got married her family taught me how to make the boxes and I decided to dedicate myself to improving the craft and making it more attractive and respected as a form of craftsmanship,” García said.

He learned how to make and paint the boxes from his father-in-law through hours of practice. Originally the boxes were used by people to store documents and, during marriage, for the wife to bring her things from her house to her husband’s house.

Today, thanks to García’s innovations, they are used to store everything from medicine to earrings, to desserts, to clothing and more. Now an expert in the craft, he is teaching his children how to carry on the tradition and become the fifth generation in the Aj Pop family to master this craft.

Today García lives in Totonicapán with his wife Pasquela Aj Pop and two children, Gerson, 24, and Sonia, 23. One of the things that he is most proud of is that he is able to support his family, including providing his children the financial means to receive a college education, through his work as a craftsman.

García himself carries out every step of the process of creating these finely crafted boxes. First he goes into the forests of Totonicapán to collect the pinewood. Then he cleans the pieces and finds the best ones to

...continued page 76





BUEN COMER Y BEBER EN
RESTAURANTE LAS VELAS Y BAR LAS CAÑAS



Lunes a domingo de 06:00 a 22:00 hrs.

Comida internacional

Parqueo dos horas de cortesía con su consumo.



Reservaciones:

Tel.: (502) 7873-7000

www.caminorealantigua.com.gt

reservaciones@caminoreal.com.gt

7ª calle Poniente "33B", La Antigua Guatemala.



bilingual "cruci-word"

Translate the Clue to the Opposite Language (Spanish/English)

(Feel free to use the dictionary—the main idea here is to learn new words)

DOWN

1. they remove, give off
2. debut
3. jarras
4. I will practice
5. estertor
6. extraterrestre (abr)
7. dried cherry
8. "yo conseguí una..."
9. Edecán
10. they will scrape
15. maléfico
22. lo
23. me, mi
24. he ties
26. elemento #73 (abr)

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11									
12						13			
14					15				
16					17				
18								19	
20					21		22		
		23							24
25	26				27			28	
29			30						

Puzzle by Michael Hopkins

SOLUTION ON PAGE 40

ACROSS

- | | | | |
|-----------------|----------------------|------------------|------------------|
| 1. to despise | 14. tipo de contador | 19. in | 25. anesthetic |
| 11. tactics | 16. alquiler | 20. negative | 27. es |
| 12. hurtar | 17. hoe | 21. epopeys | 28. my |
| 13. fue montado | 18. he saddles | 23. "more fatal" | 29. no aplicable |
| | | | 30. steep slope |

Useful Expressions THANKS TO LANGUAGEREALM.COM

en pleno día / in broad daylight
a contrapelo / wrong way; backwards
a duras penas / hardly; barely; with difficulty
a disgusto / reluctantly, begrudgingly
a manos llenas / generously; lavishly
a propósito / on purpose; deliberately

Great Q25⁰⁰ Gift Idea



A book of 56 bilingual crossword puzzles and over 1000 quotations from past issues of REVUE

Learn new vocabulary words (English/Spanish) while enjoying the challenge of a crossword puzzle. Flip the book over and read quotes from some of the world's great and not-so-great movers and shakers.

Available at: 3a avenida sur #4-A, La Antigua



4a avenida sur #13 La Antigua G.
Tel: (502)7832-3132 * (502)5398-6252
www.hotelsanjorgeantigua.com
info@hotelsanjorgeantigua.com



El lugar perfecto para empezar y terminar su aventura vacacional en este bello país

Tours in Guatemala and Antigua, volcanoes Pacaya, Agua, Acatenango, Horsebackriding, bikes.



A PLACE WITH HISTORY. First hotel built in Antigua

Hotel Aurora

Antigua, Guatemala

Tels: (502) 7956-1000, 7832-5155 haurora@conexion.com
4a calle oriente #16 www.hotelauroraantigua.com



Breakfast Service • Wireless Internet
Cable TV • Private Parking
Single, Double & Triple Rooms



HOTEL
PALACIOCHICO
pleasure, rest and Antigua

palaciochico@hotmail.com • hotelpalaciochico.com



3a Av. Sur #6 • 7832-7137 / 7a. Av. Norte #15 • 7832-3895

'Tis strange what a man may do, and a woman yet think him an angel. —William Makepeace Thackeray

No nice men are good at getting taxis.
—Katherine Whitehorn

I want a man who's kind and understanding. Is that too much to ask of a millionaire? —Zsa Zsa Gabor

On the one hand, we'll never experience childbirth. On the other hand, we can open all our own jars. —Bruce Willis



HOTEL CASA DEL PARQUE
hotelcasadelparque.com

7832-0961
4TA AV. NORTE # 5



HOTEL CASA ANTIGUA
hotelcasaantigua.com

7832-9090
3RA CALLE PONIENTE # 5

Hotel Casa de Las Fuentes

COMFORT & ELEGANCE

- Near San Sebastián Park • Private Bath
- 24 Dbl Rooms • Convention Room • Parking

AV. EL DESEÑO #26 (502) 7832-2312, 7832-7316
casadelasfuentes@hotmail.com • www.hotelcasadelasfuentes.com





La Sin Ventura
HOSTEL & RESTAURANT

starting at only **\$18** per person

Antiguas most central hostel serving the budget traveler... half a block from central park, next door to Antiguas best Restaurants, Bars and Discos

5a av. sur # 8, La Antigua Guatemala
Tel: (502)7832-0581 / Fax: (502) 7832-4888
lasinventura@yahoo.com.mx

Just tell 'em, "Lo vi en la revista **REVUE**"

Ravenscroft Stables



English (European) style riding on fit, well-trained horses

Offering accompanied scenic rides, incredible views!

PRIVATE equitation lessons from beginner to intermediate level

Intensive courses our speciality • Taught by English instructress • Boots and helmets provided

Please call for more information and reservations **7830-6669** or **5408-7057**

Spitters, Scratchers, & Snappers

PET Q's & A's
by Cynthia Burski, DVM



Question: We have a two-year-old golden retriever who gets carsick almost every time he is riding in the car? What do you suggest?

Answer: Although carsickness is more common in puppies, many adult dogs suffer from it as well. Try taking him for several short car rides and end the trip before he becomes ill. This can help build up his tolerance for longer trips. For many dogs, car excursions usually end up becoming a stressful situation—like a visit to the veterinarian or groomer.

Make short jaunts to a nearby park for a fun romp that can relieve some of the anxiety and nausea he feels on other trips.

A full stomach can also contribute to carsickness. Ideally, you should not feed your dog or allow him to consume a large amount of water within four to six hours prior to a car ride. Some dogs do better in a crate because it limits the view of the moving scenery outside of the car.

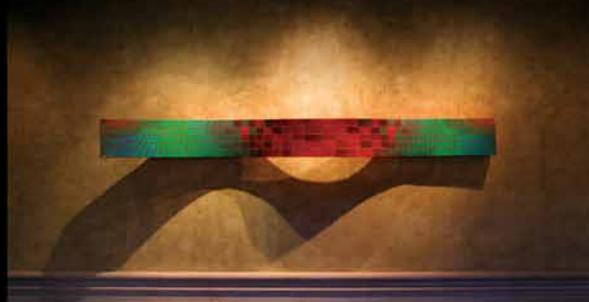
If these strategies do not work, consult with your veterinarian regarding the use of an antihistamine, either Benadryl or Dramamine which have a mild anti-nausea effect and may make your dog a bit drowsy so that he can take a good nap on the way to your destination.



HOTEL
EL MESÓN
DE MARÍA

*We invite you to experience the combination of luxury and hospitality
in an elegant setting only in La Antigua Guatemala*

3a. Calle Pte. #8, La Antigua Guatemala. Tel.: +502 7832 6068 · hotelmessondemaria.com



San Rafael

Hotel

Colonial design and contemporary luxury at the heart of Antigua

2da. Calle Poniente No. 7
La Antigua, Guatemala

Tel: +502 7832.9882
Fax: +502 7832.9741

info@TheSanRafaelHotel.com
www.TheSanRafaelHotel.com

Cajetería Ajpop

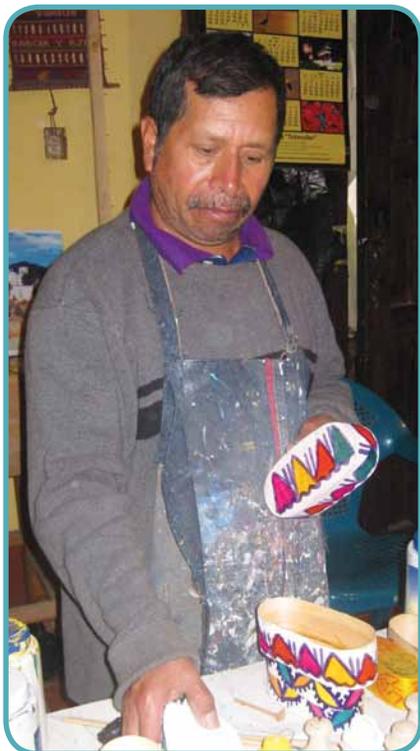
cont. from page 70

use for his boxes. Next he cuts the wood into very thin pieces using his machete. From these thin pieces he selects the ones that he is able to bend and forms them into boxes. He uses the other pieces to create a line of wooden toys for children. Once he has the box, he envisions a design, paints it, and brings the box to life.

As he looks to the future, García has a dream: “My dream is to be invited to show my work in another country, so that more people can get to know my craft.” 🍷

Products made by Jesús Manuel García can be found in La Antigua Guatemala at Casa de los Gigantes, 7a calle oriente #18, across the street from the San Francisco Church.

García at work in his studio



For the Birds

cont. from page 46

how to meet up with the birds behind the glass. Listen to them having a four-way conversation. Ah, our son experimented with his iPad. Even birds will listen, talk back and sing along.

Odd-shaped boxes. They too are for the birds. Sylvia will punch a hole into one end of a long box. Both birds will look into the black interior and actually chat about the situation. “What’s inside?” “Is it safe?” Eventually she’ll pop another hole at the other end. More light? After some time she will enter with caution. Elmo, never. You’ll conclude after some observation and assessment that Elmo’s timid, shy, maybe fearful. Sylvia decided to take mandarin seeds from between my fingers after a short time. Elmo, however, took more than two months before he’d risk it. She’s happy to mistake my skin for a seed. Yes, Sylvia’s one tough cookie.

In lieu of the two or three hours I’d spend painting, I find myself fussing with the birds and wondering what might be added to their home to amuse the four of us since the Frau has determined observing and talking with the birds can enhance marital relationships. Oh yeah, I’ve found that the love birds don’t mumble like we do, nor do they whistle. But, they’ll hold a conversation, with eye contact, for as long as you are willing.

The expression “it’s for the birds” has definitely taken on an entirely new meaning. 🍷



Bats of the Mayan Rain Forest.
(PHOTO BY THOR JANSON) Story on page 14.

Look deep into nature, and then you will understand everything better.
—Albert Einstein



Posada El Antaño
 11 Comfortable Rooms w/ fireplace, private bath, TV.
 1 Suite w/ jacuzzi, fireplace, volcano view.
 Restaurant, Terrace, Internet, Parking, Special Rates
 "A place for you to feel at home."
 6a av. norte #36, La Antigua Tel/Fax: 7832-7351,
 7832-0134 www.posadaelantano.com



Meson del Valle
 Hoteles
 5a. av. sur # 11-C, La Antigua Guatemala · Tel. 7882-4469
 www.hotelmesonvalle.com



Hotel La Galera
 7a. av. sur #11, La Antigua Guatemala
 (502) 7832-2823 www.hotel-lagalera.com

Seek to do good, and you will find that happiness will run after you. —James Freeman Clarke

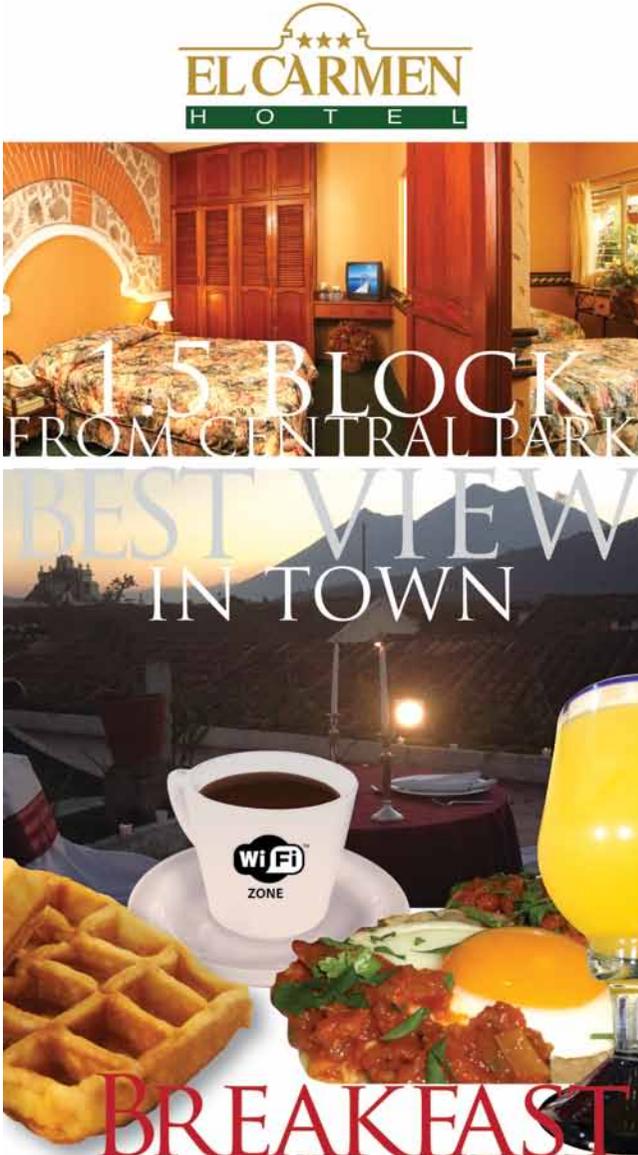
CHIMALTENANGO lodging



Finca LA LOMA
 Eventos Doña Tina
 EVENTOS DE TODO TIPO Y ECO-HOSTALES
 KM 55.5 Carretera Interamericana de Chimaltenango
 Tel: 7839-1568 - 5550-4535 y 4005-1851.
 info@fincalalomadonatina.com

YouTube, Twitter, and Facebook, are merging. The new program will be called YouTwiFace. —Jackson Barry

Looking for easy online access to Revue advertisers?
 Scan this...
 ...or check our
BUSINESS DIRECTORY at
www.REVUE.gt/links/

EL CARMEN
 HOTEL
 1.5 BLOCK FROM CENTRAL PARK
 BEST VIEW IN TOWN
 BREAKFAST BUFFET EVERY DAY 7:00 TO 10:00
 wifi ZONE
 twitter @hototelcarmen
 facebook facebook.com/pages/Hotel-El-Carmen
 TEL. 7832-3850
 3A. AVENIDA NORTE #9
 LA ANTIGUA GUATEMALA
 INFO@ELCARMENHOTEL.COM
www.elcarmenhotel.com



VivaelComer.com
Opina y Recomienda!



Forma parte de
la primera
**comunidad
gastronómica**
de Guatemala



www.vivaelcomer.com



3 blocks from Central Park

Hotel Panchoy

21 Equipped Rooms by the Day, Week or Month. Cable TV, Safety Box, Mini-Bar.

Tels: (502) 5201-7468, 7832-1020, 7832-0937
1ª avenida norte 5-A, La Antigua Guatemala
 info@hotelpanchoy.com ~ hotelpanchoy.youplanet.com
 www.hotelpanchoy.com

**Casa Ovalle
 Chipilapa,**
*a private and
 comfortably
 furnished house
 just for you!*



2a av. norte No. 3 ~ Tel: (502) 7832-3031,
 www.hotelcasaovalle.com

**Casa Ovalle
 Zona 10,**
*a perfect place to
 stay, close to medical
 and financial area of
 Guatemala City!*



*Fully Equipped
 Luxury Suites at
 Hotel Room Prices!*

Daily, Monthly and Yearly
 Tels: 2386-1012, 7832-8259
 4a avenida sur No. 30



www.elmarquesdeantigua.com



Hostal San Nicolás

*The most charming
 place in Antigua*

**Cozy Rooms with Private Bath, Lovely Garden
 & Excellent Service**

Calle de Los Pasos #20 y 9a calle Tel: 7832-2915 Fax: 7832-9751
 mail@hostalsannicolas.com / www.hostalsannicolas.com



We excuse our sloth under the pretext of difficulty.
 —Marcus Fabius Quintilian

Don't do what you'll have to find an excuse for.
 —Proverb

There is no such thing as a list of reasons. There is either
 one sufficient reason or a list of excuses. —Robert Brault

To avoid mistakes and regrets, always consult
 your wife before engaging in a flirtation. —E.W. Howe



Check **REVUE** facebook

· Cultural Events · Updates · Monthly Photo Contests & more

facebook.com/revuemagazine



NUESTRA FORTALEZA ES SU TRANQUILIDAD

TOURS, BUS RENTAL AND SHUTTLES

*The Pleasure of traveling
in style*

*Enjoy our beautiful
Guatemala*

We specialize in national & international tourism

INFORMATION: 2250-0934 / 5900-8026
fdstours@gmail.com · www.fdstours.com



Lax Travel
ANTIGUA

L'alianXa
Travel Network
Antigua

WE BEAT ANY PRICE !
Students & Teacher Cards Welcome

3 Calle Poniente corner with 6th ave. North., La Antigua Guatemala
Tels: (502) 7832-2674 · 7832-3003 Fax: (502) 7832-1289
laxantigua@hotmail.com

Check **REVUE**
facebook

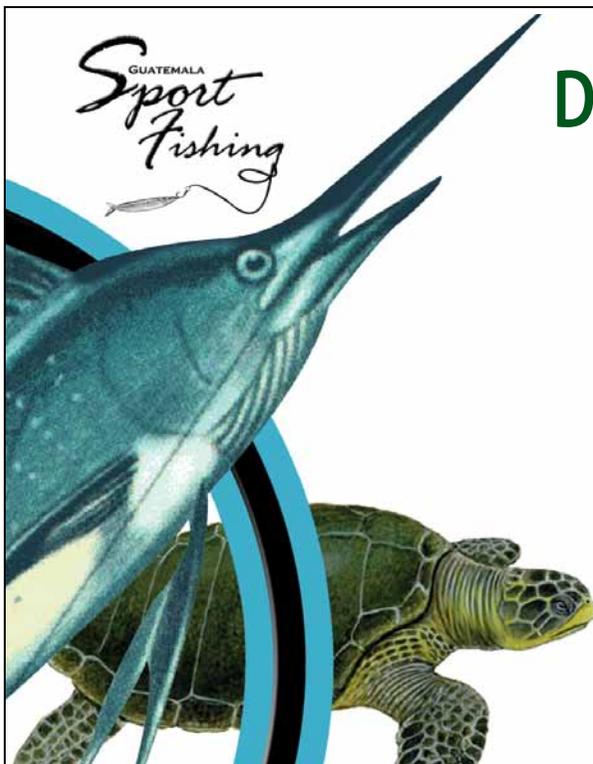


- Cultural Events
- Updates
- Monthly Photo Contests
& more

facebook.com/revuemagazine

Entry in the REVUE PHOTO CONTEST, June: "Invierno" Santa Catarina Palopó, Sololá, by Lesly Aguilar Guzmán





Deep Sea Sport Fishing

Catch-and-release Sailfish

TEL: **5709-8697**

Deep-sea or Coastal Fishing
and Ocean Safaris
with "Team Parlama" Charter Services

Full Day, Half Day and
by-the-hour Excursions

*Río Dulce Excursions also available:
call 5691-0360*

★★★★★

TRANS GALGOS INTER

The Pleasure of Travelling Comfortably and Safely

Of. Centrales y boletos: 7a. Ave 19-44, zona 1 - Tels. 2232-3661
2220-6018 Fax: (502) 220-4902 - www.transgalgosinter.com

SERVICIOS ESPECIALES: Renta de buses último modelo, dentro y fuera del país. Tel 2220-6904 / 2230-5058

Guatemala to Tapachula		Tapachula to Guatemala	
Departures	Arrivals	Departures	Arrivals
7:30 hrs. →	13:00 hrs.	6:00 hrs. →	12:00 hrs.
14:00 hrs. →	19:00 hrs.	11:30 hrs. →	18:00 hrs.
		23:45 hrs. →	5:00 hrs.
Guatemala to San Salvador		San Salvador to Guatemala	
Departure	Arrival	Departure	Arrival
6:30 hrs. →	11:30 hrs.	4:45 hrs. →	10:00 hrs.

Cubriendo conexiones a: EL Norte de México - E.E.U.U. - Canadá Vía terrestre con : ADO, Estrella Blanca, Greyhound. Esquipulas, Copán, San Pedro Sula con Rutas Orientales.



TRANSPORTES TURÍSTICOS

ATITRANS

TOUR OPERATOR

info@atitrans.net www.atitrans.net
ventas@atitrans.net

Shuttle Service, Organized Tours,
Packages and more...

7832-3371, 7831-0184, 7882-4369
6a av. sur #8, La Antigua

GET IN TOUCH WITH US IN:
• Antigua • Río Dulce • Copán • Panajachel • Guatemala
Serving with the Best Quality, Safety and Insurance since 1992

24

Hour
ASSISTANCE





Monja Blanca

Expeditions

Travel Agency & Tour Operator

Shuttles & Tours throughout Guatemala
4a calle poniente #26, La Antigua Tel: 7882-4229, 7832-8797 agenciamonjablanca1@yahoo.com

We offer you Shuttle Services, Tourist Information,
Free Maps and Tours to: Pacaya Volcano,
Panajachel, Chichicastenango, Monterrico, Xela,
Tikal and more...



2nd PLACE by popular vote in the monthly REVUE PHOTO CONTEST, June. Theme: Rivers & Lakes
Congratulations to Juan Pablo Noriega on his photograph titled "Navegando en el Lago de Atitlán" Prize: 2 bottles of wine, **Santa Ana.**

Honorable Mention by popular vote in the REVUE PHOTO CONTEST, June

Congratulations to César V. Rosales on his photograph titled "El placer de un lugar mágico"





VILLAS
B'ALAM YA
LAKE ATITLÁN

Travel Tranquility Transcendence



Villa B'alam Ya

Villa Mirador

Villa Bambú

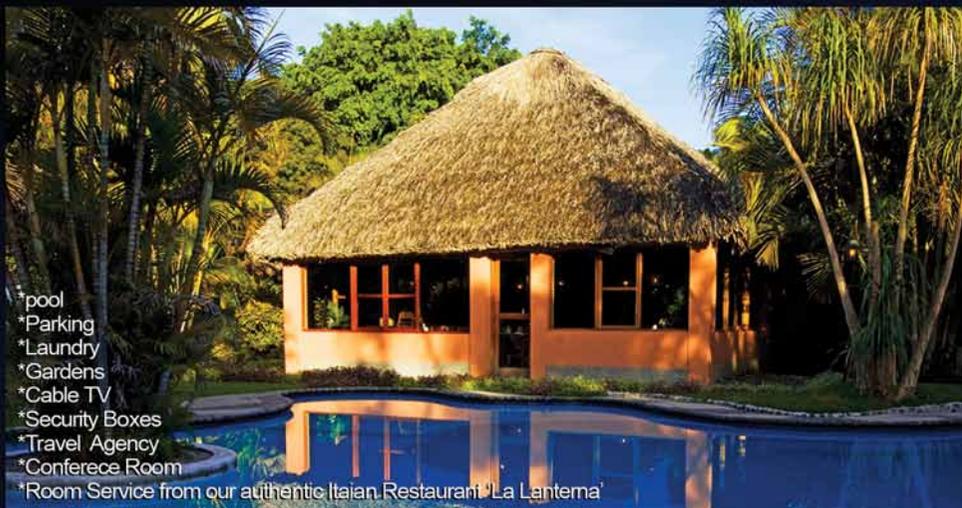
Jade Cottage

Between Panajachel & Santa Catarina Palopó
Tel/Fax: 77622522-79558282 · www.balamya.com



HOTEL DOS MUNDOS

Panajachel



- *pool
- *Parking
- *Laundry
- *Gardens
- *Cable TV
- *Security Boxes
- *Travel Agency
- *Conferece Room
- *Room Service from our authentic Italian Restaurant 'La Lanterna'

www.hotelsdosmundos.com pana@hotelsdosmundos.com info@hoteldosmundos.com

Tel: 7762-2078 7762-2140 Fax: 7762-0127 Panajachel, Calle Santander 4-72, Z2



(PHOTO COURTESY OF TOSA LL)



(PHOTO COURTESY OF TOSA LL)

roleum, alcohol and fatty foods. Treatment might include a turn in the ozone steam chamber, overlooking a beautiful lake vista, to open up pores and release more toxins.

As your body drifts into its ultra-relaxed, glowing state, the two other questions come naturally and answers are organic and immediate. Your mind could simply need a “turn off,” which could be achieved through an Egyptian Healing Rod session or simply by finding a quiet place to curl up with a book or journal along the nature trail that winds up the mountain. When it comes to your soul, feed it with a clean, mostly vegan menu of locally sourced fare from TOSA’s ‘slow-food’ kitchen (all meals are included in the room price). Dishes like warming, slurp-worthy Thai noodle soup with favas, carrots, avocado and a Srirachi-spiked broth go far in the soul-soothing department, as does a (meatless) variation of pepían and a desayuno típico platter with a tofu scramble.

Departing TOSA La Laguna, feeling relaxed and invigorated, readies you to return to worldly distractions. If it all proves too much, a repeat visit is an easy 2½-hour drive from La Antigua Guatemala. 📍

For more information, visit lakeatitlanspa.com

Natalie Rose is a freelance writer who is still in mourning that she had to leave TOSA LL.



"In a class of it's own!"



All-Inclusive Holistic Eco-Elegant Spa, Hotel & Retreat Center
Enjoy the perfect Relaxing Vacation, Romantic Getaway, or Group Retreat!

Affordable Elegance...Restorative Treatments for Body & Soul

www.LakeAtitlanSpa.com (502) 5198-3234

A Top Rated Lake Atitlan Hotel

MAP BY ELVIRA MÉNDEZ





HOTEL h_fondadelsol@yahoo.com
Fonda del Sol
 15 Comfortable Rooms
 Parking • Laundry • Garden
 Calle Principal 1-74, Z.2 Tel: 7762-1162 Panajachel

Rancho Grande Inn The Best Bed & Breakfast
 www.ranchograndeinn.com
 ranchogrande_inn@yahoo.com
 Tel: +(502)7762-2255, 7762-1554 Fax: 7762-2247
 Ciudad: (502) 2476-4768 ~ Panajachel, Sololá



Hotel & Restaurant
 Pool, Sauna, Hot Tub
 Santiago Atitlán
 7721-7366
 www.posadadesantiago.com

HOTEL Your Hotel in Panajachel on Calle Santander

 » Comfortable rooms - Cable TV
 » Private bath w/ hot water
 » Parking - Laundry
 3a av. 3-45 Z. 2, Calle Santander,
 Panajachel - Tels: 7762-2915 /17
 Fax: 7762-1117 - email: necos@itelgua.com

The only vegetarian restaurant in Panajachel
Cafe Bombay tofupan • falafel
 pita sandwiches

 burritos • lasagna • pad thai • curry
 gado-gado • vegetarian filet
 miso soup • homemade ginger ale
 Calle Santander (100 mts from the lake) Tel: 7762-0611

PRIMAVERA
 hotel Understated Elegance
 In the heart of Panajachel Calle Santander
 Tel: 7762-2052 ~ Fax: 7762-0171
 primaverahotel@yahoo.com
 www.primaveraatitlan.com




Entry in the REVUE PHOTO CONTEST, June
 "Joya natural" by Juan Mario Cervantes
 All entries can be seen at www.REVUE.gt



TÓMESE UN DESCANSO
EN EL PARAÍSO



Finca San Buenaventura Panajachel,
Sololá Guatemala

Teléfonos: (502) 7762-1441 / 7762-2060
info@hotelatitlan.com
www.hotelatitlan.com

RESTAURANT
SABOR DE LA INDIA
 Indian food—Vegetarian, non-vegetarian and vegan options. **Chef from India**
 Open Tues –Sun, 12pm–10pm Tels: 7765-2555, 4220-9737
 15 av. (off 4a calle) 3-64 zona 1, Quetzaltenango saborindiaani@yahoo.com



Giuseppe's **#1 in**
 Pasta * Wine * Cakes and the Best Pizza in Xela!
 (home delivery service)
 PBX: 7761-2521, 7761-9439
 15 av. y 4a calle Zona 1, C.C. Santa Rita
 2do Niv, Quetzaltenango



NORTH & SOUTH BOOKSTORE

- literature
- travel guides
- maps • postcards
- Spanish textbooks
- organic coffee

In June new location!
 12 av. 3-43 / 3-49 Z.1 Going up the big hill
 5093-8046 / 5850-6501

Casa Doña Mercedes
 Hostal

Offering comfortable rooms with private and shared bath. Clean, Safe, Good Atmosphere
 6a calle y 14 av 13-42, zona 1 Quetzaltenango
 Tels: 5687-3305, 7765-4687 www.hostalcasadonamercedes.com.gt



CAFÉ Lounge

AN OASIS OF ART AND FINE DINING
 International dishes & finger food. LIVE MUSIC, Sat. 8:00 pm;
 Ladies Night, Wed 6 - 9 pm; Sunday funday, expo sale Art Gallery and wifi.

1st. Street (off Cajolá Street) 14 A-64 Zone 1, Quetzaltenango
 (half block from the Municipal Theater)
 Tel. 77658418 www.facebook.com/cafelounge.2013

Open Tues-Sun from 12pm



It's not the men in my life, it's the life in my men.
 —Mae West

Many a man owes his success to his first wife,
 and his second wife to his success. —Jim Backus

酒家 
RESTAURANT LOUNGE
CHINESE CUISINE
 18 av. 4-44, Zone 3
 Tel/fax: 7767-4396
www.shailongxela.com
restauranteshailong@yahoo.es

ADRENALINA TOURS
17 YEARS OF EXPERIENCE

Travel in Guatemala
 SAFETY WITH PROFESSIONALS LIKE US
 CERTIFIED DRIVERS AND GUIDES
WWW.ADRENALINATOURS.COM




Architectural detail of the entrance to Pasaje Enriquez, Central Park, Quetzaltenango

Detalle Arquitectónico, entrada del Pasaje Enriquez, Parque Central de Xela

(HARRY DÍAZ flickr.com/photos/harrydiaz)



HACIENDA TIJAX
Ecolodge & Marina

- Waterfront Cabañas • Full Service Marina • Restaurant & Bar
- Swimming Pool • Reforestation Project • Jungle Sky Trail
- Bird Watching • Horseback Riding • Tours & and much more...

Tels. 7930-5505 /07
info@tijax.com www.tijax.com



HOTEL, RESTAURANTE Y MARINA
Catamaran

Río Dulce,
Izabal,
Guatemala

(502) 7930-5494
(502) 4145-3901
(502) 7930-5495

www.catamaranisland.com hotelcatamaran@gmail.com

The only man who is really free is the one who can turn down an invitation to dinner without giving an excuse.
—Jules Renard

In what you say of another, apply the test of kindness, necessity and truth, and let nothing pass your lips without a 2/3 majority. —Liz Armbruster



Your best choice at the guatemalan caribbean
Amatique Bay Resort & Marina



Comfortable rooms, social and business events facilities, fun and entertainment areas, fine dining, marina services, ecologic tours and activities.

Information: (502) 7931-0000 E-mail: info@amatiquebay.net



RÍO DULCE RIVERFRONT
An elegant Restaurant, Hotel & Hostal

TORTUGAL

5306-6432 www.tortugal.com



Sailing Vacation

"Belize Barrier Reef and Islands"
Enjoy Sailing- Diving- Fishing-Kayaking- Snorkeling

"Río Dulce / Lago Izabal"
Livingston-Waterfalls & more

www.sailing-diving-guatemala.com



las lisas

Hotel-Club
Isleta de Gaia

Lonely Planet: "The Pacific coast's best kept secret"
Frommer's: "this should be your first and only choice"

Las Lisas-Km 144
7885-0044

www.isleta-de-gaia.com

Men were made for war. Without it they wandered greyly about, getting under the feet of the women, who were trying to organize the really important things of life.

—Alice Thomas Ellis

The obvious and fair solution to the housework problem is to let men do the housework for, say, the next six thousand years, to even things up. The trouble is that men, over the years, have developed an inflated notion of the importance of everything they do, so that before long they would turn housework into just as much of a charade as business is now. They would hire secretaries and buy computers and fly off to housework conferences in Bermuda, but they'd never clean anything.

—Dave Barry

hawaii

www.playaplana.com | Playa Plana Hotel

RESERVACIONES: 5628-0379 / 5417-6860 / 5949-8090 / 5717-8107

Calle principal aldea Los Limones, el Hawaii Santa Rosa Chiquimulilla, Guatemala. km. 161

PLAYA PLANA
HOTEL



DOS MUNDOS PACIFIC RESORT



Pools ~ Gardens ~ lounge bar ~ Restaurant ~ beach front ~ tours ~ Sky TV

Monterrico



dosmundospacific@hotmail.com

www.hotelsdosmundos.com

TELS: (502) 7823-0820, 5375-9033, 5586-0873 ~

- Large rooms with private bath & hot water
- A/C • Direct TV & DVD
- Minibar, Coffee maker & Hair dryer
- Luxuriously equipped suites
- Bar El Galeón with A/C
- Big pool decorated with Venetian mosaic
- Pool bar, Games for kids and Heliport
- Bar & International restaurant



Reservations: (502) 2332-7161 • Tels 7848-1742/43
www.caymansuites.com.gt • Monterrico km 133

Reservations:
L'Elegance
Guatemala City
Tel: 2368-3684
pezdeoro@intelnnett.com
Monterrico: 5232-9534
www.pezdeoro.com

Monterrico Beach, Taxisco

Hotel and Restaurant
PORTOFINO
Monterrico
Tels: 5583-6373, 5489-5056

Hotel Casa Bella
Hawaii, Monterrico
Tels: 5907-2552, 7821-3088 ~ bramishka@yahoo.com
casabellamonterrico.com · casabellaguatemala.com

Cafe del Sol
Hotel & Beach Restaurant
Monte Rico, Guatemala www.cafe-del-sol.com Tel: 5050-9173

Ask for our offers
www.hotelateliedelmar.com
info@hotelateliedelmar.com
16 rooms with A/C, TV and private bath - breakfast and WIFI included in the rates.
Monte Rico, Playa del Pacifico Guatemala
Phone: 5752-5528

Atelie del Mar
HOTEL & RESTAURANT

LA PALMA Bed & Breakfast
Ristorante "La Dolce Vita"
Very quiet place for very quiet people
Main Street 30 Mts. From The Sea
Monterrico, Guatemala. Italian Owner
Tel. (502) 5018-6518 · filippopirro64@gmail.com



Entry in the REVUE PHOTO CONTEST, June

"Barcas a la sombra" Monterrico, by Marlon Godoy E.

All entries can be seen at www.REVUE.gt

There is one thing I would break up over, and that is if she caught me with another woman. I won't stand for that.

—Steve Martin

All men are not slimy warthogs. Some men are silly giraffes, some woebegone puppies, some insecure frogs. But if one is not careful, those slimy warthogs can ruin it for all the others. —Cynthia Heimel

The old theory was "Marry an older man, because they're more mature." But the new theory is: "Men don't mature. Marry a younger one."
—Rita Rudner

**Monte Rico
Hawaii**

Hotel Association

Hotel Utz Tzaba
www.utz-tzaba.com Tel: 5945-3622

Hotel Dulce y Salado
www.dulceysaladoguatemala.com Tel: 4154-0252

Hotel Honolulu
honoluluhotel@gmail.com Tel: 4005-0500

Hotel Café del Sol
www.cafe-del-sol.com Tel: 5050-9173

Johnny's Place
www.johnnysplacehotel.com Tel: 5812-0409

Hotel Casa Bella
www.casabellamonterrico.com Tel: 5907-2552

Playa Plana
www.playaplana.com Tel: 5417-6860

Johnny's Place
Good vibe... always!



Monte Rico - Pacific coast

Backpacker
Super Special
Only **Q40** with
FREE breakfast!



**hotel - private beach house - bungalows
dorm - chill - restaurant - bar - playa club**

4369 6900 or 5812 0409

reservations@johnnysplacehotel.com www.johnnysplacehotel.com



**HOTEL
HONOLULU**

Rooms with A/C and fan, 2 pools, gardens,
restaurant with a Caribbean touch, beautiful beach.

Res. 4005-0500, 4503-0386 - Km. 8 Carretera de Monterrico a Hawaii
www.hotelhonolulu.com.gt • honoluluhotel@gmail.com

Men want the same thing from their underwear that they want from women: a little bit of support, and a little bit of freedom. —Jerry Seinfeld

Sometimes I wonder if men and women really suit each other. Perhaps they should live next door and just visit now and then. —Katharine Hepburn



**Hawaiian
Paradise
HOTEL**

www.hawaiianparadise.com
8 kms after Monterrico Tels: 5361.3011, 5204.9140, 5407.0874

cobán



Hotel Ram Tzul
Eco Hotel, natural reserve. 12 cabins in the forest, panoramic view, trails and waterfalls.

km 158, road to Cobán
Tel: (502) 2335-1805/5908-4066 / fax: 2335-1802
ramtzul@gmail.com · www.m-y-c.com.ar/ramtzul



Hotel La Posada De Don Antonio
“un lugar con historia y grande avendes”

5a. ave. 1-51-2-4, Cobán, A.V. Guatemala, C. A.
Teléfonos: (502) 7951-4287/7951-1792 · Telefax: 7951-4751
e-mail: laposadadedonantonio@yahoo.com.mx



Casa del Bosque
“A special place for your comfort”

www.casadelbosque.net
reservaciones@casadelbosque.net

Km 218 a San Juan Chamelco (after Exxon station take the Terracería road) Tels: 5700-8068, 5201-1255

If God had intended me to make excuses for who I am, He would have given me better excuses. —Robert Brault

The secret to happiness in your work is to find a job in which your neurosis is constructive. —Jeanne LaMont, MD



Art Gallery “Trópico de Cáncer” (2012)
Anaí Martínez · mixta sobre masonite

petén



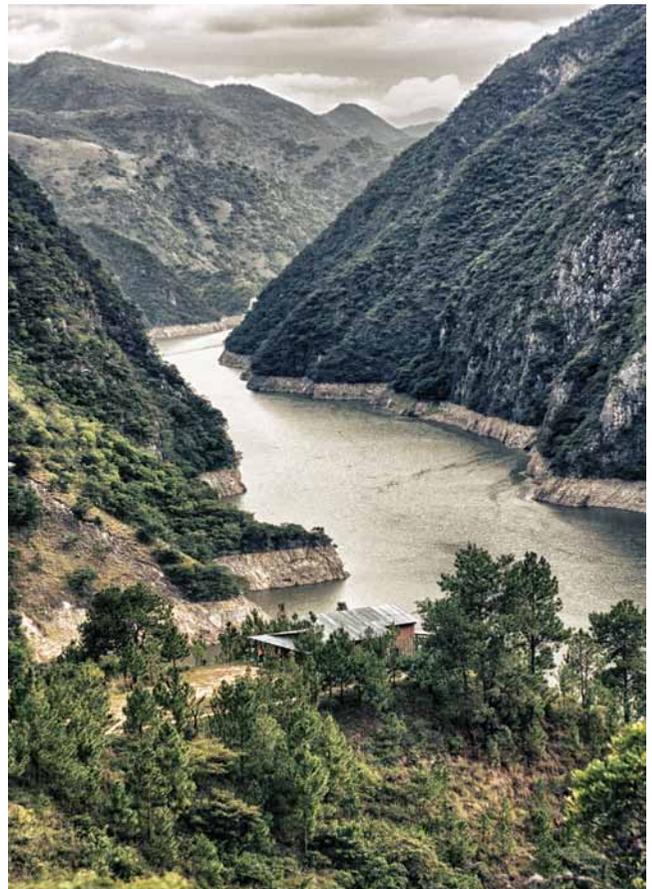
Hotel y Dormitorio Ecológico. Restaurante
Mon ami
Tours to arq. sites Yaxhá & Nakum - 4x4 vehicle.
Tickets for Tikal, Belize, Chetumal & Palenque

Next to the Biotopo Cahuí, El Remate, Flores
PETÉN Tels: 7928-8413, 5805-4868
hotelmonami@hotmail.com www.hotelmonami.com



POSADA DEL CERRO
Tranquility & Comfort in the Heart of the Mayan World

POSADA DEL CERRO El Remate, Flores, Petén
directa vecindad con el / next to: Tels: 5376-8722, 5305-1717
Biotopo Cerro Cahuí www.posadadelcerro.com



Entry in the REVUE PHOTO CONTEST, June
“Aquí hay una historia que debes conocer” Chixoy, Baja Verapaz,
by Rudy Girón. All entries can be seen at www.REVUE.gt

Trattoria La Nonna
 Pizza e pasta come fatte in casa
 Km. 86.5 Carretera Interamericana, Tecpán G.
 Tel. (502) 7840-4036

CHICHOY 2 5219 7092
 CHICHOY 1 5219 7789
 Km.78 Km.102

chichoy
 Comida Típica
 Salón de Eventos
 Servicio a Domicilio

TECPÁN

KAFE PAUZZINÓS
 RESTAURANT & DELICATESSEN TEL: (502) 7840-3806
 Km. 86.5 CARRETERA INTERAMERICANA, TECPÁN

HOTEL Y RESTAURANTE
VILLA DE FATIMA
 Km. 85 CARRETERA INTERAMERICANA, CASERIO PAMANZANA, TECPÁN GUATEMALA.
 TEL.45345809 - 56298856 - 50950293.

The authentic Guatemalan flavor

Pork from our grill

Breakfasts

RESTAURANTE **KATOK**® ...es Guatemala.

f /restaurantekatok
 www.ahumadoskatok.com

Km. 87.5 Carretera Interamericana.
 Tecpán, Chimaltenango, Guatemala.

Phones:
 (502) 7840-3384
 (502) 7840-3387

marketplace

Reach 40,000 readers monthly with your Marketplace Classified. Info: marketplace@REVUE.gt or 7931-4500

ANNOUNCEMENTS

SWEETWATER GROUP OF ALCOHOLICS ANONYMOUS: Meets every Saturday 12 noon & Wed. 12 noon at Hacienda Tijax, Río Dulce, Izabal. Tels: 5902-7825, 5201-5361.

AA OPEN MEETINGS IN ENGLISH IN ANTIGUA: Mon. 6-7pm Discussion, Thurs. 6-7pm Step/Big Book (Doña Luisa's Restaurant, 2nd floor, 4a calle oriente #12). www.antiguaguatemala.org

CLUB ROTARIO: Meets every Wednesday 7pm at Porta Hotel Antigua. (Last Wed. of the month) Tel: 7832-7600.

PANAJACHEL CHRISTIAN FELLOWSHIP: Lake Atitlán's English-language church meets Sundays, 9am at member households. Visitors welcome! More info. 7762-1581 (Wayne)

ST. ALBANS EPISCOPAL CHURCH SERVICE IN ENGLISH, Formerly St. Marks. Sundays 12:00 noon. Casa Convento Concepción, 4a calle oriente #41. Tel: 2366-0663.

VIDA REAL CHURCH - JOIN US FOR AN EXPERIENCE WITH GOD: Sundays: Hotel Casa Santo Domingo, auditorium Los Atrios, 8:00am and 10:00am, simultaneous translation. Special program for children.

CALVARY CHAPEL SERVICES ANTIGUA, English/Spanish church meets Sunday at 5pm. See you at the Lutheran Center, 1a av. norte #35, 4 blocks from 4a calle. Everyone is welcome. www.ccantigua.org

Act as if what you do makes a difference. It does. —William James

Would you like to help animals in distress?

Follow us: www.facebook.com/UnidosParaLosAnimales



HEALTH SERVICES

DR. BOCALETTI, Family Practitioner, Tropical Disease Diploma: Attention to adults & children, vaccinations, Spanish, English spoken. **Pap smears done by female technician,** Mon-Fri 3pm-6pm. 3a. av. norte #1, La Antigua (behind the Cathedral). Tel: 7832-4835.

CENTRO DE PARTO NATURAL: 15 years of water birth in Guatemala! German midwife attended. Natural birth, routine gynecology, contraception, birth preparation, first aid, NBAC. Info: 5709-2308, e-mail hannahcdp@gmail.com Guatemala City, house calls in La Antigua.

HEALING HANDS THERAPY SPA: Physical therapy, deep tissue massage therapy, full service spa. Owned and operated by US licensed physical therapist. 3a av. norte #20A. Call Micky Morrison for appt. 7832-1648, 5393-2311.

EMILY WOLFE-PSYCHOLOGIST/ THERAPIST/ COUNSELOR US trained and Board Certified. Professional and confidential. Located in Antigua. Tel: 5696-6681. Call for an appointment. Reasonable rates. 5 years in Antigua. Email: emilyfaywolfe@gmail.com

DIANNE SENA, LCSW - PSYCHOTHERAPIST U.S. Licensed and Certified. Specializing in the treatment of Anxiety - Depression - Interpersonal Difficulties. Office in Antigua. Please call 7832-9830.

DR. ROMEO MENÉNDEZ MD, OB/GYN, Adolescents care, contraception, prenatal care, high-risk pregnancy management, delivery, gynecologic cancer diagnosis, sexually-transmitted diseases, menopause disorders, gynecologic surgery, infertility. In Hospital Privado Hermano Pedro, Av. La Recolección #4, 2nd floor, office 4, La Antigua. Tel (502) 7832-1190 Ext. 123. EMERGENCIAS (502) 5519-0290. heromear01@yahoo.com

SPANISH LESSONS

BETWEEN VOLCANOES SPANISH SCHOOL: We offer individualized Spanish courses, Accommodations and Meals with Guatemalan families, Volunteer work programs, tours around Antigua. Visit or contact us at 6a Av sur # 22, La Antigua. Tels: 5433-6671, 7832-6144 academiaentvolcanes@gmail.com

PRIVATE SPANISH TEACHERS IN ANTIGUA: Do you want to learn Spanish? Do you want to improve your Spanish? You speak Spanish but would like to be more fluent? We have the solution! We offer private lessons, in a pleasant and quiet place. Lessons for beginners, intermediate or advanced level. Email: privateteachers2@hotmail.com Excellent rates.

FOR SALE

VOLKSWAGEN POLO, 2004, silver, AGENCIA, F/E, MEC, 4 doors, gas engine, 150,000 km, great to drive, manual, us\$3,700 (negot.) Tel: 3256 5780, magus@jumpsail.com

MICROBREWED BEER Brooklyn lager & Brooklyn East India Pale Ale. Deliveries for homes, parties or businesses. Q269/case 5844-6503

BLUEBERRIES/ARÁNDANO AZUL: Organic, super tasty and very healthy. Orgánicos, dulces y muy saludables. Tels: 7831-5799, 5671-9530.

FOR SALE: **WROUGHT-IRON CEILING LAMP** with two matching SCONCES, Q4,000. Tienda Solidaridad, 3a av. sur #4-A, Antigua



ARMOIRE (76"x 55") adapted to a computer station; or adjust for other uses, Q6,000. Tienda Solidaridad, 3a avenida sur #4-A, Antigua ▼



FOR SALE

*Vintage **RHINESTONE JEWELRY**: bracelets, earrings, necklaces and pins. *Red **Western-style BOOTS**, women's size 6/36 (like new!) incl. cotton-quilted boot supports. *Natural-fiber **LUFFAS** ***PRINTS** ***PAINTINGS** ***BOOKS**. *Women's **BLOUSES & PANTS**, Quality labels, beautiful fabrics, All sizes XXL-XXXL. **Tienda Solidaridad, 3a avenida sur #4-A, Antigua** ***DAWGGONE GOOD** (premium) **COFFEE**, 1-pound bags, Delicious Coffee for a Cause! Proceeds support Unidos para los Animales, www.facebook.com/unidosparalosanimales

SERVICES

SWORN (LEGAL) TRANSLATOR. Professional translation of legal and ordinary documents. Duly registered at the Ministry of Education, U.S. and England Embassies. Contact: po_h@hotmail.com or Phones: 5417-9079, 5693-7475, 2261-0792

HI-TECH REPAIR, SUPPORT AND SALE: Digital cameras, iPods, computers, Windows, Mac, laptops, desktops. Virus problems and upgrades. **Enlaces, 6a av. norte #1, La Antigua.** Tel: 7832-5555.

CUSTOM UPHOLSTERY CLEANING. From couches to fine rugs, draperies to chairs, we also do mattresses. Free estimates. We don't steam, we extract. Call Pamela, Tel: 5200-8279

CERTIFIED TRANSLATOR IN ANTIGUA. Urgent translations. Contact: translationsgt@gmail.com, Tels: 5630-2405, 7832-5306. Registered in the Ministry of Education and in the U. S. Embassy. **TRADUCTOR JURADO EN ANTIGUA:** Traducciones juradas y libres.

IMMIGRATION SERVICES: José Caal will do your visa extensions, residencies, stamps from old passports to new one. Anything regarding immigration. Tel: 5518-3128 (office hours)

TOSTADURIA ANTIGUA, Pioneers in slow roast coffee since 1994. Inventors of natural cacao honey bars in 2005, including stingless bee honey bars. Inventors of REAL "white chocolate" honey bars from Zapotec-Maya "Pataxte" or Theobroma bicolor. Located corner 6a calle & 7a avenida.

EMPLOYMENT

FLEX/ACTION SCRIPT: Positions available for **PROGRAMMERS** (including trainees) staying or living in Antigua. Short and Long Term. See www.veeops.com/jobs or contact hr@veeops.com

SE BUSCA
EJECUTIVO(A) DE VENTAS CON EXPERIENCIA

Enviar CV a: ventas@revue.gt
o contactar a John al 7931-4500



BUSINESS OPPORTUNITY

VERY FAMOUS & SUCCESSFUL RESTAURANT/BAR FOR SALE IN LA ANTIGUA GUATEMALA: Promoted within Worldwide Travel Guide Books including The Lonely Planet/ Rough Guide. The restaurant has 115 seats on 2 levels including a Terrace Bar with magnificent views of the city & surrounding volcanoes. This is a favorite restaurant of both local & international clients with a broad menu that caters to all! Priced to sell with a two-year return on your investment. Email: tmerpaw@msn.com

Nueva Academia de Actuación / New Acting School. Cine, TV, teatro y shows musicales. **BUSCO SOCIOS CON EXPERIENCIA.** Seguridad y parqueo. Film, TV, theater & musical shows **SEEKING EXPERIENCED PARTNERS.** Security & parking. Curriculum a/CV to: sispueden@gmail.com, jorgec Fuentes@tgofilms.com, www.tgofilms.com

KEY LEASE FOR RISTORANT E PIZZERIA NAPOLI, several meters from La Antigua's Central Park. Restaurant, hotel & a place to live. 40 years of accreditation. Totally equipped (water, electricity, cable). Tels: 4803-4607, 5416-1748, doncorleone1983@hotmail.com

INSTRUCTION

CERTIFIED U.S. TEACHER WITH a M.S. DEGREE IN ENGLISH AND EDUCATION will teach private or group classes of all levels. Very flexible hours and reasonable rates. Tel: 4002-3705.

HORSEBACK RIDING, English Equitation Classes: from beginner to intermediate level. Taught by English instructress. See also ad under "Fun Stuff" - **Ravenscroft Riding Stables.** New Tel #: 7830-6669, 5408-7057.

MEDITATION COURSE, Primordial sound by certified instructor from the Deepak Chopra Center (Calif.). For more info. please call or drop by (mornings only). Tel: 7832-0245, 2a calle oriente #6, ask for Cynthia. Classes in English or Spanish.

SPANISH CLASSES BY SKYPE, One to one. Also, if you live in Antigua & surroundings, we offer dynamic group spanish classes for beginners. Good prices. Personalized attention, experienced teachers. Contact: Tel: 4285-9510 or tutoresdeespanol@gmail.com

Habits are at first cobwebs,
then cables. —Spanish Proverb

Los hábitos primero son telarañas,
después son cables.
—Proverbio Español

A habit is something you can do without
thinking - which is why most of us have
so many of them. —Frank A. Clark

FUN STUFF

RAVENSCROFT RIDING STABLES: Tels: 7830-6669, 5408-7057 (English owners) 2a av. sur. #3, San Juan del Obispo (2 miles south of Antigua). English (European) style riding on fit, well-trained horses. Accompanied scenic rides & equitation lessons from beginner to intermediate level, intensive courses our speciality. Boots & helmets provided. Please call for reservations & more info.

Adventure: Mountain tours, mountain biking, mule riding, canopy tours, paintball games, birdwatching, coffee tour and tasting. Finca Filadelfia, Tel: 7728-0800, www.filadelfia.com.gt

BEST TOURS, BEST BIKES, BEST PRICE: Quad and Scooter rental, Motorcycle lessons and courses. Great food and coffee. CATours, 6a calle oriente #14, La Antigua. Tel: 7832-9638. www.catours.co.uk

FREE VISIT TO OUR ORGANIC MACADAMIA FARM! Free samples of our chocolates & nuts, facials with our skincare products. Learn & contribute to our sustainable development project. Contact us for reservations at exvalhalla@gmail.com, www.exvalhalla.com or 5889-4925, 5671-9530, 7831-5799.

SAILING VACATION: Belize Barrier Reef and Islands. Sailing, Diving, Fishing, Kayaking, Snorkeling. Río Dulce, Lake Izabal, Livingston waterfalls, and more. www.sailing-diving-guatemala.com

EL FOTOGRAFO GALERÍA IS NOW AVAILABLE for Special Events: art workshops, cocktail parties, small receptions or any other activity related with art or photography. For reservations and info: elfotografoantigua@gmail.com or call 7832-3968, 5705-5112

FOOD & LODGING

BOHEMIA CAFÉ, ANTIGUA * Burgers * Snacks * Salads * Sandwiches * Milkshakes * Conversation * Relaxation * and Good Vibrations. 6a calle oriente #18

TWO FURNISHED BEDROOMS in Antigua, for ladies or girls in a very nice place, security gate, with/without meals. Call 5949-5054.

GOING TO TIKAL? Stay with us, just 15 min. from park entrance. No.1 on TripAdvisor El Remate. Hotel & Restaurant La Casa De Don David.com

ROOMS WITH SHARED BATH AND KITCHEN at CasaSito Volunteers' House - Antigua, Colonia Candelaria. Price: Q1,000/p/p for 2 weeks, Q1,600/p/p-month for single room, Q1,100/p/p/month for double room, includes internet/wireless and water/coffee/tea. All proceeds are used to support CasaSito Association's education program. Info: www.casasito.org or call 5993-1633.

Men's natures are alike; it is their habits that separate them. —Confucius

real estate



CASA NOVA
REAL ESTATE

More Properties than any other company in Antigua.

www.casanova.com.gt

More than 21 years of experience.

7832-8729 / 7832-8730 / 7832-8731
3ra. Calle Oriente No. 29, La Antigua Guatemala



Antigua Rentals & Services
Vacation Rentals
By the Day - Week - Month
www.Antiguars.com
We offer houses for rent in all Guatemala
Office: 2 Calle Oriente #9c Tel: 7832 4779 / 7832 8165



CALL ME: (502) 5511-5216
Antigua / El Hato
Land for Sale 572 Yrds 2
Excellent View, Perfect Place to Retire, \$5,000.00 Down

REAL ESTATE: FOR RENT

ANTIGUA AREA

BEAUTIFUL APARTMENT: Exclusive & secure area, quiet. Fully-furnished, 2 bdrm, liv, fireplace, kitchen, garden, bath/hot water. Surrounded by trees. A special place! Info: 7934-6258, 5208-6202.

GREAT HOUSE WITH 2 BDRMS walking distance to central Antigua. Best feature is very large garden. Great views of volcano & mountains. Fully furnished with 2 fireplaces. \$800. Call 7832-7412 or 7832-7600 or email info@teamantigua.com
Email: vangail@aol.com

BEAUTIFUL FULLY FURNISHED HOUSE: \$850/mo. 3 bdrm, 2 bath w/hot water, liv/din & kit, fireplace, washer & dryer, small garden, wood floor & jacuzzi, all services included, except electricity. Tel: 5923-5659.

BEAUTIFUL APARTMENT, conveniently located in access controlled complex, 3 bdrm, large closets 2½ bath, liv/din, fully equipped kit, hot water, washer & dryer ready, cable, internet access & other services incl. Furn. \$500/mo, unfurn. \$425/mo. Tels: 7832-5390, 3007-9259, 4216-8175.

LAS GOLONDRINAS APARTMENTS: Antigua G., bedrooms: cable TV, private hot showers; apartments with complete kitchen, Wi-Fi. "Different sizes-different prices." Daniel Ramírez Ríos. Tels: 7832-3343, 5713-6429 drrios@intelnet.net.gt www.lasgolondrinasapts.com

The chains of habit are generally too small to be felt until they are too strong to be broken. —Samuel Johnson

www.REVUE.gt

REAL ESTATE: FOR RENT

ANTIGUA AREA

BEAUTIFUL FURNISHED TOWNHOUSE: Very exclusive area, 2 bdrm w/bath, hot water, liv/din, fully equipped kit, cable TV, internet, family livrm, fireplace, terrace, laundry, garage. Tels: 5578-4739, 5910-2615, 7832-7036.

SINGLE APARTMENTS FOR RENT: Cozy apartments, kit, private bath, cable-tv. inf. 5683-9844 Calle Ancha No. 27, La Antigua.

INEXPENSIVE ROOMS: Beautiful view, 15 minute walk to Central Park. 3 bedrooms, fully-equipped kitchen, shared bathroom w/hot shower, cleaning 2x/week & WiFi. \$75/week, \$150/month Tel: 4966-6386. maria.westfried@yahoo.com

GREAT FULLY FURNISHED HOUSE in Santa Ana, in nice & peaceful condominium. 24-hour security. Living w/fireplace, kitchen, dinrm, 2 bdrm, 1½ bath. Garden, parking for 1 car, Wi-Fi, cable TV. Daily/weekly/monthly. Tel: 3196-9206.

BEAUTIFUL APARTMENTS: 2 bdrm, liv, din, laundry, fully-equipped kit, 2½ bath, cable TV, Wi-Fi, 24-hour security, cleaning service. 4 blocks from the park. Daily, weekly or monthly. artceramico12@hotmail.com Tels: 7832-7141, 5096-6740.

FURNISHED APARTMENTS, Internet & cable included, 6 blocks from Central Park, Q2000 & Q2300/mo. **APARTAMENTOS AMUEBLADOS,** Servicios incluidos, a 6 cuadras del parque central Q1800 & Q2100/mes. Tel: 5362-5890 visit: dbmaniac.wix.com/apartamentosenantigua

The easier it is to do, the harder it is to change. —Eng's Principle

REAL ESTATE: FOR RENT

ANTIGUA AREA

BEAUTIFUL FURNISHED COTTAGE NEAR SAN LUCAS: 1 bedroom, kitchen/diner, bathroom w/hot shower, parking, gorgeous countryside. Ideal for couple/single person. Q1400 p/month, inc. bills. Tel: 5416-2628 virginiasco@gmail.com

LARGE COMFORTABLE FURNISHED APARTMENT, 5 min. from Antigua. Bus/car access. 1 bdrm, liv, din, kit, laundry, cable TV, Wi-Fi, parking, safe & quiet area. Great price. Tels: 7888-7886, 5973-9053.

2 FULLY FURNISHED APARTMENTS, two bdrm, liv/din area, kit, fireplace, garage, two bathroom, hot water, washing machine, internet & sun terrace, excellent security. Q3,600.00 and Q2100.00 per month. Tels: 5938-2299, 4214-1600.

COMMERCIAL PROPERTY

SANTA LUCIA MILPAS ALTAS. 8 kms from Antigua. 600 mts² of construction. Commercial area. Ideal for bank, clinics, NGO. Parking for 4 cars, security, 3 commercial spaces. sisipueden@gmail.com, jorgecifuentes@tgifilms.com

Habit is habit, and not to be flung out of the window by any man, but coaxed downstairs a step at a time.

—Mark Twain

If your business is not worth advertising, then advertise it for sale.

www.revue.gt
publicidad@revuemag.com
PBX: 7931-4500



RE/MAX
Colonial
REAL ESTATE

ANTIGUA IS NOW!
TO LIVE, TO REST, TO INVEST.

PROPERTIESINANTIGUA.COM



5a calle oriente #6 La Antigua Guatemala. PBX: 7882-4046

EACH OFFICE IS INDEPENDENTLY OWNED AND OPERATED



COLONIAL HOUSE FOR SALE AT EL CALVARIO
Land: 250 Mts², construction: 382.66 Mts², 2 levels,
3 bedrooms, 2.5 bathroom, 2 parking, gardens
Before: US\$ 279,000.00 - Now US\$ 250,000.00
Code: PVC-027-4-10



Kathryn
59.23.06.54



HOUSE FOR SALE AND RENT NEAR TO ANTIGUA
Construction 166 Mts², 2 bedrooms, 2.5 bath, 1 parking
Sale: US\$ 135,000.00
Rent: US\$ 600.00
Code: PMC-028-04-13



Karen
55.10.51.33



BEAUTIFUL LAND FOR SALE IN "LA REUNION GOLF CLUB"
4,210.63 Mts², gym, pool, club house,
heliport, business center, the best views
Before: US\$ 270,814.08 - Now: US\$ 224,400.00
Code: PVT-044-08-12



Inés
59.23.06.64



BARGAIN CONDOMINIUM HOUSE FOR SALE
184 Mts², construction, 3 bedrooms, 3 bathrooms, 2
living rooms, kitchen, maids' quarters.
Sale: US\$ 115,000.00
Code: PVC-034-10-12



Aracely
56.93.92.10



HOUSE IN CONDOMINIUM VERY CLOSE TO ANTIGUA
185 Mts², built-in kitchen, colonial style, wood
details, living room with fireplace
Sale: US\$ 185,000.00
Code: PVC-013-10-12



visit our website
for options of rent & sale
www.citymax-ant.com
PBX: (502) 78.32.86.44

4ta Calle Oriente No. 41, Casa Convento Concepción, La Antigua Guatemala

Cada Oficina es de propiedad y operación independiente *



REAL ESTATE: FOR SALE

ANTIGUA AREA

FOR SALE: CORNER, FLAT LAND, 571.55 varas. 3 minutes from the park. Security, private area. Spectacular view of the volcano. Exclusive neighborhood. Ready for building. \$150,000.00, negotiable. Info: 5984-5929.

EL HATO LAND WITH SPECTACULAR VIEW OF THE VOLCANOES: Ideal for vacation or permanent home. On roadway, private entrance, great location, exclusive neighborhood. 5,531 varas. \$105,000, negotiable. Info: 2438-3909, 3206-1558

GEORGEOUS HOME IN SAN PEDRO EL ALTO with big garden, 3 bdrm, 3 1/2 bath, jacuzzi, fine finishes, wonderful view to the volcanoes, parking area for four cars, located in gated community. Large property. Code: 5294 <http://www.teamantigua.com> Tel. 7832-7600.

ANTIGUA COLONIAL HOME FOR SALE BY OWNER: Please view our website for pictures & contact information: www.antiguahouseforsale.com.

BEAUTIFUL MOUNTAIN PROPERTY: 65 acres above Antigua with or without excellent buildings. Turn-key mission, ecotourism lodge, or agrobusiness. Incredible place! See www.unrefugioenelmundo.com then contact dimichaelelorette@gmail.com for appointment.

BEAUTIFUL COLONIAL TOWNHOUSE a few blocks from Central park, 3 bdrm, family room, livrm, dinrm, kit, laundry. Service bdrm, 3 1/2 bath. 1-car garage & terrace. US\$249,000 ventas1antigua@gmail.com

LAND WITH BEAUTIFUL VIEW, in exclusive area in El Calvario, 260m². **NEW BEAUTIFUL COLONIAL HOUSES** in El Calvario & San Pedro El Panorama. 3 bdrm, bath, kit, liv, studio, parking & all services. Good prices! Tel 4367-2892 antiguadepaseo@gmail.com

RÍO DULCE, IZABAL

18x30 LAND, 540m². 500m from Castillo San Felipe. 100m from the lake. Near hotels, supermarkets. Quiet & safe area. \$20,000. Tel: 5201-3042.

REVUE's Property Conversion Chart



1 Caballería = 45.12 hectares	1 Manzana = 10,000 vr ²
1 Caballería = 64 manzanas	1 Manzana = 6,988 mt ²
1 Hectare = 10,000 mt ²	1 Manzana = 1.7 acres
1 Hectare = 2.471 acres	1 mt ² = 10.764 ft ²
1 Hectare = 1.43 manzanas	1 mt ² = 1.431 vr ²
1 Acre = 43,560 ft ²	1 Vara = 32.9 inches
1 Acre = .4047 hectare	1 Yard = 36 inches (3ft)
1 Acre = 4047 mt ²	1 Meter = 39.37 inches
1 Acre = 5645.4 varas ²	

Note: the precise size of a vara depends on which source you use!

REAL ESTATE: FOR SALE

CIUDAD VIEJA

LARGE AND BEAUTIFUL HOME in Ciudad Vieja, 7 bdrm, wooden floors, 4 1/2 bathrooms, living room, dining room, kitchen, service area, storage room, large space for parking. Magnificent view to Agua Volcano and wonderful garden with fruit trees. Code: 5208 <http://www.teamantigua.com/> Tel. 7832-7600.

REAL ESTATE: FOR SALE

LAKE ATITLÁN

EUROPEAN INVESTORS are looking to acquire land/property in the Lake Atitlán area. Owners or agents please call: 5598-5677. **INVERSIONISTAS EUROPEOS** buscan terrenos/casa en el área del Lago de Atitlán. Propietarios o agentes por favor contáctenos al teléfono: 5598-5677.

FOR SALE:
2 Lots with Spectacular Views overlooking La Antigua
 Adjacent lots of 4151 and 3582 vrs, above El Hato, 7km from Antigua on the new cement road. San Bartolo Milpas Altas
 Tel: 4065-8567



It's pretty hard to be efficient without being obnoxious. —Ken Hubbard

Nothing so needs reforming as other people's habits. —Mark Twain

SISTEMAS SOLARES, S.A.
www.sistemassolaressa.com 2434-0825 / 23
donsol.gt@gmail.com

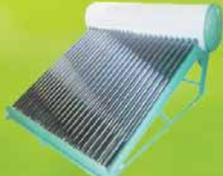


Grid-Tie

- Great investment
- Pays for itself in 4-7 years
- Makes electricity pollution free
- Environmentally friendly
- Energy generated effectively turns your meter backwards
- Reduces Electricity Bill

Solar Water Heater

Best return on investment
 Pays for itself in less than 2 years



Off-Grid

Remote location
 energy made is used directly by appliances stored in Batteries for future use.
 light, television, phone charging, refrigerators & other appliance can be used



Solar panels
 Charge Controllers
 Grid Tie and stand-alone Inverters
 LED lightbulbs
 Water Pumps
Deep Cycle Batteries
 and much more

3 Ave. 13-74, Zona 3, Colonia El Rosario
 BODASA, Bodega No. 1, Mixco, Guatemala



RIO DULCE
 7930-5249



CARSTENS

BIENES RAICES, S.A.

Your Real Estate Team in Antigua
Home, Business, Property Management,
Carpentry, Gardening and Handyman Services.

www.teamantigua.com

Calle del Espíritu Santo #37A, La Antigua • Tels: 7832-7600 or 7832-7412
info@teamantigua.com • www.teamantigua.com



APARTMENT FOR RENT

Fully equipped apartment
Week/weekend/month
Heated pool, jacuzzi, bus service, 6 persons
max, restaurant, games for kids, dry-cleaning
service.
Credit cards accepted

Tel: 5922-5616 / 26
delorenziheidy@gmail.com



Flat land. For Rent (VH1)

1 bedroom, 1 study, living/dining room,
equipped kitchen. Washer & dryer. Service
patio, terrace, balcony. Walk-in closet, 1 main
bathroom, jettina, bidet. 1 guest bathroom.
Access to backyard. 2-car garage.

Of. 2389-0800 • Tel: 4911-0855

The second half of a man's life is made up of nothing
but the habits he has acquired during the first half.

—Fedor Dostoevski

The unfortunate thing about this world is that good
habits are so much easier to give up than bad ones.

—Somerset Maugham



Want to Buy, Sell or Rent a Property?

We Have Clients
Waiting For You!

Complete
Listing Details

Antigua
Lake Atitlan

Innovative
Rental Search

Century 21
ANTIGUA FINE HOMES

info@c21afh.com
Centro Gerencial Marques
de Rubio, office #8
Antigua
(502) 7832.2153-54

WWW.C21AFH.COM

Honduran Cuisine

by Monish Welcome

From corn to the most delicious refried beans in Central America, Honduran food is typically described as a regional variation of what is known around the world as Mexican food. This is due to the common cultural heritage of Mesoamerica during pre-Columbian times.

For flavorings, Honduran cooks rely heavily on spices such as cumin, curry, allspice, and achiote. Fresh herbs include coriander and oregano; and you can never go wrong with lime juice to give food a very rich flavor. Honduran food contains meat in all traditional dishes. Beef is pre-

ferred, but chicken and pork are also very popular.

Honduran cooks consider corn as a basic ingredient. Nearly all traditional recipes contain corn or foods made from corn. The starting ingredient for all these is masa, dough is made by mixing water with dry corn flour. The most common and simplest example of food made from corn in Latin America is the humble corn tortilla.

Along with corn, kidney beans are one of the pillars of Honduran cuisine. Whole cooked kidney beans are mashed to form a lumpy broth, which is reduced through slow cook-

ing until it has thickened to the consistency of oatmeal. Next, a generous amount of oil is added and heat is increased, cooking the bean paste until it is caramelized. The result is a very rich, flavorful accompaniment that can be spread over bread and tortillas (of course). It combines extremely well with cheese, sour cream and other dairy products.

Given that Honduras is tropical, it should be no surprise that plantains appear often in the national menu. A popular presentation is to cut a ripe and sweet plantain into slices and then shallow fry in hot oil. Frying makes the plantain sweeter and softens it. Plantains combine deliciously with cheese or refried beans, but I think they're dynamite served with sour cream.

The Honduran plato típico is usually a large and filling serving assembled from beef, marinated, diced and barbecued on a skewer; pork sausage and crackling; refried kidney beans; fried plantain slices; rice; salad; sour cream; and white cheese (similar to Greek feta cheese).



Fresh fruit truck,
West End, Roatan

Next month Honduran cuisine from the coast and the Bay Islands—seafood, coconut and other exotic dishes.

honduras

600+ Properties Available: Homes - Condos - Lots - Commercial

Roatan Life Real Estate



STEVE HASZ
Steve@RoatanLife.com
www.RoatanLife.com



Sandy Bay Office . Lawson Rock . Tel +504 9959.8033

Contact me for your **FREE Roatan Relocation and Investment Guide**



Discover the hidden jewel of the Caribbean - Roatan in the Bay Islands of Honduras. White sandy beaches, unique coral reef, tropical nature, island culture and friendly residents await you in Roatan. For all the latest Roatan travel news and specials, join us on the **Roatan News Network**. Roatan's largest social media group.

www.facebook.com/roatannews

We have 60 years of experience traveling Honduras & Guatemala!



Hedman Alas

**Buy your
bus tickets
online!**

hedmanalas.com



**Get 15% off
all your trips
promodias.com**

Tegucigalpa Comayagüela Siguatepeque
San Pedro Sula/Airport **Tela** Copán Ruinas Guatemala City
Santa Rosa de Copan La Ceiba Antigua

For Honduras advertising information contact Tortuga Digital: tel: +504 3373-0313 • dean@tortugadigital.com

el salvador



www.busedelsol.com

Guatemala(502)2422-5000 El Salvador (503)2243-8897 Nicaragua (505)2222-4420

Daily Departures
Guatemala-El Salvador \$25.-
Guatemala-Nicaragua \$75.-
El Salvador-Guatemala City \$25.-
El Salvador-Antigua \$40.-
El Salvador Nicaragua \$50.-



Las Flores de Eloisa
Un Lugar Mágico!
cabins - coffee shop - garden
jardinceleste.floresdeeloisa@facebook.com
Km. 92.5 Apaneca, Ruta de Las Flores. (503)2432-2371

Alicante Montaña Hotel
26 rooms with
hot water & cable TV
Restaurant, Pool, SPA, Jacuzzi
Km 93.5, Carrerera Apaneca-Ataco
Tel:2413-8656
www.alicanteapaneca.com alicanteapaneca@hotmail.com

Hotel Berlin
Ave.El Espino #62-64, Sta. Elena, Urb.Madreselva
Ant.Cuscatlán, El Salvador Tel:(503)2243-8877 Fax:2243-8872
www.hotelberlin.com.sv informacion@hotelberlin.com.sv

Capricho Beach House
Nature reserve, pristine beaches,
surf, turtles, mangroves...
Just 3 hours from Antigua...
www.caprichobeachhouse.com Tel:(503) 7860-8632

EL SALVADOR REVUE OFFICE General Manager, Lena Johannessen Tel: (503) 7981-4517 elsalvador@revuemag.com

Water over water, El Zonte, El Salvador (LENA JOHANNESSEN)





Honorable Mention by judges vote in the REVUE PHOTO CONTEST, June. Theme: Rivers & Lakes of Guatemala
"Amanecer en Río Dulce" by Javier Álvarez Vassaux. All entries can be seen at www.REVUE.gt

Entry in the Revue Photo Contest, June: "La Niña" Río Dulce by Nicolas Carlos Vanzetto



advertiser index

LODGING

GUATEMALA CITY

Hostal los Faroles	39
Hotel Antaño	39
Hotel Casa Blanca	39
Novo Hostal	

ANTIGUA

All Suites El Marqués	79
Casa Familia Ovalle	79
El Mesón de María	75
Hostal San Nicolás	79
Hostal La Sin Ventura	73
Hotel Aurora	73
Hotel Camino Real	71
Hotel Casa de las Fuentes	73
Hotel Casa del Parque	73
Hotel El Carmen	77
Hotel Howard Johnson	11
Hotel La Galera	77
Hotel Mesón del Valle	77
Hotel Palacio Chico	73
Hotel San Jorge	73
Hotel San Rafael	75
Hotel Panchoy	79
Posada El Antaño	77

LAKE ATITLÁN

B'alam'ya	83
Hotel Atitlán	87
Hotel Dos Mundos (Pana)	83
Hotel FONDA del Sol (Pana)	86
Hotel Primavera	86
Hotel Rancho Grande Inn	86
Hotel Real Santander	86
Posada de Santiago (Santiago)	86
TOSA Resort & Spa	85

PACIFIC COAST

Asociación Ola Verde	93
Atelier del Mar	92
Cafe Del Sol	92
Casa Bella	92
Cayman Suites	91
Club Isleta de Gaia	90
Hawaiin Paradise	93
Hotel Dos Mundos	91
Hotel Honolulu	93
Hotel Pez de Oro	92
Hotel Playa Plana	90
Hotel y Restaurante Portofino	92
Johnny's Place	93
La Palma B&B	92

EL PETÉN

Hotel Ecológico y Rest. Mon ami	94
Posada del Cerro	94

COBÁN

Casa del Bosque	94
Hotel Posada Don Antonio	94
Hotel y Restaurante Ram Tzul	94

RÍO DULCE

Amatique Bay	89
El Tortugal	89
Hacienda Tijax	89
Hotel Catamaran	89

QUETZALTENANGO

Café Lounge	88
Casa Doña Mercedes	88

RESAURANTS / BARS

ANTIGUA

39 Azul	59
Bagel Barn	62
Café Condesa	61
Café Sky	69
Casa Escobar	7
Chez Christophe	62
Christophe Pizza	66
Chocomuseo Café	62
Cookies, Etc	67
Degustaantigua.com	62
Doña Luisa Xicotencatl	60
El Cazador Italiano	67
El Rincón del Conquistador	62
El Sabor del Tiempo	63
El Viejo Café	66
Epicure	55
Fridas Mexican Cuisine	65
La Casa Colonial	57
La Casbah	52
La Cenicienta	66
La Fonda de la Calle Real	69
La Peña del Sol Latino	57
Las Antorchas	61
Las Palmas	66
La Velada	63
Lava Restaurant	67
Le Fromage	62
Le Petite Saint Malo Crepes	62
Mesón Panza Verde	59
Monoloco	53
Ni Fu Ni Fa	66
Ocelot	63
Personajes	69
Pitaya Juice Bar	66
Rainbow Café	55
Sabe Rico Chocolatería	67
Toscana	62
Ubi Sushi	63
Vivero y Café La Escalonia	65
Wiener	67

GUATEMALA CITY

Abassi	36
Caffé De Fiori	36
Pecorino	37
Restaurante Altuna	37
Trovajazz	37
William Shakespeare Pub	37

TECPÁN

Hotel Villa Fatima	95
Restaurante Chichoy	95
Restaurante Katok	95
Kape Paulinos	95
Trattoria La Nonna	95

CHIMALTENANGO

Finca La Loma	77
---------------------	----

LAKE ATITLÁN

Café Bombay	86
-------------------	----

QUETZALTENANGO

El Sabor de la India	88
Shai Long	88
Giuseppe's Gourmet Pizza	88

SERVICES

GUATEMALA CITY

Budget Rent-a-Car	31
Hertz	109
Immigration Services	49
The Barber Shop	33
Union Church	33

ANTIGUA

Aero Casillas Online Shopping	50
Antigua FM	108
Enmarcados El Arcangel	50
Frank Salon	49
Fumigadora Antigua	48
Funky Monkey	53
Golden Studio	49
Moto Tours	49
Satelite TV	50
Simoon Scooters	49

SHOPS

GUATEMALA CITY

Bernina (Sewing Center)	33
Del Palomar	33
House & Green	inside cover
In Nola (Textiles)	33
Lin-Canola, S.A.	33
Sistemas Solares	100
Super Verduras	37
Vivero Botanik, S.A.	31

ANTIGUA

Artesanías Quetzali	49
Ay Robot	49
Bravo	50
Carnes y Mariscos Coloniales	63
Casa de Artes Julia	49
Casa de los Gigantes	47
Casa Del Tejido	25
Colibri	49
Earthborne Foods	62
Ecofiltro	13
El Mástil	3
Guatemalan Huipils	50
Joyería del Angel	back cover
La Casa del Conde (books, etc)	50
Orgánica	44
The North Face	1
Utz Silver Shop	51

QUETZALTENANGO

North & South Bookstore	88
-------------------------------	----

CULTURAL

GUATEMALA CITY

El Attico	25
Museo Ixchel	25
Museo Popol Vuh	25

ANTIGUA

Chocomuseo	25
El Fotógrafo Galería	4
Galería Museo Centro Popular	25
La Antigua Galería de Arte	27

SCHOOLS

ANTIGUA

Christian Spanish Academy	45
Ixquic Spanish School	48
Oxford Language Center	47

HEALTH SERVICES

GUATEMALA CITY

Di Massimo Men's Spa	42
Dr. Milton Solis Plastic Surgery	43

ANTIGUA

Antigua Gym	43
Avesa Oasis Holistic Center & Spa	9
Ceiba Porta Hotel Spa	43
Centro Visual G & G	43
Clínicas de la Cruz	40
Clínicas Ovalle	41
Clínica Veterinaria El Arca	48
David Elron, Massage	40
Dermatologist Dr. Samayoa	40
Family Psychotherapist	41
Gail Terzuola	42
Guatemala Medical Travel	42
Holistic Psychotherapy	42
Hospital Privado Hermano Pedro	42
House of Health Sta. Lucía	43
Le Visage	40
Libelula	40
Optyma Visión y Moda	41
Skin Medika	41
Soldent	40
Vet-Pro	48

REAL ESTATE

Antigua Rentals	98
Carstens S.A.	101
Casa Nova	98
CityMax Real Estate	99
El Hato Property	98
House for Rent	98
REMAX Colonial	99

TRAVEL / TOURS

ANTIGUA

Antigua Tours	25
Filadelfia Coffee Adventure	47
Lax Travel	80
Maya Trails	109
Monja Blanca	81
Tabarini Rent a Car	51

MISC.

Adrenalina Tours	88
Fish Guatemala (Parlama)	81
Fortalezas del Sur	80
La Reunion Golf Resort	5
Rancho Carrillo	2
Sailing Vacation	89
Trans Galgos	80
Transportes Turísticos Atitrans	81

EMERGENCY ASSISTANCE

Police: 120 Fire: 122 and 123

Tourist Police (Antigua): 7832-4131

Fire Dept: 7832-0234

Guatemala City Tourist Assistance: 1500 (24-hour)



TANGERINE

IMAGE BY PHOTOS.RUDYGIRON.COM

Tangerine-mandarin, they're slightly different types of orange fruit and color, but only an expert can tell the difference.

Citrus has been cultivated in Asia over 3,600 years. When this tangy fruit came to the Spanish colonies straight from China, its rich color reminded Spanish-speakers of mandarin robes, so it's mandarina here. In Europe and North America, the fruit came from China through India, then was traded in the export markets of Tangier, Morocco, so it's tangerine in English. Same, but slightly different, indeed.

Fresh tangerine juice, thick with pulp, is a special treat this time of year, in bottles or even better just

squeezed and served at your café table. In the La Antigua Guatemala market, stalls with rows of blenders have gracious owners ready to whip up a glass of mandarin juice for you.

The color is special, too—like an orange, but a slightly deeper shade. See if you can spot tangerine woven into huipiles, blouses and shawls from several villages around Lake Atitlán and in the Highlands.

Tangerine-mandarina-orange dyes came to Guatemala through Germany in the 1880s. About the same time, groves of the citrus were planted on the shores of Atitlán, attracting the weavers as the fruit and weavings will attract you.

The tangerine shade shows up on

the bright plumage of macaws and other tropical birds soaring over the jungles and lakes near either coast, and on the scales of several species of fish if you dive the Caribbean or go deep-sea fishing in the Pacific. Look to the mountains for tangerine colors in lava flowing down Pacaya or Fuego volcanoes. The hot flow goes through all the colors of fire, including tangerine.

But the best sighting of tangerine-orange is rarest, saved for the lucky: Some days after a shower, as the sun disappears, there it is, bright tangerine clouds all across the skies, as refreshing as a glass of tangerine juice. May you be fortunate enough to enjoy the sights and tastes of tangerine in Guatemala. 🍊



ANTIGUA FM
91.3



La mejor música del recuerdo



Los mejores programas en vivo



El mejor sonido stereo



La mejor programación



La mejor estación

Mejor radio...imposible!

Civilization
has not been
lost at all.

Aeropuerto La Aurora, Guatemala
Holiday Inn
Biltmore Express
Barceló Premium
Westin Camino Real
Hotel Casa Santo Domingo
Camino Real Antigua
Aeropuerto Mundo Maya, Petén
Camino Real Tikal



PBX 2470.3700
hertzguatemala.com



HERTZ GUATEMALA welcomes the BRAND NEW 2013 Nissan Navarra

TRAVELING AT THE SPEED OF *Hertz*.

ESCAPE THE USUAL.® **SKYLINE**



Tikal Tours

One low price takes care of everything, from airplane tickets, transport in Guatemala City and Petén, tour guides, entrance fees ...and even lunch and drinks.

2470.3790
info@mayatrails.com
mayatrails.com.gt



* Fees per person in US\$, payment in full before reservation date, space subject to availability. Price includes transport, boat and equipment rent, does not include gratuities or non specified meals.



Photo: Roberto Sacasa



joyería DEL ÁNGELTM

A GOOD REASON TO VISIT LA ANTIGUA GUATEMALA[®]

4a. calle oriente #5A La Antigua Guatemala Tel: 7832-3189 Fax: 7832-5334 Open 9 to 6 every day
email: joyeriadelangel@gmail.com www.delangel.com

